

زبان و ادبیات فارسی  
«۴۷»

# پارسی گویمان هندوهند

تألیف  
دکتر هرمل سدارنگانی



انتشارات بنیاد فرهنگ ایران  
«۲۴۱»







۵۱۵۴  
۵۶

۵۹۳۱/۵  
۵۱۵۲۱۱

زبان و ادبیات فارسی  
«۴۷»

# پارسی کو بیان هندوسند

تألیف

دکتر هرمل سدارنگانی

۲۲۲۸۲۵



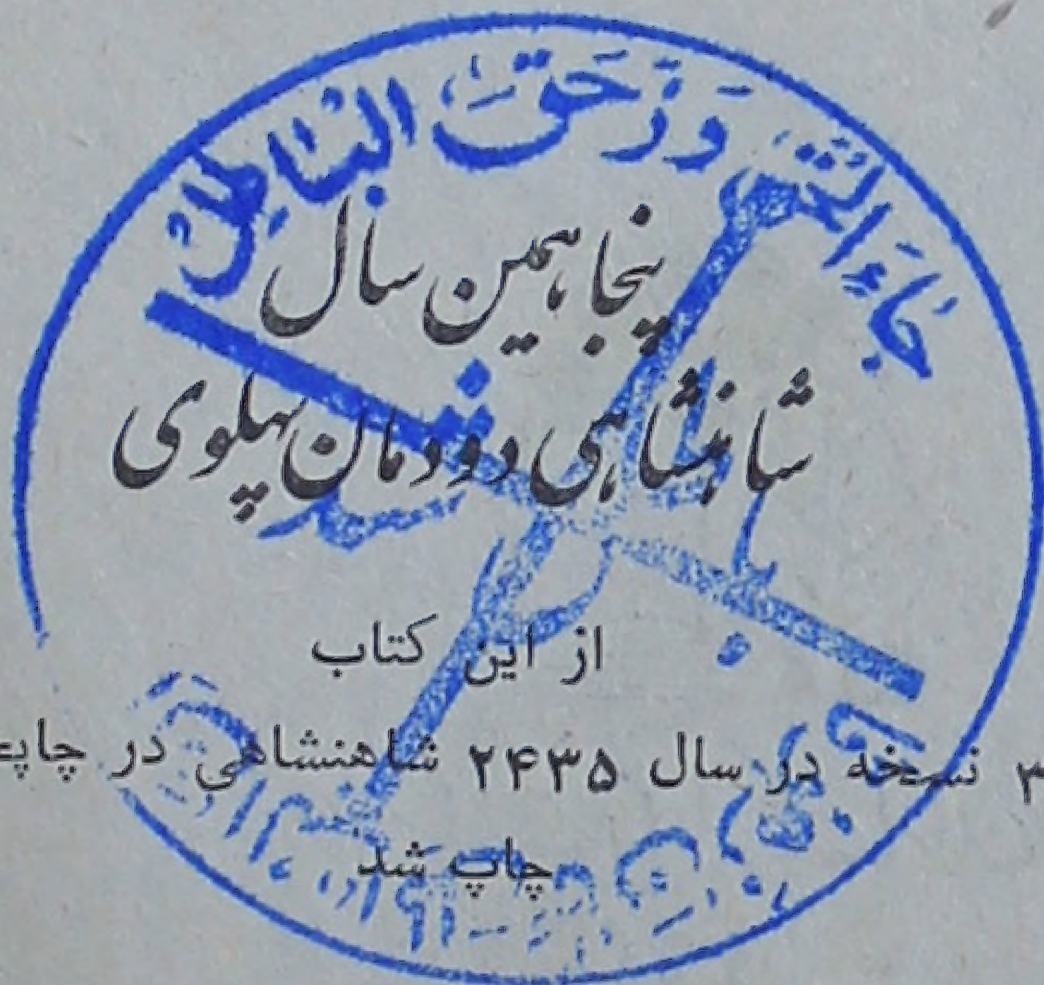
انتشارات بنیاد فرهنگ ایران

«۲۴۱»



UNIVERSITY  
Library 258749.  
Ac. No. ~~258748~~  
Date 17.2.07

For  
copy



۳۰۰۰ نسخه در سال ۲۴۳۵ شاهنشاهی در چاپخانه رامین  
چاپ شد



## مقدمه

نویسنده این سطور هر و مل سدارنگانی در سال ۱۳۳۳ هجری شمسی توفیق یافتیم که به دعوت دانشگاه تهران به ایران سفر کنیم و مدتی قریب به دو سال در دانشکده ادبیات به ادامه تحصیلات و مطالعات ادبی و استفاده از محضر استادان عالیقدر مشغول باشیم. درین فرصت موفق شدم مقالاتی چند درباره «شعر فارسی در سند» در مجله ادبی «سخن» بنویسم که مورد تحسین و تشویق اهل دانش و ادب قرار گرفت و استاد فقیدم دکتر محمد معین پیشنهاد نمود همین موضوع را عنوان رساله دکتری خود قرار دهم.

لیکن چون سابقاً برای دریافت دوچیه دکتری از دانشگاه بمبئی رساله ای بعنوان **Persian Poets of Sindh** نوشته بودم، با اجازه از آن استاد فقید موضوع رساله دانشکده را «مختصری در تاریخ شعر فارسی در ایران و هندو سند» قرار دادم و به راهنمایی آن مرحوم بسال ۱۳۳۵ به پایان رساندم که به تصویب هیأت استادان رسید و بر آن اساس به اخذ عنوان دکتری نائل آمدم.

رساله مذکور در فوق که بصورتی بدیع جمع آوری شده بود با حسن قبول استادان دانشکده ادبیات و سایر علاقه مندان به فرهنگ فارسی مواجه شد بخصوص که نخستین امری در این زمینه بزبان فارسی بود. درین رساله مقصود اصلی شرح نفوذ و اثر زبان فارسی در هند و سند و ارزش و اهمیت این زبان در تکوین و تدوین فرهنگ و تمدن کشورهای همسایه شرقی ایران بود که این مقصود را با شرح احوال و سبک و طرز تفکر حدود صدتن از شاعران پارسی گوی هندی و سندی بیان نموده، با ذکر نمونه ای از اشعار



آنان انجام داده‌ام .

چون موضوع این رساله در زبان فارسی در کتابی مستقل بی سابقه بود و چنین کتابی مورد احتیاج اهل فضل و ارباب ادب می‌باشد در سفر دوماهه‌ای ( آبان - آذر سال ۱۳۵۴ ) که به دعوت کریمانه بنیاد فرهنگ به ایران نمودم اهمیت و لزوم طبع و نشر آنرا بعرض اولیای محترم آن بنیاد رساندم و بسیار خرسندم که مورد توجه و عنایت ایشان واقع گردید و دستور فرمودند مجدداً آنرا مطالعه و برای چاپ آماده کنم و در اختیار بنیاد فرهنگ قرار دهم .

اکنون خوشوقتیم که این مجموعه به وسیله استاد دانشمند محترم جناب آقای پروفسور خانلری دبیر کل و مدیر عامل بنیاد فرهنگ ایران و جناب سعیدی سیرجانی معاون دانشمند ایشان که لطف و محبتشان فراموش نشدنی است به زیور طبع آراسته شده و از نظر خوانندگان گرامی می‌گذرد . در پایان مقال بر خود لازم می‌بینم که از همه دوستان قدیم ایرانی که به اینجانب در مطالعات و تحقیقات ادبی یاری فرموده و می‌فرمایند صمیمانه سپاسگزاری نمایم .

گرچه دوریم از بساط قرب همت دور نیست

بنده سعدی و رومیم و ثناخوان شما

هر و مل سدارنگانی




## فهرست نام شاعران هندی

که در این کتاب شرح حال و نمونه‌هایی از آثارشان آمده است

طالب آملی	ابوالفرج رونی
ظهوری - نورالدین محمد	آرزو - سراج‌الدین علیخان
عرفی - جمال‌الدین	اسیر - میرزا جلال
علی - ناصر علی سرهندی	آفرین - فقیرالله
عمید - امیر فخرالدین	اکبر - جلال‌الدین محمد
غالب - میرزا اسدالله خان	امانت - لاله امانت‌رای
غنی - ملا محمد طاهر	بابر - ظهیرالدین محمد
غنیمت - محمد اکرم	برهمن - چندربهان
فانی - محمد محسن کشمیری	بیدل - میرزا عبدالقادر
فقیر - شمس‌الدین دهلوی	بیرم خان
فیضی - ابوالفیض	جهانگیر پادشاه و ملکه نورجهان
قادری - محمد دارا شکوه	حزین - شیخ محمد علی
کلیم - ابوطالب	حسن - دهلوی
ماهر - شیخ محمد علی	خسرو - امیر ابوالحسن
مخفی - زیب النساء	خوشگو - بندر ابن داس
مسعود سعد سلمان	رحیم - عبدالرحیم خان خانان
مسیح - رکن‌الدین مسعود	ریزه ملک تاج‌الدین دهلوی
مهمره - شهاب‌الدین بدایونی	سرخوش - محمد افضل
نظیری - محمد حسین نیشابوری	سرمه - حکیم سعید کاشانی
نکتی - ابو عبدالله روزبه	شاهجهان پادشاه
همایون پادشاه	صائب - میرزا محمد علی





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## شعراى سند

عطا۔ ملا عبدالحکیم	ادراکی بیگلری
عطار۔ منشی شیو کرام	آزاد۔ بالچند
عظیم۔ سید عظیم الدین تتوی	آزاد۔ صاحبزای
علی بن حامد کوفی	آشکار۔ عبد الوهاب
علی۔ غلامعلی سبزپوش	بلال۔ مخدوم بلال
عیسی برهانپوری	بیدل۔ قادر بخش
غروری کاشانی	تسلیم۔ محمد معین
قاسم۔ محمد قاسم هالائی	جعفری۔ میر نصیر خان
قانع۔ علی شیر	جمالی۔ شیخ حماد
کامل۔ حیدر الدین ابوتراب	چمنی خانم
کرم۔ میر کرمعلی خان	حسین۔ میر حسینعلی خان
مایل۔ غلامعلی	حلیمی۔ میرزا جانی بیگ
محسن۔ محمد محسن تتوی	خلیل و مسکین۔ مخدوم محمد ابراهیم
مداح۔ غلامعلی	رجا۔ محمد پناه
مؤمن۔ میرزا غلامعلی	رضائی۔ حاجی محمد
میر۔ سید جان الله شاه رضوی	سپاهی۔ میرزا شاه حسین
میر۔ میر صوبه دار خان	سرافراز خان کلهره
نامی۔ معصوم شاه	شهود۔ ابوالمکارم
نظام الدین	صوفی۔ الله داد خان
وقاری۔ میرزا غازی بیگ	عاجز۔ چندربهان
ولی۔ نواب ولی محمد خان	عثمان۔ شیخ عثمان مروندی
همت۔ لطفعلی خان	عصمت خانم





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## فصل اول

### وضع شعر فارسی در هند و سند تا دوره مغول

#### ۱- هند

هندیان که مانند ایرانیان آریایی الاصل، و دارای فرهنگ و ادبیات قدیم می باشند، با همسران خود آشنایی و علائق باستانی دارند ولی این روابط صوری و معنوی مخصوصاً در قرن پنجم هجری روبه تزاید نهاد. چون در دوره سلطان محمود غزنوی و اعقاب وی، زبان فارسی دری در هندوستان رواج پیدا کرد و هنوز دیری از تسلط غزنویان بر پنجاب و نواحی شمالی هند نگذشته بود که این زبان در آن ناحیه رایج گردید و به تدریج بر زبانهای محلی غلبه یافت. دوشهر لاهور و مولتان بزودی مجمع شعرای فارسی گو گشت و بیجهت نیست که در مدت قلیلی شعرای و فضایی بوجود آمدند که پایه ادب فارسی را در هند استوار کردند.

قدیمیترین شاعر فارسی بومی هند که ازو چند شعر به ما رسیده



است ابو عبدالله روزبه النکتی<sup>۱</sup> می باشد که در روزگار سلطان مسعود بن محمود غزنوی در لاهور زندگی می کرد.

محمد عوفی اولین تذکره نویس است که نامش را در «لباب الالباب» درج کرده ولی متأسفانه اشعاری که از او داریم چندان کم است که نمی توان درباره شعر و مقامش درست قضاوت کرد. به گفته عوفی «تقریر نکت نکتی کاری دراز است، چه نکات لطیف او از حد و عد افزونست و نقود شعر او لطیف و موزون»<sup>۲</sup>. و چون نخستین کسی است که شعرش مانده ناروا نیست تمام ابیات قصیده ای را که در مدح سلطان محمود سروده به نقل از عوفی بیاوریم:

روی آن ترك نه روی است و بر او نه بر است

که براین نار به بارست و بر آن گل به بر است

به طراز قد و خرخیزی زلفین دراز

رستخیز همه خوبان طراز و خزر است

ور به جای مه و خورشید بود یار مرا

اندرین معنی هم جای حدیث و نظر است

(۱) آقای سعید نفیسی در مقاله ای به عنوان «ادبیات فارسی درهندوستان»

(مجله ارمغان شماره ۸-۹ سال دهم ص ۵۶۹) می نویسد: «تخلص او را بعضی

از تذکره نویسان به خطا مکتبی ضبط کرده اند ولی پس از مدتی تتبع بر من

معلوم شد که نکتهی تخلص می کرده و نکتهی رانکتی تحریف کرده اند.» دکتر

محمد غنی در The Early Persian Poets of India او را Alankati

نوشته است.

(۲) لباب الالباب (ج ۲- ص ۵۷).



ماه کی سرو قد و سیم تن و لاله رخ است؟  
 ماه کی نوش لب و نار ابرو جعد و ر است؟  
 مهر او را دل ما مستقرمت این نه عجب  
 آن شگفت است کجا مستقر او سقر است  
 وان عجب تر که طلسمی است هوا را که همی  
 بنسوزد اگر او را چو سقر مستقر است  
 وان طلسمی که هوا زو بدل اندر می سوخت  
 راستی خسرو شیراوژن پیروزگر است  
 ملك عادل مسعود خداوند ملوك  
 که به فضل از ملکان بیشتر و پیشتر است  
 نیز از او است در توصیف منجنیق:  
 چه چیز است آن که يك سو نردبان است؟  
 دگر سو راست همچون پای شیطان  
 سر زانو بسان فرضه تیـــــر  
 از و آویخته خرطوم پیلان  
 دو پشك آهنین بینی مر او را  
 زده آن پشك را بر پای دیوان  
 بر آن خرطوم وی صد زلف بینی  
 همه برتافته چون زلف جانان  
 چو عشاقش بدو انبوه گردند  
 بگیرد هریکی يك زلف را ز آن



بیتدازد یکی سندان محکم

شود هر کس ز بیم و هول لرزان

هم از اوست:

به نرگس بنگری چون جام زرین      به زیر جام زرین چشمه چشمه  
تو گویی چشم معشوق است مخمور      ز ناز و نیکویی گشته کرشمه

### ابوالفرج رونی

بعد از نکتی به شاعر دیگر به نام ابوالفرج رونی متوفی در حدود

۴۹۲ برمی خوریم<sup>۱</sup> که به عقیده مؤلف «لباب الالباب»<sup>۲</sup> و «راحة الصدور»  
و «منتخب التواریخ» و «هفت اقلیم» و «مرآة العالم» و «مجمع النفائس»  
و «فرهنگ جهانگیری» و «برهان قاطع» و غیره اهل رون و ازهند بود،  
ولی لطف علی بیگ آذر<sup>۳</sup> او را از دهات دشت خاوران، و رضاقلی خان<sup>۴</sup> از  
قرای نیشابور می دانند. مصنف «تاریخ فرشته»<sup>۵</sup> و صاحب «ریاض الشعرا»  
مولدش را سیستان نوشته اند. در عهد سلطان ابراهیم بن مسعود و فرزندش  
مسعود بن ابراهیم غزنوی می زیسته، و هردو را ستایش کرده است. وی

(۱) برای تفصیل رجوع شود به The Early Persian Poets of India

(ص ۱۵-۱۶) و A literary History of Persian (ج ۲ ص ۳۹۰)  
و آثار الکرام تالیف قادری (ج ۱ ص ۱۱۹).

(۲) لباب الالباب (ج ۲ ص ۲۴۱). برای کتب دیگر نگاه کنید بکتاب

مذکور تالیف آقای اقبال حسینی (ص ۱۱-۱۴) و دیوان استاد ابوالفرج رونی  
بتصحیح پروفیسور چایکین مستشرق (ص ۱۷۱)

(۳) آتشکده (ص ۱۸۲-۱۸۳) (۴) مجمع الفصحا (ج ۱ ص ۷۰)

(۵) رجوع شود به The Early persian poets of India (ص ۱۲)



در اشعار خود تشبیهات فلسفی و عملی زیاد به کار برده است. رباعی شیرین و متین و کلامی محکم دارد و ارباب تذکره‌ماننده صنفان «الباب الالباب»<sup>۱</sup> و «مجمع الفصحا»<sup>۲</sup> و «آتشکده»<sup>۳</sup> و غیره او را استاد انوری دانسته‌اند. بیشتر به قصیده سرایی و مدیحه‌گویی توجه داشته و رباعیات خوب زیاد سروده است. غزلیاتی نیز از او باقی است<sup>۴</sup>. می‌گویند دیوانش قریب به دوهزار و دویست بیت دارد.<sup>۵</sup> برخی از شعرا از جمله مسعود سعد سلمان<sup>۶</sup> و فیضی<sup>۷</sup> به سبک او نظر داشته‌اند.

از اوست :

تایک نفس از حیات باقی است مرا

در سر هوس شراب و ساقی است مرا

(۱) ج ۲ ص ۲۴۱

(۲) ج ۱ ص ۷۰

(۳) ص ۱۸۲-۱۸۳

(۴) The Early persian poets of india (ص ۴۶ و ۶۴-۶۶).

(۵) ریاض الشعرا - بقول دکتر رضا زاده شفق (تاریخ ادبیات ایران

ص ۱۸۸) دیوان رونی که چاپ شده در حدود چهار هزار و اندی بیت دارد.

(۶) شاعر در تعریف مسعود گوید:

نازم بدانکه هستم شاگرد تو      شادم بدانکه هستی استاد من

(۷) فیضی میگوید:

ذوقی که توان گرفتن از شعر      از شعر ابوالفرج گرفتم.



کاری که من اختیار کردم این بود

باقی همه کار اتفاقی است مرا

هر تیر که در جعبهٔ افلاك بود      اما جگم‌ش این دل غمناك بود

تا چرخ چنین ظالم و بیبناك بود      آسوده و خوش کسی که درخاك بود

جشن فرخندهٔ فروردین است      روز بازار گل و نسرین است

آب چون آتش عود افروز است      باد چون خاك عبیر آگین است

باغ پیراسته گلزار بهشت      گلبن آراسته حورالعین است

برج ثور است مگر شاخ سمن      که گلش را شبهٔ پروین است

### مسعود سعد سلمان

(متوفی بعد از ۵۱۴ هـ)<sup>۱</sup> اباً و جداً همدانی بود ولی ارباب تذکره دربارهٔ زادبومش اختلاف دارند. بنابه گفته عوفی در همدان به دنیا آمده،<sup>۲</sup> دولتشاه مولدش را جرجان می‌داند،<sup>۳</sup> والہ داغستانی گوید که اصلش از همدان است ولی مدت‌ها در لاهور بسر برده است<sup>۴</sup>؛ غلام علی آزاد<sup>۵</sup> وی را

(۱) Teh Early persian poets of India (ص ۸۲-۹۰).

(۲) لباب الالباب (ج ۲ ص ۲۴۶).

(۳) تذکره الشعرا (ص ۴۷).

(۴) ریاض الشعرا.

(۵) خزانه عامره (ص ۱۵-۱۶).



اهل لاهور می‌داند؛ و فروزانفر در سخن و سخنوران زادگاهش را لاهور نوشته است.<sup>۱</sup> اشعارش متأثر از سروده‌های عنصری و منوچهری و ناصر خسرو و فرخی است. سه دیوان (فارسی و عربی و هندی) به وی نسبت داده‌اند. قصایدش که اغلب در مدح سلاطین غزنوی است ساده و روان است و چنین می‌نماید که به فلسفه و ریاضیات آشنا بوده است. در اشعارش برخی کلمات هندی دیده می‌شود. کمال الدین اسمعیل، معزی و ظهیرالدین نیشابوری از سبکش تقلید کرده‌اند. سنائی او را در شعر «پیشوای گیهان»<sup>۲</sup> و رشیدی «تاج شاعران»<sup>۳</sup> خوانده است. چند بار، در چند حصار زندانی شد. و حبسیاتش هم از لحاظ سوز و احساسات و حسن معانی، و هم از لحاظ لطف الفاظ و سلاست و تشبیهات طبیعی بنی نظیرند، و اهمیت خاصی دارند.<sup>۴</sup> اشعار فارسیش را برخی هجده هزار بیت دانسته‌اند.

(۱) سخن و سخنوران (ج ۱ ص ۲۱۳-۲۱۴).

(۲) گوید:

چه دعا گویمت که خود هنرت      مرترا پیشوای گیهان کرد

(۳) عوفی در باب‌الالباب (ج ۲ ص ۱۷۷) چند بیت از قصیده رشیدی

را در مدح مسعود نقل کرده است، از آنجمله:

رسید شعر توای تاج شاعران بر من      چو نوشکفته گل اندر بهار گردچمن

(۴) نظامی عروضی (چهارمقاله ص ۷۱) گوید: ارباب خرد و اصحاب

انصاف دانند که حبسیات مسعود در علو به چه رسیده است و در فصاحت به چه

پایه بود. وقت باشد که من از اشعار او همی خوانم، موی بر اندام من بر پای

خیزد و جای آن بود که آب از چشم من برود.



فروزانفر مثنویاتش را متوسط شمرده و گفته «اگر نمی ساخت بهتر بود.»  
دیوان فارسیش قریب به هجده هزار بیت دانسته شده است و غیر از قصاید،  
غزلیات و رباعیات و مثنویات نیز دارد.

از او است:

آن گوهر حسام در دست روزگار  
کاخر برونم آرد يك روز در وغا  
در صد مصاف معرکه گر کند گشته ام  
روزی به يك صقال بجا آید آن مضا

تاری از موی من سفید نبود چون به زندان مرا فلك بنشانند  
ماندم اندر بلا و غم چندان که یکی موی من سیاه نماند

سالها بوده ام چنانکه بود بچه شیر خوار بی مادر

تا نیابی مراد خویش، بکوش تا نسازد زمانه با تو بساز

با همت باز باش و با کبر پلنگ

زیبا به گه شکار و پیروز به جنگ

کم کن بر عندلیب و طاووس درنگ

کانجا همه آواز است، اینجا همه رنگ



تیغ و تیر است بر دل و جگر	غم و تیمار دختر و پسر
هم بدینسان گدازدم شب و روز	غم و تیمار مادر و پدر
نه خبر می‌رسد مرا ز ایشان	نه بدیشان همی رسد خبرم
کمر کوه تا نشست من است	بر میان دو دست شد کمرم
یا ز دیده ستاره می‌بارم	یا به دیده ستاره می‌شمرم
ای جهان سختی تو چند کشم؟	وی فلك عشوه تو چند خرم؟

در آرزوی بوی گل نوروزم	در حسرت آن نگار جان افروزم
از شمع سه‌گونه کار می‌آموزم	می‌گیرم و می‌گدازم و می‌سوزم

چون بدیدم به دیده تحقیق	که جهان منزل فناست کنون
راد مردان نیک محضر را	روی در برق‌ع حیاست کنون
آسمان چون حریف نا منصف	بر سر عشوه و دغااست کنون
دل‌فگار است همچودانه از آنکه	زیر این سبز آسیاست کنون
طبع بیمار من ز بستر آز	شکر یزدان درست خاست کنون
در عقاقیر خانه توبه	نوشتاروی صدق‌خواست کنون
آن زبانی که مدح شاهان گفت	مادح حضرت خداست کنون
لهجه پر نوای خوش نعمت	بلبل باغ مصطفاست کنون
مدتی خدمت شهبان کردم	نوبت خدمت خداست کنون



## برشکال (موسم باران) لاهور:

برشکال، ای بهار هندوستان	ای نجات از بلای تابستان
دادی از تیر مه بشارتها	باز رستیم از حرارتها
بادهای تو میغها دارند	میغهای تو تیغها دارند
رعدهای تو کوسها کوبند	چرخ گوید همین که بگشو بند
طبع و حال هوا دگر کردی	دشته را همه شمر کردی
سبزه‌ها را طراوتی دادی	عمرها را حلاوتی دادی
راغ را گل‌زمردین کردی	باغ را شاخ بسدین کردی
تو بدین حمله‌یی که افکندی	بیخ خشکی ز خاک برکندی
تیر بگذشت ناگهان بر ما	منهدم گشت لشکر گرما
حبذا ابرهای پر نم تو	خرما سبزه‌های خرم تو

## ۲- سند

با انقراض دودمان برهمنان و پس از استقرار عرب (۹۲ هـ) طبعاً زبان فاتحین بتدریج در سند رواج یافت، ولی چگونگی و درجه تاریخ زبان فارسی جانشین زبان عربی گردیده است، هنوز هم برما روشن نیست. بعضی از نویسندگان معتقدند که زبان فارسی با سپاهیان عرب به سند آمد زیرا قسمت عمده سپاه محمد بن قاسم که در شیراز فراهم آمد از جنگجویان



ایرانی تشکیل یافته بود.<sup>۱</sup> برخی دیگر براین عقیده‌اند که زبان فارسی در اواسط سده سوم هجری در سند انتشار یافت زیرا یعقوب پسرلیث که در آن هنگام در سند سلطه و نفوذی داشت زبان عربی نمی‌دانست و در اشاعه زبان و ادب فارسی تعصب شدیدی داشت. بنا به نوشته دو جغرافیدان معروف عرب قرن چهارم هجری، ابن حوقل و مقدسی، مردم سند در آن تاریخ به زبانهای مادری و عربی تکلم می‌کرده‌اند.<sup>۲</sup> بنابراین به احتمال قوی زبان فارسی در دوران حکومت غزنویان که لاهور مرکز مهم امپراطوری بوده، و زبان فارسی هم در آنجا رواج داشته به سند راه یافته است. به هر حال، چون مدرک تاریخی در دست نیست نمی‌توان بطور قطع در این باره اظهار نظر کرد. حتی در دوره‌ای که قسمتی از سند تحت حکم فرمایی ناصرالدین قباچه بود (در سال ۶۲۵ هجری در آب غرقه شد) و یاهنگامی که سند از طرف علاءالدین خلجی (۶۹۵-۷۱۵ ه) مورد حمله قرار گرفت هیچگونه اطلاعات صحیحی درباره چگونگی زبان و ادب فارسی در دست نداریم.

(۱) پروفیسور غنی Pre-Mughel Persian in Hindustan

(ص ۶۰)

(۲) عرب و هند تعلقات تألیف سید سلیمان ندوی (ص ۳۳۱ و ۳۴۸)

خیلی عجیب است که مؤلف Gazetteer of the Province of Sind

(ج ۱۰ ص ۹۱) وایلیوت (The Cambridge history of India)

(ج ۱ ص ۲۹) مینویسند که در سال ۹۵۱ ه یعنی زمانیکه استخری از سند

مسافرت نمود مردم سند به زبانهای فارسی و سندی سخن می‌گفتند.



ما فقط در تاریخ به نام دوشاعر خارجی برمی‌خوریم که در قرن هفتم هجری به سند آمدند و در آنجا اقامت گزیدند. یکی از آنان علی بن حامد کوفی است که قدیمیترین تاریخ موجود سند یعنی «منهاج الدین والملك» را به فارسی ترجمه کرد (۶۱۳ هـ) و نام آن را «چچنامه» نهاد. در این کتاب علی، برخی از اشعار خود را آورده که بیشتر در مدح ناصرالدین قباچه سروده است. وی ظاهراً پیشاهنگ شاعران فارسی زبان در سند است. از او است:

خسروا ملك بر تو خرم باد	كل گیتی ترا مسلم باد
از تو آباد ظلم ویران شد	به تو بنیاد عدل محکم باد
خطبه تعظیم یافت از نامت	همچنین سال و مه معظم باد
وانچه در ملك جم نبود، ترا	همه زیر نگین مختم باد
چتر میمون و همت عالیت	سایه دار سپهر اعظم باد
هر دلی کز تو حال عصیانست	همه کارش چو زلف درهم باد
تا کم و بیش در شمار آید	دوستت بیش و دشمنت کم باد
به یمینت چو ملك داد یسار	در یسار تو خاتم جم باد

شاعر دیگر عثمان مروندی است<sup>۱</sup> (م ۶۷۳ هـ) که به نام لعل قلندر

(۱) بعضی بغلط او را مصنف کتاب معروف «عشقیه» دانسته‌اند و علت

این اشتباه شباهت نام وی با مصنف «عشقیه» عثمان انصاری و هموزن بودن لغت «مروندی» با «انصاری» بوده است، گفتنی است که در کتاب «عشقیه»



شهرت دارد. وی مردی دانشمند، درویش مسلک بود و اشعارش بیشتر جنبه عرفانی دارد.

نمونه‌ای از اشعارش:

رسیدم من به دریایی که موجش آدمی خوار است  
نه کشتی اندر آن دریا، نه ملاحی؛ عجب کار است!  
شریعت کشتیی باشد، طریقت بادبان او  
حقیقت لنگری باشد که راه فقر دشوار است

اشعاری از حافظ و جامی و بعضی از شاعران دیگر است که پس از دوران عثمان مروندی می‌زیسته‌اند.

تاریخ وفات او را به اختلاف ۶۵۰ و ۶۷۳ نوشته‌اند. طول عمرش ۱۱۲ سال، در تائید تاریخ اول این قطعه ذکر شده است که به حساب ابجد تولدش سال ۵۳۸ است و در گذشتش سال ۶۵۰ هجری است:

بجو تاریخ شیخ الدین عثمان بدر کن «رنج» از «فلک کرامت»

$$۷۹۱ - ۲۵۳ = ۴۳۸$$

سن عمرش «ولی الله»، وفاتش سروش غیب می‌گوید: «برحمت»

۶۵۰

۱۱۲

ظاهراً این تاریخ درست نیست زیرا هنگامی که شیخ به مولتان رفت، شاهزاده محمد پسر غیاث الدین بلبن، از او درخواست که بر طول مدت اقامت خود در آنجا بیفزاید، و این تاریخ نمیتواند قبل از سال ۶۶۳-۶۶۴ هـ باشد. زیرا مقارن این زمان غیاث الدین بر تخت نشست و محمد را به حکومت مولتان منصوب نمود. بنابراین بیشتر احتمال دارد که سال ۶۷۳ هـ با تاریخ وفات او مطابقت کند.



چو آبش جمله خون دیدم بترسیدم ازین دریا  
 به دل گفتم چرا ترسی گذر باید که ناچار است  
 ندا از حق چنین آمد: مگر ترسی ز جان خود؟  
 هزاران جان مشتاقان درین دریا نگونسار است  
 ایا عثمان مروندی سخن با پرده داری گو  
 نیایی در جهان یاری که این جا پر ز اغیار است

شهباز لامکانم، من در مکان نگنجم  
 عنقای بی نشانم، من در نشان نگنجم

ز عشق دوست هر ساعت درون نار میرقصم  
 گهی بر خاک می غلطم گهی بر خار میرقصم  
 شدم بد نام در عشقت، بیا ای پارسا اکنون  
 نمی ترسم ز رسوایی به هر بازار میرقصم  
 بیا ای مطرب مجلس سماع و ذوق را در ده  
 که من از شادی وصلش قلندر وار میرقصم  
 منم عثمان مروندی که یار خواجه منصورم  
 ملامت می کند خلقی و من بردار میرقصم



## فصل دوم

### شعر فارسی در هند تا قرن نهم و نشأت شعر فارسی در هند

در قرن هفتم هجری چند سلسله ایرانی از آن جمله غوری، و خلجی، در نقاط مختلف هند سلطنت می کردند. بر اثر قتل و غارت مغول در ایران، عده کثیری از ایرانیان به هند پناهنده شدند و از علما و فضلاء ماوراءالنهر و خراسان هم جزو آنها بودند. طبیعی است که دامنه زبان فارسی وسیع شد.<sup>۱</sup> مراکزی برای ترویج زبان و ادب فارسی بوجود آمد<sup>۲</sup> و

---

(۱) بقول استاد نفیسی (مجله ارمنان شماره ۸-۹ سال ۱۳۰۸ ص ۵۷۲)

«در دولت از هندوستان زبان فارسی رواج یافت».

(۲) سلطان علاءالدین خلجی خود شاعر بود (منتخب التواریخ

بدیوانی ج ۱ ص ۱۸۲ و تاریخ فیروزشاهی تألیف برنی ص ۱۹۷) و در

دوران پادشاهی او شعر و علوم ترویج و تشویق گردید

Encyclopaedia of Islam ج ۱ ص ۲۴۶).



گویندگان و نوبسندگان روبه افزایش نهادند.<sup>۱</sup>

قرنهای هشتم و نهم هجری دوره جنگهای داخلی و ملوک الطوائف هند به شمار می رود. پادشاهان شاعر پرور کم وجود داشتند، و مردم نیز مجال سخنگویی نیافتند. ولی در اوایل قرن هشتم، دو نابغه شعر ظهور کردند که سایر سخنوران فارسی زبان هند را تحت الشعاع قرار دادند و در ادوار بعد هم نفوذی دامنه دار در میان شعرای ایران و هند داشتند. آن دو امیر خسرو، و حسن دهلوی بودند. خسرو ترك نژاد و هندی زاد بود و کلمات ترکی و هندی در شعر او بسیار بود.

اینک به شعرای بزرگ هندی این دوره می پردازیم:

در سده هفتم شاعری به نام ملک تاج الدین دهلوی متخلص به «ریزه» متوفی بعد از ۶۶۴ هـ ظهور کرد که در عهد سلطان التمش و فرزندش رکن الدین، شاعر دربار و دبیر مملکت بود. بیشتر قصایدش به زبان شیرین و ساده و روان، و از تصنع و تکلف عاری است.

چه زلفست آن ببین بر روی جانان	کز و گردد پریشانی پریشان
به مهر و ماه می خواهد کند جنگ	رخش پوشیده است از زلف خفتان
چو شمشیرش بخندد، خصم گرید	بلی، از برق پیدا گشت باران
کند مهرش بنات النعش را جمع	کند قهرش ثریا را پریشان

\*

(۱) نگاه کنید به مقاله «ادبیات فارسی در هندوستان» (مجله ارمغان شماره



ساکنان خاک را زین پس نباشد خشکسال

چون من از اشعار تر آب روان آورده‌ام

می‌اشک چشم دختر تاکست یا مگر

خون پسر چکیده شمشیر رستم است

ساقی بیا که دور می‌لعل روشن است

میدان خاک تیره کمون سبز گلشن است

از تیغ آفتاب همه جوشن غدیر

شدرخنه چون ترا هوس تیغ وجوشن است

هر چیز در خیال من از گل به بوستان

گویی که کارگاه حریر ملون است

سوری گرفت باغ ز دور فلک ولیک

قمری نگر که شیوه او باز شیون است

شاخ درخت عود مطرا شد از صبا

زان باده‌ای که طره‌گر بوی چندن است

خیز از می‌قدیم مرا سیر کن به رطل

بگذر ازین حدیث که یک سیر و یک من است

رو، دوستان بیار علی رغم دشمنان

کان دوست را که می‌نخورد عقل دشمن است



این راستی که در دل لیل و نهار یافت

مانا که اعتدال مزاج بهار یافت

باشد خیال قد تو در چشم من مقیم

زیرا که سرو تازگی از جویبار یافت

پر شد دلم ز خون جگر چون انار، لیک

پیوسته دستم از تو تهی چون چنار یافت

افزود باز رونق هر مرغزار گل

چون زیر یافت ناله هر مرغ زار گل

رو راه خسروانی بلبل بزن از آنکه

شیرین لقا نمود ز هر مرغ زار گل

چون گشت از نسیم سحرگه عبیر بار

هیچ از گلاب گر نگرفت اعتبار گل

چون عرض کرد عارض کافور دام خویش

افکنده چین بر ابروی مشک تثار گل

نوباوه حیات شهر باده کهن

کافشانند بر جهان کهن نوبهار گل

زان می دماغ خشک مرا مایه دهنخست

پس بر سماع این غزل تر بیمار گل



ای بلاشوری که کویت کربلائی دیگر است  
 از شهیدانت درو هر جای مشهد کرده‌اند  
 قامت را اگر الف خوانم بران مقصود نیست  
 نیز محدودست کابروی تو چون مد کرده‌اند  
 هم به معبودی که جایش نیست لیکن کعبه را  
 خانه او خوانده و محراب و معبد کرده‌اند

### مولانا شهاب الدین بن جمال الدین بدایونی

متخلص به مهمره، متوفی پیش از ۹۹۵ هـ، یکی از بزرگترین دانشمندان  
 دوره خود، و بقول امیر خسرو «بلبل بستان علم»<sup>۱</sup> بود. مؤلف مخزن الغرائب  
 نویسد: «طبعی موزون و شعری چون در مکنون داشت» و تقی اوحدی گوید: «در  
 شعر وی صنایع و بدایع بسیار و فصاحت و بلاغت بیشمار است، و در اکثر  
 قصاید التزامات مشکله غریبه مکرر نموده، و نهایت قدرت به ظمهور رسانیده.»  
 قصائد متکلف و مصنوع دارد<sup>۲</sup> که اکثر آن در ستایش خدا و پیغمبر گفته شده

(۱) رجوع شود به مقدمه غرة الکمال

(۲) برای نمونه چند بیت از قصیده‌ای را که در مدح بهاء الدین حسن  
 - یکی از امرای دربار سلطان رکن الدین - سروده نقل می‌کنیم. در این قصیده  
 «الف» نیامده است.

زهی چو مهر بجود و کرم شده مشهور	علو قدر تو برتر ز گنبد معمور
نسیم خلق تو در حدش جهت موصوف	بلند حیث تو در بزم نه فیک مشهور
محیط علم و خرد هم بهاء دین کز تو	حدیث خلق حسن گشت در زمین مذکور
ز قدر تست معظم نموده مسند ملک	ز فرت تست مقدس شده تجلی طور



است. از قدیمیترین سخنسرایان فارسی هند است که تصوف را داخل قصیده کرده است. فخر الدین «عمید» و امیر خسرو از شاگردانش می‌باشند.<sup>۱</sup>

این چند بیت برگزیده از قصیده‌ای است مشتمل بر ۴۱ بیت که در هر بیت کلمات گرگ و پیل و شیر آمده است:

آسمان پیل گون مالد تنم را گرگ سان  
روزگار شیروش صبرم رباید گرگ وار  
زور گرگم نی و با من تند پیل آسمان  
شیر مردی می‌کند چون کهنه گرگ روزگار  
پیل با گرگ آن نکرد و گرگ با میش، آنچه کرد  
شیر چرخ از جور با این شخص چون موی نزار  
و این ابیات از قصیده‌ای است در حمد و نعت که در هر بیت آن  
کلمات مور و موی بکار برده شده:

از زبان گر چه شکافم موی هنگام بیان  
در ثنای حق ز حیرت همچو مورم بی زبان  
در پی زنجیر مویان پریرو از هوس  
بسته‌ام بسیار چون موران ز دل جان بر میان  
بعد ازین چون مور بندم بر در بیچون کمر  
و ز بن هر موی توفیقش گشایم صد زبان



## خواجه عبیدالدین

آخرین شاعر بزرگ هند پیش از امیر خسرو محسوب می‌شود. مولدش بنام یکی از دهات سهرند است. در ایام شاهزاده محمد بن غیاث الدین بلبن به مقامی ارجمند رسید و به لقب «فخر الملک» ملقب گردید. ولی بعد به اتهام دستبرد به پول و اموال دولتی گرفتار شد و به زندان افتاد. تاریخ وفاتش معلوم نیست. به احتمال قوی پیش از قتل ممدوح خود در سال ۶۸۴ هجری، جهان را بدرود گفت. عالم و فاضل و شاعری ماهر بود. عبدالقادر بدایونی مؤلف «منتخب التواریخ» او را به لقب «ملک الملوک الکلام» یاد کرده است. غیر از قصاید و غزلیات و هزلیات، حبسیات پرسوز سروده و مانند اسدی طوسی مناظرات هم گفته است. از آن جمله مناظره «شمشیر و قلم» و «شراب و بنگ» است که شهرت خاص دارد.

از اشعار اوست:

روی تو پیرایه صحن چمن	موی تو سرمایۀ مشک ختن
بسته گیسوی تو صد دین و دل	خسته بادام تو صد جان و تن
طره طرار تو عاشق فریب	غمزه خونخوار تو لشکر شکن
نرگس جادوی تو هنگام ناز	آفت جان و دل مجروح من
بنده خاک در تو شد عمید	آتش غم در دل و جانش مزین

چو بردارد نگارم چنگ و بندد زخمه بر ناخن

زند ناهید را صد زخم غیرت بر جگر ناخن



ز رشك چنگ او ناهید را تب گیرد آن ساعت  
 کبودش گردد از تأثیر آن تب سر به سر ناخن  
 حنا بر ناخنش خونین شمر کز وقت رگ جستن  
 ز چنگ خشك نی ناگه بهجست و کرد تر ناخن  
 به بازی ناخن من گر لبست را خست ازین مشکن .  
 که بهر چاشنی دارند گه گه در شکر ناخن  
 سر ناخن چو غمزه تیزدار، ای جان، که چنگی را  
 بر انگشتان نباشد جز به تیزی معتبر ناخن  
 ردیف ناخن آوردم درین شعری که سحر آمد  
 بلی در سحر کار آید بسان موی سر ناخن

چند بیت از قطعه‌ای که دره‌زل گفته:

خواجه بفزود و لیکن به درم	گشت مشغول ولیکن به شکم
سر بر آورد ولیکن به فضول	دل تهی کرد ولیکن ز کرم
بس حریص است ولیکن به حرام	بس جواد است ولیکن به حرم
دولتش باد ولیکن اندك	نعمتش باد ولیکن بس کم
جاودان یاد ولیکن به سقر	سالها باد ولیکن به سقم

از قصیده:

دارم جفاها نو به نو زین چرخ ناخوش منظری  
 کوری، کبودی، کجروی، عاقل کشی، دون پروری  
 در موج دریای محن، هستم اسیر و ممتحن  
 این کشتی مقصود من یارب ندارد لنگری



کرد این سپهر درن لقب، بر من همه روزم چو شب  
هرگز نبردم نزد لب بسی خون دل يك ساغری  
رخت امیدم برده شد، جانم ز رنج افسرده شد  
شاخ طرب پژمرده شد بسی آب چون نیلوفری  
مناظره:

دی در میان باده صافی مزاج و بنگ  
در مصدر دماغ من افتاد شور و جنگ  
بگشاد می زبان که منم دختر عنب  
صافی تن و نشاط فزای و عقیق رنگ  
تا من سر از دریچه خم بر نمی کشم  
نای است خون گرفته و خون خشك رو دچنگ  
گر در دهان زنگ ز من قطره بی چکد  
بر روی شیر رنگ تفاوت کند ز رنگ  
ور موشکی ضعیف ز من جرعه ای چشد  
نشگفت، اگر ز پنجه خراشد رخ پلنگ  
ممسك ز من به رایحه ای گر نفس زند  
بخشد گهر به دامن و لؤلؤ به سنگ و سنگ  
خاصیت من این و توای بنگ خشك مغز  
ذکر خواص خویش به من گوی بی درنگ  
بنگ سبکسر از سر حدت زبان گشاد  
کای نزد غفلت تو یکی شکر و شرنگ



من صوفی‌ام ر خانقه کیمیای عقل

بر دامنم زنند حکیمان بطمع چنگ

وز قوت تخیل من هر زمان کند

سحر حلال در صفت نو خطان شنگ

از تو یکی پیاله و صد محنت خمار

از من طلب علاج دل ناتوان و تنگ

لا تقربوا الصلوة بر اوراق نقش تست

ام الخبائث است هر آئینه از تو زنگ

می‌گفت منکر آیه بمنصوص نیستی

نام تو بر صحیفه نیامد و زیر سنگ

من در دهان شیر در آیم صبا صفت

تو بر کنی ز رو بهك سست پای لنگ

وانگه به بحر خرمیم غوطه‌یی خورد

اندوه عمرها نهد اندر دم نهنگ

من لعل با طراوت و تو سبز بی نمك

نامم شراب صافی و نام تو خشك بنگ

بنگش بخشم گفت چه لافیم هر دگر

در دار ضرب شرع نداریم هر دو سنگ

**ابوالحسن بن سیف الدین محمود معروف به امیر خسرو دهلوی**

متوفی به سال ۷۲۵ هجری بزرگترین و پرکارترین شاعر پارسی‌گوی



همد است که در اوایل حال سلطانی تخلص می کرده<sup>۱</sup>. تصانیف و اشعار فارسی او را در تذکره‌ها بیشتر از چهار صد هزار بیت نوشته‌اند. از آنجمله دیوان اشعار شامل پنج قسمت تحفة الصغر، وسط الحیاة-غرة الکمال، بقیة نقیه و نهاية الکمال و جواب خمسة نظامی-مطلع الانوار، شیرین و خسرو، مجنون و لیلی-آئینه سکندری و هشت بهشت و منظومه‌های دیگر مانند قران السعدین و نه سپهر و مفتاح الفتوح و دولرانی و خضرخان که گذشته از مزایای ادبی، ارزش تاریخی و اجتماعی هم دارند. قران السعدین مجموعه‌ای از یک سلسله تشبیهات عالی قلمی است که مسائل و موضوعات مختلف را مجسم می‌سازد. بعلاوه دو نکته کاملاً بکر را از اشعار امیر خسرو برای ما روشن می‌کند:

- ۱- اشعاری بایک وزن و قافیه که برای عنوان فصول مختلف بسیار مناسب‌اند و می‌توان آنها را به صورت قصیده به یکدیگر مرتبط ساخت.
  - ۲- تعدادی غزل که احساسات فصول را قبل از ذکر آن منعکس می‌سازد و در عین حال دارای حالت یک نواختی وزن مثنوی نمی‌باشد.
- نه سپهر نه بخش دارد و در بحرهای مختلف سروده شده‌است. از آنجمله بحر رجز مسدس مطوی (مفتعلن مفتعلن مفتعلن) که ابتکار خسرو می‌باشد.

(۱) خود شاعر در تحفة الصغر گوید:

گرچه این از قضای یزدانی است      پتیالی چه جای سلطانی است

نیز رجوع شود به فهرست نسخ فارسی موزه بریتانی تألیف ریو (ج ۲

ص ۶۰۹)



در غزل پیرو شیوه سعدی بوده و غالباً مضامین عشقی و مسائل عرفانی را به زبان ساده و پرسوز در بحرهای کوتاه و لطیف بیان کرده است. در قصاید که از غزلیاتش متین تر است<sup>۱</sup> از سخنگویای بزرگ مانند کمال الدین اسمعیل و خاقانی و انوری پیروی کرده است. خمسه اش از خمسه های تمام مقلدین نظامی نسبتاً بهتر و برتر است<sup>۲</sup>. در میان شعرای ایران نیز نفوذ داشته و بسیاری از آنها مخصوصاً در حکایات و مثنویات عشق انگیز سبک او را تقلید کرده اند و «همیشه آرزوی جامی شاعر بزرگ قرن نهم آن بوده است که به پای او برسد»<sup>۳</sup>. شعرش لحن و لطافتی خاص دارد چون ترك نژاد و هندی زاد بود کلمات ترکی و هندی نیز در شعر او دیده می شود و می توان «سبک وی را طلیعه سبک هندی بشمار آورد»<sup>۴</sup>.

از اوست:

ابر می بارد و من می شوم از یارا جدا  
چون کنم دل به چنین روز ز دلدار جدا  
ابر و باران و من و یار ستاده به وداع  
من جدا گریه کنان، ابر جدا، یار جدا

(۱) دکتر محمد معین (امیر خسرو دهلوی ص ۱۳)

(۲) دکتر محمد معین (امیر خسرو دهلوی ص ۱۹). بایسنغر خمسه اش

را بر خمسه نظامی تفضیل داده است (تذکره دولتشاه ص ۳۴۰)

(۳) سعید نفیسی (مجله ارمغان شماره ۸-۹ سال ۱۳۰۸ ص ۵۷۴)

(۴) دکتر محمد معین (امیر خسرو دهلوی ص ۱۲)



سبزه نوخیز و هوا خرم و بستان سرسبز

بلبل بخت سیه مانده ز گلزار جدا

سری دارم که سامان نیست او را

به دل دردی که درمان نیست او را

فرامش کرد عمرم روز را زانک

شبی دارم که پنایان نیست او را

کدامین مور خط تست کز حسن

بمها ملک سلیمان نیست او را

ز خسرو رو مپیچ ارگشت ناچیز

خیالی هست گر جان نیست او را

همی کردم حدیث ابرو و مژگان او هر دم

چو طفلان سوره نون والقلم خوانان به مکتبها

دو پستانش دو لیمو پر ز نور است

بسختی و صفا چونان بلور است

در تصوف رسم جستن خنده کردن بر خود است

در تیمم مسح کردن خاک کردن بر سر است



گر تو سربازی چه حاجت خرقه رنگین به دوش  
شیر را در حمله نی برگستوان نی مغفر است

\*

تو ای صنم که مرا در دلی چه سودم از آن  
که در میان من و دل هزار فرسنگ است

\*

روزها شد که دلم رفت و در آن زلف یماند  
یارب آن یوسف گم گشته به زندان چون است؟

\*

اگر فردوس بر روی زمین است  
همین است و همین است و همین است

\*

زلفت سر و پا شکسته زانست  
کز سرو بلند اوفتاده است

\*

در ماهتاب دوش خرامان همی شدی  
ماهت بدید، و چادر شب پیش رو گرفت

\*

(۱) بیت مزبور روی یکی از دیوارهای دیوان عام در قلعه سرخ دهلی  
ثبت شده است.



افتادگان به کوی تو گردیده‌اند خاک  
دامن کشان مرو که بگیرند دامن

گفتی اندر خواب گه گه روی خود بنمایمت  
این سخن بیگانه را گو، کاشنا را خواب نیست

کافر عشقم مسلمانی مرا در کار نیست  
هر رگ من تار گشته حاجت زنا نیست  
از سر بالین من برخیز، ای نادان طبیب  
دردمند عشق را دارو بجز دیدار نیست  
ناخدا در کشتی ما گر نباشد گو مباش  
ما خدا داریم، ما را ناخدا در کار نیست  
خلق می‌گوید که خسرو بت پرستی می‌کند  
آری آری می‌کنم، با خلق عالم کار نیست

مشتبه می‌شودم قبله ز رویت، چه کنم؟  
که ز ابروی تو چشمم به دو محراب افتاد

می‌روی و گریه می‌آید مرا ساعتی بنشین که باران بگذرد

گفتم چگونه می‌کشی و زنده می‌کنی؟  
از يك نگاه کشت و جواب دگر نداد



آنچه من دیدم و هم می کشم از جور فراق  
که شنیده است، که دید است و که راپیش آمد؟

زهی غمزه کز شوخی و چابکی      کجا می نماید، کجا می زند

هست آن ذوقم که شب در کوی خویشم دید و گفت  
کیست این؟ گفتند: مسکینی، گدایی می کند

به کوی عاشقی از عافیت نشان ندهند  
هر آن کسی که به او این دهند آن ندهند

لب و دهان و رخت هر یکی بلای دلند  
یکی دلم چه کند جانب کدام شود؟

عاشقی را چو نامه باز کنید  
گر شما دین عاشقی دارید  
گاه مردن، شنیده ام، محمود  
نام من بر سرش طراز کنید  
بعد ازین پیش بت نماز کنید  
گفت: رویم سوی ایاز کنید



تن پیرگشت و آرزوی دل جوان هنوز  
 دل خون شد و حدیث بتان برزبان هنوز  
 عمرم به آخر آمد و روزم به شب رسید  
 مستی و بت پرستی من همچنان هنوز  
 بیدار ماند شب همه خلق از نفیر من  
 و آن چشم نیم مست به خواب گران هنوز

جان ز تن بردی و در جانی هنوز  
 آشکارا سینه ام بشکافتی  
 ملک دل کردی خراب از تیغ ناز  
 هر دو عالم قیمت خود گفته ای  
 من ز گریه چون نمک بگداختم  
 جان ز بند کالبد آزاد گشت  
 دردها دادی و درمانی هنوز  
 همچنان در سینه پنهانی هنوز  
 و اندرین ویرانه سلطانی هنوز  
 نرخ بالا کن که ارزانی هنوز  
 تو به خنده شکر ستانی هنوز  
 دل به گیسوی تو زندانی هنوز

هر که بر حال عاشقان خندد  
 گریه ای واجب است بر حالش

نمی دانم چه محفل بود شب جایی که من بودم  
 به هر سو رقص بسمل بود شب جایی که من بودم  
 پری پیکر نگاری سر و قدی لاله رخساری  
 سراپا آفت دل بود، شب جایی که من بودم



رقیبان گوش بر آواز او در ناز و من ترسان  
سخن گفتن چه مشکل بود شب جایی که من بودم

به محشر گر ز تو پرسند خسرو را چرا کشتی؟  
سرت گردم چه خواهی گفت تا من هم همان گویم

دعوی خون بهای دل خویش می کنم  
يك بوسه بر لبم زن و مالا کلام کن

زبان شوخ من ترکی و من ترکی نمی دانم  
چه خوش بودی اگر بودی زبانش در دهان من!

ای چهره زیبای تو رشک بتان آذری  
هر چند وصف می کنم در حسن از آن زیباتری  
آفاق را گردیده ام، مهر بتان ورزیده ام  
خوبان فراوان دیده ام اما تو چیزی دیگری  
من تو شدم تو من شدی من جان شدم تو تن شدی  
تا کس نگوید بعد ازین من دیگرم تو دیگری



حدیث بخشش او باد اگر به ابر برد

هزار بار کند ابر تیره بارانی

خراب کرد جهان چشم کافرت، افسوس

که نیست هیچ کسی را غم مسلمانی

نمونه‌ای از تشبیهات او:

کژه‌های دکان قصاب است

مژه‌های کثر دل آویزت

تا ز زلف تو نردبان نبرد

نرود مه بر اوج در شب‌تار

گوئی از شهد مگس می‌راند

زلف او پهلوی خال لب او

ز انتظار دو ماهی ساق تو صد چشم

به زیر هر مو دارم چو دام ماهیگیر

کبوثری به نشاط آمده است پنداری

زهی خرامش آن نازنین بعیاری

در توصیف باران:

هوای خرم است و هر طرف باران همی بارد

نگویم قطره، کز بالا گل‌ریحان همی بارد



نگون سر شاخه‌های سبز، گسویی در همی بارد  
 ز بس کابر در افشان لؤلؤ غلطان همی بارد  
 چکان قطره ز سرهای انار تر، تو پنداری  
 که هردانه که بوده است اندرو، پنهان همی بارد  
 خوش آن وقتی که مطرب در سماع نیکوان سرخوش  
 خرامان در میان سبزه و باران همی بارد

ازقران السعدین:

در تعریف کشتی

خانه گردنده به گرد جهان	ساخته از حکمت کار آگهان
خانه روان خانگیانش مقیم	نادره حکم خدای حکیم
همره او ساکن و خود در سفر	اهل سفر را همه بر وی گذر
حامل چندین بچه لیکن عقیم	جاریه هند زبانش سلیم
بیشتر از باد رود روز باد	بیشتر از مرغ پرد در گشاد
با رسن و سلسله و تخته بند	رفته دو منزل به دمن بل دوچند
پرچو حواصل ز دوسو کرده باز	همچو کلنگان به هوا سرفراز
هر قدمش بر سر آب دگر	هر طرفش ره بشتاب دگر
آب نباشد مگرش تا شکم	گرچه به دریا گذرد بیش و کم
آب بدست آرد و باز افکند	دست چو در آب فراز افکند
آب از آن لطمه به فریاد و شور	لطمه زده بر رخ دریا به زور
کیست که بی آب تواند شدن؟	در ره بی آب ندانند شدن

معشوق به عاشق چه می نویسد و چگونه می نویسد در زبان لیلی



چنین اظهار میدارد:

ای عاشق دور مانده چونی؟  
روزت دانم که شب نشان است  
از من به که می‌بری حکایت؟  
در گوش که ناله می‌رسانی؟  
بازار تو در کدام سوی است  
مجنون خطاب به سگ:

هستیم من و تو هر دو شب‌گرد  
چون باز گذر کنی در آن کوی  
هر خس که برو گذاشت گامی  
هر جا که نهاد پای روشن  
خواهد چو ترا درون دهلیز  
زنجیر خودت نهاد چو بر دوش  
لیکن تو به ناله و من از درد  
بر خاک درش ز من نهی روی  
از من برسانیش سلامی  
ز نهار بیوسی از لب من  
یادش دهی از سگ دگر نیز  
از گردن من مکن فراموش

توپنداری جهانی غیر از این نیست  
چو آن کرمی که در پیله نهان است  
بود سوزن به از تیغ برنده  
زمین و آسمانی غیر از این نیست  
زمین و آسمان او همان است  
که این دوزنده باشد آن درنده

### امیر نجم‌الدین معروف بخواجه حسن و امیر حسن دهلوی

ملقب به «سعدی هندوستان» (متوفی به سال ۷۲۷) معاصر و دوست  
صمیمی امیر خسرو، و مانند او شاعر دربار شاهان دهلی بود. دیوانی  
شامل قصاید - غالباً در مدح سلطان علاءالدین خلجی - و غزلیات و قطعات



و رباعیات و مثنوی - در مدح همین سلطان - دارد، ولی شهرتش بیشتر در غزل‌های شیرین و روان و پر حال است که در آن مثل فخرالدین عراقی سبك سعدی را بسبك حافظ نزدیک کرده<sup>۱</sup> و سبك او میان سبك عراقی و هندی است. بعقیده شبلی نعمانی<sup>۲</sup> «آن پایه از سوز و گداز و جوش و خروشی که در کلام او وجود دارد حتی در گذشته محبت وی - امیر خسرو - هم یافت نمی‌شود.

از اوست:

صد نامه نوشتیم و جوابی ننوشتند

این هم که جوابی ننوشتند جواب است

مرا از زلف تو مویی بسنده است	فضولی می‌کنم بویی بسنده است
چه لشکر می‌کشی بر قلب عشاق	صف مغلوب راهویی بسنده است
حسن گر طالب جبل المتینی	ز خوبان تارگیسویی بسنده است
وگر محراب خواهی بهر طاعت	از ایشان طاق ابرویی بسنده است

مشتاق تو به هیچ جمالی نظر نکرد

بیمار تو ز هیچ طبیبی دوا نخواست

بر ما دلت نسوخت ندانم چرا نسوخت

ما را دلت نخواست ندانم چرا نخواست!

(۱) سعید نفیسی (مجله ارمغان شماره ۸-۹ سال ۱۳۵۸ ص ۵۷۴).

(۲) ترجمه داعی (ج ۲ ص ۹۷).



روزم تو برفروز و شبم را تو نوربخش

کاین کارتست، کار مه و آفتاب نیست

ای محتسب تو خیمه به خمار خانه زن

بگذر ز ما که مستی ما از شراب نیست

عشقبازان دیگرند و عشقسازان دیگرند

آنچه در فرهاد می بینم کجا پرویز داشت؟

گفتی چرا سخن نکنی چون به من رسی؟

نظاره جمال تو خاموشی آورد

حال من مسکین به شه حسن که گوید؟

درد دل موری به سلیمان که رساند؟

بوی سر آن زلف درین کلبه که آرد؟

پیراهن یوسف سوی کنعان که رساند؟

گیرم چوسکندر همه جا می رسد دست

پایم به سر چشمه حیوان که رساند؟



عمریست که من در سر، سودای فلان دارم  
يك شهر خبر دارد من از که نهان دارم؟

صلح کردم به بوسه دهند      چکنم وقت تنگ می بینم

مدعی گفت به لیلی به طنز      رو، که بسی چابک و موزون نه‌ای  
لیلی از آن حال بخندید و گفت      با توجه گویم که تو مجنون نه‌ای

بتی چون تو چرا در پرده باشد؟      مگر از ننگ چون من بت پرستی

خیز ای خطیب، بر خوان هر خطبه‌ای که خواهی  
رویش نگر چو عیدی، ابرو نماز گاهی  
یارب نگاه داری چشم و چراغ ما را  
گر چه نکرد هرگز بر حال ما نگاهی

## ۲- سند

قدیمیترین اثری که از کوششهای مردم سند بمنظور سرودن اشعار  
فارسی در دست است مصرع زیر از جام‌جوئه دومین فرمانروای سلسله سمه<sup>۱</sup>

(۱) فرمانروایان محلی که تا سال ۹۲۷ هـ یعنی در حدود دویست سال  
در سند فرمانروایی می‌کردند.



می باشد که صمن بیان تأسف از رفتار ناپسند خود نسبت به فیروز شاه تغلق  
فی البداهه گفت:

شاه بخشنده توئی بئده شرمنده منم

دیگر از شعرای معروف عهد سده ها شیخ حماد «جمالی» است که  
عارف و فاضل بود. بیشتر اوقات خود را در انزوا و انجام طاعات و  
عبادات میگذرانید. وی به آنچه در دوبیت زیر گفته عمل می کرد:

دو گزك بوريا و پوستکی      دلکی پر ز درد دوستکی  
اینقدر بس بود «جمالی» را      عاشق رند و لاابالی را

### شیخ عیسی برهانپوری

متولد به سال ۹۳۱ که در میان مردم سند به نام شیخ لنگوتی معروفست.

معاصر جوان شیخ حماد بود و جواب دوبیت مزبور را چنین داد:

قید باشد حکیم در ره دوست      دو گزك بوريا و پوستکی  
گر تو آزاده ای بس است ترا      دلکی پر ز درد دوستکی

### جام نظام الدین مشهور بجام ننده

متوفی به سال ۹۱۴ هـ، یکی از محبوبترین فرمانروایان سند بود که

اغلب اوقات در مضاجبت مردان خردمند به سر می برد. رباعی زیر نمونه  
افکار اوست:

ای آنکه ترا نظام دین می خوانند      تو مفتخری مرا چنین می خوانند  
گر در ره دین ز تو خطایی افتد      شك نیست که کافر لعین می خوانند



## مخدوم بلال

متوفی به سال ۹۲۹ هـ، در علم حدیث و تفسیر قرآن تخصص بسیار داشت<sup>۱</sup>. وی گوید:

در راه خدا ز سر قدم باید ساخت      سرمایه اختیار خود باید باخت  
 کفر است که خود نمای باشی به جهان      از خویش برون و سوی او باید تاخت  
 از دقت در اشعار مزبور می توانیم درک کنیم که در حالی که جام  
 جوته در بحر رمل مخبون شعر سروده شیخ حماد و شیخ عیسی از بحر  
 خفیف استفاده کرده اند؛ و جام نظام الدین و مخدوم بلال رباعی را بعنوان  
 وسیله بیان خود بکار برده اند. ولی ارزش ادبی این اشعار با وجود سادگی  
 زبان و مسائل اخلاقی از ترقی ادبیات و زبان فارسی حکایت می کند؛  
 و با ملاحظه این موضوع که از بحرهای مختلف و مشکلی بخصوص اوزان  
 رباعی استفاده شده است می توان به اطمینان گفت که این نخستین بار  
 نبوده است که در سبند به فارسی شعری سروده است.

---

(۱) به قول شیخ محمد تتوی (تحفة الطاهرین صفحات ۳۱-۳۵) عالم  
 عامل و عارف اهل بود. همواره بتسبیح و تهلیل مشغول می بود و عمر خود را  
 به صوم و صلوة مصروف می نمود.



## فصل سوم

شعر فارسی در هند (عهد مغول) و سند (عهد ارغون  
و ترخان و مغول و گلپره)

### ۱- هند

عهد مغول در هند از سال ۹۳۲ هجری تا نزدیک بسیصدسال؛ یکی از بهترین و پرارزشترین دور شعر و ادب فارسی بشمار می‌رود. کانون شعر فارسی از ایران به هند منتقل گردید. ظهیرالدین بابر فاتح هند، و دیگر پادشاهان و شاهزادگان سلسله مغول، از آنجمله، همایون و اکبر و جهانگیر و شاهجهان و داراشکوه خود سخنسرا و حامی زبان و ادب فارسی بودند، و شاعران و نویسندگان را به صلوات و انعامات گرانبها می‌نواختند. امرای دربار هند چون خان زمان سلطان، بیرم خان و خان خانان عبدالرحیم خان و پادشاهان دکن و بیجاپور نیز توجه و عنایت خاصی نسبت به سخنوران و دانشمندان مبذول می‌داشتند. اکبر شاه نه تنها منصب ملک-



الشعرائی را برقرار نمود بلکه زبان فارسی را زبان رسمی کرد و به دستور او بسیاری از کتابهای دینی و داستانی و فلسفه هندوان، از آنجمله «مهابهارت» «آتاروانا ودا» «جوگ و سیشتا» «باگوت گیتا» «رامایان» «نل و دمن» «سنگهاسن بتیسی» «اتهاس کریشناجی» و امثال آنها از زبان سانسکریت و هندی به نظم و نثر برگردانده شد. دربار دهلی مانند دربار دهلی مانند دربار سلطان غزنوی در غزنین گردید و لااقل پنجاه و یک نفر شاعر ایرانی در دربار اکبر تقرب یافتند. شاعران بزرگ بومی که در دوره مغول ظهور کردند، و نفوذ زیادی در شعرای قرنهای بعد داشتند عبارتند از فیضی و غنی و عبدالقادر «بیدل». چند شاعر هندو هم شهرت یافتند و چندربهان «برهمن» از همه مشهورتر شد. دیری نگذشت که سبک هندی به درجه کمال رسید. تنوع و ذوق ابتکار، قدرت خلق مضمون، مبالغه و اغراق و خیالبافی و باریک اندیشی مورد پسند واقع گردید. شعرا پیوسته می کوشیدند که مضمونهای تازه ابداع کنند. در نتیجه مفردات و تک بیتهایی که دارای مضامین مستقل و زیباست. مهمترین اشعار هندی واقع شد - و آن به عقیده دکتر رضا زاده شفق<sup>۱</sup> «نماینده هنر باریک بینی و دقیقه یابی و لطیفه کاریست که جز فکرهای ورزیده و اندیشه های پخته بدان نرسد و این حقیقت را مطالعه اشعار صائب و فیضی و عرفی و کلیم و امثال آنان روشن می سازد».

لغاتی که برای بیان عقاید و افکار و احساسات بکار برده می شد معرف زندگی خود شاعر و محیط او بود. چون ترکیبات و الفاظ

(۱) تاریخ ادبیات ایران (ص ۲۴۱).



هندی نیز در زبان شعر فارسی راه یافت نظم و هماهنگی آن کاسته و چنان شد و که گاه در يك غزل بعضی از ابیات بابعضی دیگر از حیث لفظ و معنی تناسب نداشت. غالباً يك قسمت در نهایت زیبایی و کمال بود و قسمت دیگر در غایت سستی و بی‌مایگی. اگرچه قصیده و مثنوی و غیر هم گفته میشد ولی ذوق و هنر سبك هندی بیشتر به غزل سرایی گراییده بود.

اکنون نخست درباره شاعران دکان و امیران شاعر سخن می‌گوییم و بعد به شعرهای سخنوران دیگر می‌پردازیم.

از ظهیرالدین محمد «بایر»

جانم بکن جراح و راحت رسان به دل

از تو به جان خسته جراح چه راحت است!

\*

دانی کمان ابروی جانان سیه چراست؟

از گوشه‌هاش دود دل خلق در پی است

•

نوروز و نوبهار و می و دلبری خوش است

بـا بر به عیش کوش که عالم دوباره نیست

•

عرق چو از رخ آن ماه پاره می‌ریزد

ز آفتاب درخشان ستاره می‌ریزد



درویشان را گرچه نه از خویشانیم

لیک از دل و جان معتقد ایشانیم

دور است مگو تو شاهی از درویشی

شاهیم ولی بنده درویشانیم

رباعی مستزاد :

با غصه و غم

عمرم همه در فراق و هجران بگذشت

با رنج و الم

و این عمر گرانمایه چه ارزان بگذشت

باعیش و طرب

عمری که نشد صرف سمرقند و هری

باجور و ستم

افسوس که در آگه ویران بگذشت

از نامه‌ای به نظام خان امیر بیانه فرستاد:

با ترك ستیزه مکن، ای میر بیانه

چالاکی و مردانگی ترك عیان است

گر زود نیایی و نصیحت نکنی گوش

آنها که عیان است چه حاجت به بیان است

خطاب به حضرت خواجه عبیدالله:

اخلاص و عقیدت تو روشن شده است

حالات و طریقه‌ات مبرهن شده است

حایل چو نماند زود بر خیز و بیا

دلخواه تو ترتیب معین شده است



از همایون پادشاه

چنان زد چاکها گردون لباس دردمندان را

که نی دست آستین می یابد و نی سرگریبان را

•

روی تو رشك آفتاب شده است      از رخت ماه در نقاب شده است

•

این نه سزو است که در باغ قد افراخته است

شمع سبزیست که پروانه او فاخته است

•

نالۀ زار مرا نی چو شنیدن گیرد      آه از روزنه سینه کشیدن گیرد

•

اگر به پرسش عشاق می نهد قدمی      هزار جان گرامی فدای هر قدمش

•

در دل هوس لعل تو دارم، مستم      در سر هوس قد تو دارم، پستم

سرگشته دلی به تار زلفت بستم      تا دل به تو بستم ز همه وارستم

•

ساعت را نظری دیدم و از کار شدم

باز ای شوخ به دست تو گرفتار شدم



دیدمت دوش به خواب و نفسی آسودم

لیک فریاد از آن لحظه که بیدار شدم

بحر هستی چو در وجود آمد آسمانها درو حباب شده

حاجی به خیال حج و زاهد پی طاعت

ما را نبود غیر وصال تو تمنا

باز فتحی ز غیب روی نمود

شکر الله که باز شادانیم

دوستان را به کام دل دیدیم

روز نوروز، بیرم است امروز

شاد بادا همیشه خاطر یار

همه اسباب عیش آماده است

گوش خرم شود ز گفتارت

در حریم حضور شاد به هم

بعد ازین فکر کار هند کنیم

که دل دوستان از آن بگشود

بر رخ یار و دوست خندانیم

میوه باغ فتح را چیدیم

دل احباب بی غم است امروز

غم نگردد به گرد یار و دیار

دل به فکر وصال افتاده است

دیده روشن شود ز دیدارت

بنشینیم خرم و بی غم

عزم تسخیر ملک سند کنیم

در نامه ای به شاه طهماسب صفوی در راه سفر به ایران - ۹۵۰ - ه نوشت:

خسروا عمریست تا عنقای عالی همتم

قله قاف قناعت را نشیمن کرده است



روزگار سفلۀ گندم نمای جو فروش  
 طوطی طبع مرا قانع به ارزن کرده است  
 دشمنم شیرا است و عمری پشت با من کرده بود  
 حالی از عین عداوت روی بر من کرده است  
 التماس از شاه این دارم که با من آن کند  
 آنچه با سلمان علی در دشت ارژن کرده است  
 شاه پاسخ فرستاد:

همای اوج سعادت به دام ما افتد اگر ترا گذری بر مقام ما افتد  
 همایون شاه که بر اثر فتنه شیر شاه افغان از تاج و تخت محروم شده بود  
 هنگام وارد شدن به ایران به شاه ظم ماسب گفت:

شاهان همه سایه هما می طلبند بنگر که هما آمده در سایه تو

از جلال الدین محمد اکبر

کلاه خسروی و تاج شاهی به هر کل کی رسد حاشا و کلا!

حاجی به سوی کعبه رود از برای حج

یارب بود که کعبه بیاید به سوی ما

(۱) اشاره به شیر شاه افغان که همایون را از تخت محروم ساخت.



شب‌نم مگو که بر ورق گل فتاده است  
 کان قطره‌ها ز دیده بلب‌ل فتاده است

نیست زنجیر جنون در گردن مجنون زار  
 عشق دست دوستی در گردنش افکنده است

گریه کردم ز غمت موجب خوشحالی شد  
 ریختم خون دل از دیده، دلم خالی شد

من بنگ نمی‌خورم، می‌آرید      من چنگ نمی‌زنم، نی‌آرید

دوشینه به کوی می‌فروشان      پیمانه می به زر خریدم  
 اکنون ز خمار سر گرانم      زر دادم و دردسر خریدم  
 هنگام خبر رسیدن قتل‌شیخ ابوالفضل به دست پسرش شاهزاده سلیم،

گفت:

شیخ ما از شوق بیحد چون سوی ما آمده  
 ز اشتیاق پای بوسی بی‌سر و پا آمده

از جهانگیر پادشاه و ملکه نورجهان  
 هنگامی که آسمان پوشیده از ابر، و وقت می‌نوشتی بود گفته است:



ساغرمی بر رخ گلزار می باید کشید

ابر بسیار است و می بسیار می باید کشید

در توصیف کشمیر:

شده جلوه گر نازنینان باغ      رخ آراسته هر یکی چون چراغ  
شده مشک بو غنچه در زیر پوست      چو تعویذ مشکین به بازوی دوست  
غزل خوانی بلبل صبح خیز      تمنای می خوارگان کرده تیز

بنفشه سر زلف را خم زده      گره در دل غنچه محکم زده  
از جهانگیر:

بلبل نیم که نعره کنم درد سر دهم

پروانه ام که سوزم و دم بر نیاورم

پاسخ نور جهان:

پروانه نیستم که به يك شعله جان دهم

شمع که جمله سوزم و دم بر نیاورم

از جهانگیر:

تو مست باده حسنی، بفرما این دونه رگس را

که برخیزند از خواب و نگهدارند مجلس را

جواب نور جهان:

مکن بیدار ای ساقی، ز خواب ناز نرگس را

که بد مستند و برهم می زنند الحال مجلس را

جهانگیر وقتی ماه نوعید را دید بر زبان راند:



هلال عید بر اوج فلک هویدا شد

نورجهان بالبداهه سرود:

کلید میکرده گم گشته بود پیدا شد

از نورجهان:

نه گل شناسد و نی رنگ و بو، نه عارض و زلف

دل کسی که به حسن و ادا گرفتار است

نام تو بردم و زدم آتش به جان خویش

در آتشم چو شمع ز دست زبان خویش

دل به صورت ندهم ناشده سیرت معلوم

بنده عشقم و هفتاد و دو ملت معلوم

زاهدا هول قیامت مفکن در دل ما

هول هجران گذرانندیم و قیامت معلوم

این بیت که بر سر مزار نورجهان نقر شده سروده خود اوست:

بر مزار ما غریبان نی چراغی نی گلی

نی پر پروانه یا بی نی سراید بلبلی

از شاهجهان

انگشت نیم که يك زمانى دیگر در آتشم افگنی و سوزی یکسر





همچون رسن سوخته نقشم بر جاست چون دست برو نهی شود خاکستر

خطاب به همسرش ممتاز محل هنگام تماشای رود جمنا:

آب از هوای روی تو می آید از فرسنگها

جواب ممتاز محل:

وز هیبت شاه جهان سر میزنند بر سنگها

از محمد داراشکوه متخلص به قادری

بیرون و درون کوزه پر بود هوا پیچیده درون کوزه آواز و صدا

کوزه بشکست و گشت آواز آزاد بشکست حباب و گشت عین دریا

يك ذره ندیدیم ز خورشید سوا هر نام که هست هست عین دریا

حق را به چه نام کس تواند خواندن؟ هر نام که هست هست ز اسمای خدا

بر هر که فگندی نظری مست و خرابست

در ساغر چشم تو ندانم چه شرابست

هر خم و پیچی که شد از تار زلف یار شد

دام شد، زنجیر شد، تسبیح شد، زنار شد

بخیه بر خرقه فنا کیشان

موج آب حیات را ماند



عارف به خود اطلاق خدایی نکند      از ذات لطیف خود جدایی نکند  
گر بنده کسی بود خدا او باشد      چون جمله خداست خودنمایی نکند

با دوست رسیدیم چو از خویش گذشتیم  
از خویش گذشتن چه مبارك سفری بود

سلطنت سهل است خود را آشنای فکر کن  
قطره تا دریا تواند شد چرا گوهر شود؟<sup>۱</sup>

کی کار تو در شمار حق می آید؟      قلب تو در اعتبار حق می آید؟  
یابد که تو عین خویش دانی حق را      فانی شدنت چه کار حق می آید؟

گر مصور صورت آن جان جان خواهد کشید  
حیرتی دارم که نازش را چسان خواهد کشید

خاطر نقاش در تصویر حسنش جمع بود  
چون به زلف او رسید آخر پریشانی کشید

---

(۱) اقتباس از شعر رضی مشهدیست:

تاك را سیراب كن ای ابر رحمت در بهار

قطره‌ها می می تواند شد چرا گوهر شود؟



بقدر مال باشد سرگرانی      ز وزن زر فزاید بار دستار

خواهی که شوی داخل ارباب نظر      از قال به حال بایدت کرد گذر  
از گفتن تسو حید موحّد نشوی      شیرین نشود دهان ز نام شکر

معروف شدم تا که به عرفان گشتم      عارف که شدم ز خویش عریان گشتم  
پیدا کردی مرا ولیکن من هم      پیدا کردم ترا و قربان گشتم

کافر گفתי تو از پی آزارم      این حرف تراراست همی پندارم  
پستی و بلندی همه شد هموارم      من مذهب هفتاد و دو ملت دارم

همه چیز تو خوب، لیک این بد      که تو بسیار دیر می آیی

مسلمان گر بدانستی که بت چیست      بدانستی که دین در بت پرستی است  
درون هر بتی جان نیست پنهان      به زیر کفر ایمان نیست پنهان

از بیرم خان «بیرم»

ای کوی تو کعبهٔ سعادت ما را      وی روی تو قبلهٔ عبادت ما را



خوش آنکه به هدیه عنایت سازی      وارسته ز قید و رسم عادت مارا

ای که بی رویت زمانی آرمیدن مشکل است  
وی که نا دیدن ترا دشوار و دیدن مشکل است

سر خاک گشت در ره عشق تو و هنوز  
سودای خاک پای تو از سر نمی رود

پیک صبا پیام مرا پیش یار بر      شرح غمی ز من به سوی غمگسار بر  
این جسم همچو کاه مرا از ره کرم      بردار ازین دیار و سوی آن دیار بر  
بیرم زباغ چرخ مجو میوه مراد      چون کس نخورد از فلک بی مدار بر

سودا زده و بی سر و سامان شده ام باز  
آشفته و بد حال و پریشان شده ام باز  
ناکرده تحمل غم خود کرده ام اظهار  
از کرده و نا کرده پشیمان شده ام باز

تیر تو ساخت مردم چشم مرا نشان  
تا بنگرم به چشم تو پنهان ز مردمان



جسم لطیف او ته پیراهن سیاه  
 باشد میان ایر سیه روشنی ماه  
 آن مه نمود رخ ز گریبان پیرهن  
 یا سر کشید یوسف مصری ز قعر چاه  
 دیدم فروغ آن بدن از پیرهن، بلی  
 طالع نمود روز سفید از شب سیاه  
 عمر از پی نگاه تو خواهند مردمان  
 من حان خویش می‌دهم از بهر يك نگاه  
 بیرم که در وفا ز سگان کمین تو است  
 او را بخوان به سوی خود از لطف گاه گاه

گفتم از عشقت به رسوائی شدم افسانه‌ای

گفت: بیرم! شکر کن افسانه من بوده‌ای

حرفی ننواستی، دل ما شاد نکردی      ما را به زبان قلمی یاد نکردی  
 بریاد تو صد بار کنم ناله و فریاد      فریاد که يك بار مرا یاد نکردی

هزاران خوبرو هر سو اسیر خویشتن داری

ولی هرگز طریق خویشتن داری نمی‌دانی



در پاسخ يك رباعي از شاهنشاه همايون :

ای آنکه به ذات سایه بیچونی      از هر چه ترا وصف کنم افزونی  
چون می دانی که بی تو چون می گذرد      از چه پرسی که در فراقم چونی؟  
چند بیت از قصیده‌ای که بنا به وصیتش بر لوح قبر او رقم یافته :

شهی که بگذرد از نه سپهر افسراو      اگر غلام علی نیست خاک بر سراو  
علی عادل والا امیر عرش جناب      که هست خسرو خاور کمینه چا کراو  
در مدینه علم، آنکه از کمال شرف      فتاده اند سران همچو خاک بر دراو  
ز قید خسروی هردو کون آزاد است      کسی که از دل و جان شد غلام قنبراو  
محبت شه مردان مجوز بی پدری      که دست غیر گرفته است پای مادراو  
شها غلام تو بیرم که از محبت تو      شده است سلطنت ظاهری میسراو  
ولی به خاک درت چون رخ نیاز نسود      از آن چه سود که بر چرخ سودا فسراو

از عبدالرحیم خان خانان متخلص به «رحیم»

رسید و مضطربم کرد و آنقدر ننشست  
که آشنای دل خود کنم تسلی را

شمار شوق ندانسته ام که تا چند است

جز اینقدر که دلم باز آرزو مند است

ادای حق محبت رعایتست زدوست

و گرنه خاطر عاشق به هیچ خرسند است

نه زلف دانم و نی خال ، آنقدر دانم

که پای تا به سرم هر چه هست در بند است



مرا فروخت محبت ولی ندانستم  
که مشتری چه کس است و بهای من چند است

هر چند هست بزم وصال تو بی رقیب  
شرم تو با هزار نگهبان برابر است

تمام مهر و محبت شدم، نمی دانم  
که دل کدام، محبت کدام و یار کدام!

ندید آینه هرگز مثال همچو توئی کرامجال که بیند جمال همچو توئی

### سید جمال الدین محمد شیرازی متخلص به عرفی

متوفی به سال ۹۹۹ هـ، از معاریف شعرای دوره صفوی می باشد که در عهد شاهنشاه اکبر در سال ۹۹۲ هجری به هند هجرت کرد. «یکمال فضل و دانش و لطیفه گوئی و حاضر جوابی»<sup>۱</sup> شهرت دارد. قوت کلام، تازگی و ابتکار لغات، تشبیهات و استعارات ظریفه و تسلسل مضامین از مختصات و ممیزات سخن اوست. در ایجاد معانی و عذوبت الفاظ قدرتی کم نظیر دارد. جز دیوان چهارده هزار بیتی که شامل قصاید و غزلیات و رباعیات می باشد به تقلید نظامی هم پرداخته و دومثنوی ساخته است<sup>۲</sup> ولی قدرتش

(۱) آتشکده ص ۳۸۲-۳۸۳

(۲) مجمع البکار در مقابل مخزن الاسرار و دیگری به نام خسرو و شیرین



در قصاید غرا و غزلیات روح افزاست که به سبک هندی سروده است و  
همین علت است که در هند و ترکیه و افغانستان مشهورترین شعرای قرن  
خود بشمار می‌رود. از او است:

گرفتم آنکه شب در خواب کردم پاسبانش را  
ادب کسی می‌گذارد تا ببوسم آستانش را  
صبا از کوی لیلی گر وزد بر تربت مجنون  
کند آتش فشان چون شمع مغز استخوانش را

\*

از نقش و نگار در و دیوار شکسته  
آثار پدید است صنادید عجم را

\*

دل به قبله اسلام مایل افتاده است  
صنم تراش من از کفر غافل افتاده است  
چگونه گریه بجوشد که چشم حیرانم  
به آفتاب قیامت مقابل افتاده است  
مرا معامله در کوچه‌ایست با مرهم  
که صد مسیح به یک زخم بسمل افتاده است  
ز بار درد سبک‌مایه دان شهیدان را  
که در محیط محبت به ساحل افتاده است  
به آستان محبت شهید شد عرفی  
برهمنی به در کعبه بسمل افتاده است



دو عالم سوختن نیرنگ عشم است      شهادت ابتدای جنگ عشق است

قصیده کار هوس پیشگان بود، عرفی  
تو از قبیلۀ عشقی، وظیفه‌ات غزل است

زبان ز نکته فرو ماند و راز من باقی است  
بضاعت سخن آخر شد و سخن باقی است  
گمان مبر که تو چون بگذری جهان بگذشت  
هزار شمع بکشتند و انجمن باقی است

گر نخل وفا بر ندهد چشم تری هست  
تا ریشه در آبست امید ثمری هست

می روی با غیر و میگوی بی عرفی تو هم  
لطف فرمودی برو کاین پای را رفتار نیست

حسنش نیازمند تماشا ز نیاز نیست  
اما ز ذوق جلوۀ خود بی نیاز نیست



آرایش وجود قبول حوادث است

زانسو گذر مکن که در فتنه باز نیست

پیمان سعی مگسل اگر کار مشکل است

رهرو ملول گر نشود ره دراز نیست

\*

به ملک هستی من رو نهاده سلطانی

که مابه صلح دهیم، اوبه جنگ می گردد

\*

به بلبلان چمن بعد ازین که گوش کند؟

که عندلیب قفس دیده‌ای به باغ آمد

\*

چنان بانیک و بدسر کن که بعد از مردنت، عرفی

مسلمات به زمزم شوید و هندو بسوزانند

\*

در چمن حوروشان انجمنی ساخته‌اند

چشم بد دور بهشتی چمنی ساخته‌اند

ننشیند دل این طایفه در قصر بهشت

که به معموره دلها وطنی ساخته‌اند

چون بسنجند به فرهاد مرا یا مجنون

که به بازیچه هر يك سخنی ساخته‌اند



تیر آن غمزه حلال است ولی جمعی را

که ز دل جامه و از جان بدنی ساخته‌اند

لذت شعر تو عرفی به همه عالم گفت

که ترا مایل شیرین دهنی ساخته‌اند

فقیهان دفتری را می‌پرستند حرم جویان دری را می‌پرستند

برافکن پرده تا معلوم گردد که یاران دیگری را می‌پرستند

برو پیاله خونی بخر ز قصابان مشو گدای شبانان که شیر میدوشند

آنان که وصف حسن تو تفسیر می‌کنند

خواب ندیده را همه تعبیر می‌کنند

خدا گو است که گر جرم ما همین عشق است

گناه گبر و مسلمان بجرم ما بخشند

مریض عشق به زنجیر بند نتوان کرد

در آن دیار که بیمار را شفا بخشند

نا دیده جمال او مهرش ز دلم سر زد

نا کاشته می‌روید این دانه چنین باید



اگر بادام با چشم تو از خوبی کند دعوی  
چنان مشتی خورد بر سر که مغزش از دهان آید

دلی به روشنی آفتاب خنده زند که از زیارت شبهای تار می آید

دهن خویش ببوسند و لب خویش مکند  
چون در آینه ببینند بتان صورت خویش

از دردوست چگویم به چه عنوان رفتم  
همه شوق آمده بودم همه حرمان رفتم  
بس به دیدار زدم سر، که درین کوچه تنگ  
آمدم مست و سراسیمه و حیران رفتم  
دل و دین و خرد و هوش و زبان بازم ده  
تا بگویم ز در دوست به سامان رفتم  
دوستان زهر بگریید که رفتم ناکام  
دشمنان نوش بخندید که گریان رفتم

شب یلدای حیاتم به سحر گوید حیف  
که در افسانه بیموده به پایان رفتم



نور پیشانی صبح طربم، لیک چه سود  
که ز غم تیره تر از شام غریبان رفتم

دین و دل و عمر و جان جمله به سیلاب ده  
دشمن درویشی است خیل و حشم داشتن  
بهر نعیم بهشت طاعت ایزد مکن  
بر لب جیحون خطاست چشم به نم داشتن  
مذهب عرفی پذیر ملت قارون بهل  
گنج هنر ریختن به ز درم داشتن

وز کرده ناصواب توبه	کردم ز شراب ناب توبه
با تشنه لبی ز آب توبه	در لفظ شراب چون بود آب
شاید که کنم ز خواب توبه	تا باده به خواب هم نه بینم

باز بر رخ زلف مشکین را پریشان کرده‌ای  
روز و شب را خوش بهم دست و گریبان کرده‌ای  
زلف را افکنده‌ای تا آنکه باشد سایبان  
آفتابی را به زیر ابر پنهان کرده‌ای

**ابوالفیض ناگوری متخلص به فیضی و فیاضی**

متوفی به سال ۵۱۰۰۴ هـ، ملک الشعراء دربار اکبر شاه و بزرگترین



شاعر فارسی گوی هندی بعد از امیر خسرو است. عبدالقاربدایونی که دشمنیش بافیضی اظهر من الشمس است می نویسد: «درفنون جزئیه از شعر ومعما و عروض وقافیه و تاریخ و لغت و طب و انشا، عدیل در روزگار نداشت»<sup>۱</sup>. بقول دکتر ذبیح الله صفا «اگرچه ایرانی نیست ولی در شاعری با استادان ایرانی معاصر خود همطراز بود.»<sup>۲</sup> به عقیده تقی کاشی ایرانی «جواهر شناسان عرصه ایران با کمال وقوف و دانش از توصیف آن اشعار عاجزاند و ناطقه سخنرایان ممالك عراق و خراسان با وجود چندین جولان در عرصه سخنوری از تعریف آن قاصر. در ایجاز سخن آثار اعجاز ظاهر گردانیده، و در نظم ابیات معانی بلند خاص بابلغ و جبهی و افصح بیانی به ادا رسانیده.»<sup>۳</sup> در تمام ارقام شعر طبع آزمائی کرده و در حدود پنجاه هزار بیت گفته است<sup>۴</sup> ولی امتیازش در غزل و مثنوی می باشد. بر عکس عموم شعرا در اغلب غزلهای عشقیه و حکیمانه خیال مسلسل یا مفردی را با امتانت الفاظ و استحکام عبارات و شوخی استعارات و تازگی تشبیهات بیان میکند. در جواب «خمسه» نظامی شروع به پنج مثنوی «نل و دمن»، «مرکزادوار»، «سلیمان و بلقیس»، «اکبر نامه» و «هفت کشور»

(۱) منتخب التواریخ، ج ۳ ص ۲۹۹

(۲) تاریخ تحول نظم و نشر پارسی، ص ۷۷

(۳) انتخاب تذکره خلاصه الاشعار (نسخه خطی نمره ۴۰۷۸ کتابخانه

ملی ملک)

(۴) شعر العجم ترجمه فخر داعی ج ۳ ص ۵۵ و فهرست کتابخانه

مدرسه عالی سپهسالار ج ۲ ص ۵۲۱



نمود و از آن فقط نخستین صورت اتمام پذیرفت که بقول عبدالقادر بدایونی «مثنوی ایست که در این سیصدسال مثل آن بعد از امیر خسرو شاید در هند کسی دیگر نگفته باشد.»<sup>۱</sup> برادرش ابوالفضل «مرکزادوار» را تکمیل کرد.

اینک نمونه شعرهای فیضی:

این چه مستی است که بی باده و جام است اینجا  
 باده کز جام بنوشند حرام است اینجا  
 ای که از بادیۀ عشق خبر می‌پرسی  
 پای بردار که کونین دو گام است اینجا  
 زاهدان منتظر چشمه کوثر منشین  
 که به یک جرعه می‌کار تمام است اینجا  
 هیچ کس نیست که در دایره حیرت نیست  
 صیدگاه‌یست که جبریل به دام است اینجا

خبر دهید شب عید پیر مصطفی را  
 که راست می‌کنم امشب قصور سی شبه را

عشق تا پای بیفشرد در اندیشه ما  
 همه معشوق تراود زرگ و ریشه ما

(۱) منتخب التواریخ، ج ۲ ص ۲۹۶.



آدمیت از آن پری مطلب      از پری آدمی گری مطلب  
 زاهد از طور عشق بی خبر است      از گدا رسم سروری مطلب  
 نیست سودای عشق در هر کس      از زحل کار مشتری مطلب  
 فیضی از خیل آفتاب و شان      شیوه ذره پروری مطلب

مفرح دل خود ساز اگر غمی داری  
 از آن گهر که بلورین پیاله اش صدف است

خالی نگذار جام از می      در مذهب ما خلاء محال است

چشم گهر شناس نداری چه گویمت  
 کاین نه صدف چگونه ز يك دانه پر شده است

گمان مبر که به دریوزه دست بگشایم  
 مرا که گوهر شبتاب در گل افتاده است

کاروان کعبه شد منزل نشین      رهروان عشق را آرام نیست



دهر را مژده که روز دگری پیدا شد  
 که ز خورشید سحر خیز تری پیدا شد  
 خفته بختان شب تفرقه بیدار شدند  
 که در آفاق مبارك سحری پیدا شد  
 آسمان دید شب و روز جهانگردی او  
 گفت خورشید مرا همسفری پیدا شد  
 ای که از نیر اقبال نظر می خواهی  
 چشم بگشای که صاحب نظری پیدا شد  
 چند تاريك نشینی شب هجران، فیضی  
 خیز کز صبح سعادت اثری پیدا شد

شدیم خاک ولیکن ز بوی تربت ما  
 توان شناخت کزین خاک مرد می خیزد

کعبه را ویران مکن ای عشق، کانهجا يك نفس  
 گه گهی پسماندگان راه منزل می کنند

عجب تر از دل فیضی ندیده ایم طلسم  
 که هم گهر بود و هم محیط و هم غواص!



فیضی کفم تهی و ره عاشقی به پیش

دیوان خود مگر به دو عالم گرو کنم

ما طائر قدسیم نوا را نشناسیم

برهان ثبوتیم ز ما نفی نیاید

در کشف حقایق سبق آموز ضمیریم

با اهل جدل نکته توحید نگوئیم

اصحاب یقینیم و گمان را نپسندیم

از قافله ما نتوان یافت نشانی

نور جبروتیم ز ظلمت نهراسیم

بردانش ما انجم و افلاک بخندد

صد شکر که ما پیر و اصحاب رسولیم

مرغ ملکوتیم هوا را نشناسیم

از ما «نعم» آموز که «لا» را نشناسیم

ترتیب دلیل حکما را نشناسیم

در وحدت حق چون و چرا را نشناسیم

ارباب صوابیم، خطا را نشناسیم

رقص جرس و بانگ در را نشناسیم

آئینه صبحیم مسا را نشناسیم

گر صاحب لولاک لما را نشناسیم

در شرع دگر راهنما را نشناسیم

بیا که روی به محرابگاه نور نهیم

بنای کعبه دیگر ز سنگ طور نهیم

آفتابی نهفته در دل ماست

نیست ما راستی به ساغر می

شب امید را سحر مائیم

مست پیمانه نظر مائیم



زاهد سخن ز مشرب و توحید می کنی تحقیق کرده ایم که تقلید می کنی

اشعاری چند از غزلی که هر شعر آن در چهار وزن<sup>۱</sup> خوانده میشود:

ای قد نیکوی تو سرو روان	وی خم ابروی تو شکل کمان
حلقه گیسوی تو دام جنون	طره هندوی تو کام جنان
هم لب جادوی تو آب حیات	هم خط دلجوی تو خضر زمان
در تعریف وحدت:	

پیش که هنگامه عالم نبود	غلغل بازیچه آدم نبود
پردگی عیب منزله ز طنز	بود نهان در تنق کنت کنز
چهره وحدت خط کثرت نداشت	طره معنی ره صورت نداشت
عین عدم بود وجود شئون	داشت وجود همه سر در بطون
سلسله انفس و آفاق نه	هیچ بجز جلوه اطلاق نه
بلکه در اطلاق زمان شهود	نیست اطلاق بر او قید بود
داشت بیک دانه جهانی فراغ	نه چمن و هفت گل و چار باغ
در پی این کشمکش کن مکن	بود جهان منتظر امر کن

(۱) رجز مسدس مطوی (مفتعلن مفتعلن فاعلن)، خفیف مخبون

محذوف (فاعلاتن مفاعلن فعلن) رمل مسدس محذوف (فاعلاتن فاعلاتن فاعلن)

رمل مسدس مخبون محذوف (فاعلاتن فاعلاتن فعلن)



حسن ازل عاشق مرآت شد  
 پرده نشینان شبستان غیب  
 خواب گرانان حریم قدم  
 نغمه ایجاد دمیدن گرفت  
 بحر ازل نیم نمی بیش نیست  
 دهر چو با این همه کس بیکس است  
 من چه و این هستی موهوم من  
 وای بر این دانش اندیشه پیچ  
 فکر و خرد سایل بیرونیش

نور ابد پرده کش ذات شد  
 باز کشیدند برون سر ز جیب  
 چشم گشادند ز خواب عدم  
 رایحه فیض وزیدن گرفت  
 ملك ابد نیم دمی بیش نیست  
 هم نفس من نفس من بس است  
 خنده بعلم من و معلوم من  
 سینه پراز علم و نه معلوم هیچ  
 چون و چرا عاجز بیچونیش

### حسن گجرات:

منم که کشته گجراتیان بیدادم  
 سهی قدی ز سرناز جلوه‌یی ننمود  
 به هر طرف که خرامید سرو آزادی

خراب عشوه خوبان احمد آبادم  
 که همچو سایه به دنبال او نیفتادم  
 غلام او شدم و خط بندگی دادم

### دروصف کشمیر:

هزار قافله شوق می کند شبگیر

که بار عیش گشاید به عرصه کشمیر

تبارك الله از آن عرصه‌ئی که دیدن آن

ورق نگار خیال است و نقش بند ضمیر

هوای آن متنوع چو فکرت نقاش

زمین آن متلون چو صفحه تصویر



غبار آن بتوان خواند چشم را دارو  
 گیاه آن بتوان گفت روح را اکسیر  
 به تن موافقت آب آن چو باده و گل  
 به جان مناسبت باد آن چو شکر و شیر  
 نسیم آن ز سر آب تیز می‌گذرد  
 که باد را نتوان داشت پای در زنجیر  
 در آن بجای گیا زعفران همی روید  
 که آب و خاک طرب را چنین بود تأثیر  
 به هر طرف روی از بحر فیض مالا مال  
 هزار چشمه جوشنده چون دل نحریر  
 ز اعتدال هوايش شگفت نیست شگفت  
 که سرزند همه عناب از نهال زریز  
 در جواب رباعی سفیر دربار شاه عباس صفوی و درصفت اکبر که  
 بالبداهه گفت:

فردوس بسلسبیل و کوثر نازد      دریا به گهر، فلک به اختر نازد  
 عباس به ذوالفقار حیدر نازد      کونین به ذات پاک اکبر نازد

در تعریف آفتاب پرستی اکبر:

قسمت نگر که درخور هر جوهری عطاست

آینه با سکندر و با اکبر آفتاب

او میکند معاینه خود در آینه

این می‌کند مشاهده حق در آفتاب



### مولانا محمد حسین نظیری نیشابوری

متوفی به سال ۱۰۲۱ هـ، از جمله نخستین شاعران ایران است که به هند رفته، از امرای شعر دوست آن کشور محبت دیده، و به مدح آنها پرداخته است. شبلی نعمانی گوید<sup>۱</sup>: «او هزاران الفاظ و مفردات نوین و تراکیب جدید و تازه پدید آورده است... مطالب وجدانی را اکثر به طریقی بیان می کند که آن مجسم شده جلو چشم جلوه گر می گردد...<sup>۲</sup> خیالات و کیفیات را بمادیات و محسوسات تشبیه می دهد و لذا از آن حالت استعجاب خاصی پدید می آید...<sup>۳</sup> و در جدت و تازگی طرز ادا و اسلوب نوین بیان، بر اکثر شعرای معاصر پیشی جسته است.<sup>۴</sup> واله داغستانی به زبان اغراق آمیز گوید: «خامه دوزبان اگر با هزار زبان در توصیف جلالت شأن وی يك- زبان شود شمه ای از آن بیان نتواند نمود، پایه سخن را به جایی رسانیده که شهباز خیال را با هزار پر و بال، در آن عرصه مجال پرواز نیست. الحق از نوادر زمان و عجائب دورانست.» صائب تبریزی شعرش را بر شعر عرفی ترجیح داده و می گوید:

صائب چه مجال است شوی همچو نظیری

عرفی به نظیری نرسانید سخن را

(۱) شعر العجم ترجمه آقای فخر داعی (ج ۳ ص ۱۲۱)

(۲) ایضا (ص ۱۲۳)

(۳) ایضا (ص ۱۳۲)

(۴) ایضا (۱۳۲)



بعقیده معاصرش تقی کاشی «لاجرم بدین خصلت اشعار و کیفیت  
گفتار شرف تقدم بر جمله شعرایی که در آن دربار جمع اند، دارد؛ و مرتبه  
تفوق و امتیاز، یافته چنانچه به فتوای معنی طبع ممیز مسود این اوراق  
الیوم در آن طرف قدوة الفصحاحا است، بلکه ملک الشعرا و البلغاء.» دیوانش  
مشمول بر غزلیات و قصاید و قطعات و رباعیات و ترکیب بندها در حدود  
هزار بیت است ولی اهمیت و امتیازش در نوع اول است که تقریباً نصف  
دیوانش می باشد.

اینک نمونه ای از اشعارش:

از شوق، شهیدان حریم سر کویش  
چون دانه، در آغوش نگنجد زمین را

دهر پیرم کرد اما ذوق عشق      گرمتر دارد مزاجم از شباب

به که پوشم چشم زین دل خفتگان      روی بیداران مگر بینم به خواب

چشمه حیوان چه باشد گویمت      عالمی تاریک و قحط آفتاب

ز فرق تا قدمش هر کجا که می نگرم

کرشمه دامن دل می کشد که جا اینجاست



به دل ز دل گذری هست تا محبت هست

ره چمن نتوان بست تا صبا اینجاست

ز کوی عجز، نظیری سر نیاز مکش

ز هر رهی که در آیند انتها اینجاست

مجردان سبک سیر از جهان رفتند

گهر به قعریم و خس به ساحل افتاده است

گدای پیر مغان شو، که پادشاه و فقیر

بر آستانه میخانه سایل افتاده است

دیده ام دفتر پیمان وفا حرف به حرف

نام خوبان همه ثبت است مگر نام تونیست

به برازندگی قامت موزون لازم

يك قبانیست که شایسته اندام تو نیست

کفر و ایمان نبود شرط، نظیری در عشق

به تو کافر بنمایم که ولایت دارد



نظر گردد حجاب آنجا که من دیدار می بینم  
 نهان از چشم ظاهر بین تماشای دگر دارد

محبت بیشتر قایم شود چون بشکند پیمان  
 شکوفه اول افشانند درخت، آنگه ثمر گیرد

نیازارم ز خود هرگز دلی را      که می ترسم در آن جای تو باشد  
 نظیری زندگی در درد دل جو      که درد تو مسیحای تو باشد

ز بیداد تو حرف مهر را نام و نشان گم شد  
 کتاب حسن را جزوا محبت از میان گم شد  
 متاع دیر اگر داریم بر ما رد مکن، زاهد  
 به عزم کعبه می رفتیم راه کاروان گم شد  
 اگر پرسد کسی حال نظیری را بگویندش

که در دامش شد آن مرغی که شب از آشیان گم شد



چشم بر فیض نظیری همه خوبان دارند  
کاسه درپیش گدا داشته سلطانی چند

کارم از زلف گره گیر تو پیچیده تر است  
سر این رشته ندانم ز کجا بگشایند  
گر به میخانه نظیری برم این زمزمه را  
مطربانم گره از بند قبا بگشایند

گرچه می دانم قسم خوردن به جانت خوب نیست  
هم به جان تو که یادم نیست سوگند دگر

هیچ اکسیر به تأثیر محبت نرسد کفر آوردم و در عشق تو ایمان کردم

چه خوش است از دویکدل سر حرف باز کردن  
سخن گذشته گفتن، گله دراز کردن  
تو به خویشتن چه کردی که به ما کنی نظیری  
به خدا که لازم آمد ز تو احتراز کردن



### مولانا نورالدین محمد ترشیزی مشهور به «ظهوری»

متوفی در حدود ۱۰۲۴ هـ، از شعرای نامدار است که خاصه در هند شهرت بسیار دارد. «نظم و نثر بسیار بتکلیف تمام نوشت، چنانچه تلازم و استعارات بل اغراقات وی زبانزد ارباب دانش است.»<sup>۱</sup> بقول فیضی<sup>۲</sup> بغایت رنگین کلام است. واله داغستانی او را بحد اغراق ستوده و نوشته است: «الحق تا قوت ناطقه به گویایی زبان گشوده، زباندانی مثل او ندیده و تا گوش فلک به سخن نیوشی گوش نهاده سخنوری مانند وی نشنیده. شاعری جامه ایست زیبنده بر بالای او؛ سخنوری آینه ایست محو تماشای او. دیوان فصاحت بنیانش مصداق آیه کریمه تهدی من تشاء و تضل من تشاء است، زیرا که از فهم نزاکت بیانش هر کس را نصیب نه، و از دقایق بلاغت کلامش هر کوه اندیش را حصه نیست. از بس الفاظش ملایم واقع شده مأنوس همه طبایع است... تتبع مولانای مرحوم مشکل بل محال است...» در اقسام سخنوری بروش خود بی مثل و عدیل و بی شبیه و نظیر بوده. قصاید خوب نیز به همان روش دارد. دیوانش محتوی قصاید و قطعات و غزلیات و رباعیات و ترجیع بند و ترکیب بند در حدود ده هزار و پانصد بیت است. گذشته از آن منظومه‌ای مشهور بساقی نامه در حدود چهار هزار بیت دارد که به نام برهان الملک گفته و گویند وقتیکه پیش نظام شاه در احمد نگر فرستاد وی با وجود ناآشنائی سخن، چند زنجیر فیل پراز نقد و نفائس و جنس صله آن فرستاد.

(۱) مرآة الخیال، ص ۷۸

(۲) کلیات الشعرا (۷۲-۷۳)



از اوست :

نه تنها نقش نامت بر نگین دل هوس دارم  
ازین حسرت عقیقی کرده ام هر قطره خون را

ز گل عار دارد گریبان ما	در آویخت خارت به دامن ما
نسیم بهار محبت وزید	سمن می فشاند مخیلان ما
ز آسیب مرهم برون آمدیم	نهمان مانده زخم نمایان ما
ظهوری دگر رهزن زلف کیست؟	که ز نار می بندد ایمان ما

شنای عقل به دریای عشق نیست درست  
شکسته کشتی گردون به ساحل افتاده است  
ز دیده بر سر من گرچه صد بلا آمد  
گناهها همه در گردن دل افتاده است

از نگه چشم تهی گشت و تماشا مانده است  
در زبان حرف نمانده است سخنها مانده است

بگو حدیث وفا، از تو باور است، بگو  
شوم فدای دروغی که راست مانند است



شود گسسته به ایام گرچه زنجیر است  
اسیر، آنکه به تار نگاه در بند است

خموشی نفعها دارد سخن پرداز می گوید  
نخستین این که ساکت هیچگاه ملزم نمی گردد  
چه سود از گریه شبها، شگفتن نیست در صبحم  
گل پژمرده هرگز تازه از شبنم نمی گردد

یا فکر دل فگار می باید کرد      یا کشتنم اختیار می باید کرد  
القصد ازین بیش ندارم طاقت      يك کار ازین دو کار می باید کرد

شدم تلخکام تو در دهر لیکن      من از شور بختان شیرین کلامم

همان تیره بختیم کز برق آه      شب غم سراسر سحر ساختیم

سودای کفر و عشق نمی شد بنقد دل  
ناچار بود گوهر ایمان فروختیم



## در توصیف بهار :

بهار است نرگس قدح بر گرفت  
 بهار است بی می حرامست زیست  
 چرا می ننوشم بهار آمده است  
 بهار است، ای خلوتی، مژده باد  
 بهار است رخت ورع کن گرو  
 بهار است بلبل بر آورده جوش  
 صبا دم زد از معجز عیسوی  
 عروس چمن گشت رشك بهشت  
 هوا سینه بر سینه گل نهاد  
 کند کودک غنچه تا خواب ناز  
 مگر عزم میخانه دارد چمن  
 بهار است کیو ساقی جانفزا؟

## خطاب به ساقی :

بیا ساقیا مگذران روز را  
 گر از افعی توبه دل زخم خورد

به روی چمن لاله ساغر گرفت  
 بر احوال زهاد باید گریست  
 نهال نشاطم به بار آمده است  
 چسان می نشینی، جمادی، جماد!  
 میی کهنه دارد شگون سال نو  
 بخندید مینای غلغل فروش  
 جهان کهن را مبارك نوی  
 به مشاطگی آمد اردیبهشت  
 چو از جیب گل تکمه بگشاد باد  
 صبا مهد جنبان به دست نیاز  
 که پر کرده دامن و جیب از سمن  
 که آمد لطافت به سیر هوا

بده آتش معذرت سوز را  
 توان جان بتریاق عفو تو برد

ز بادام تر ریز نقل نظر  
 نه ناموس آید به کارم نه ننگ  
 همین با تو ماند سر کار، بس

شراب سخن ده ز تنگ شکر  
 که نی صلح ماند به یاد نه جنگ  
 نیاید ز لب قصه هیچ کس



نهی تا بکی بر تغافل مدار  
کسی چند باشد چنین تنگدل  
نداری مروت، ندارم قرار  
سرت گردم، ای ساقی سنگدل  
اسیر خمارم، شرابی کجاست؟  
دلم بردلم سوخت آبی کجاست؟

### طالب آملی

متوفی به سال ۱۰۳۶ هـ، از شعرای معروف قرن یازدهم هجری، و اصل وی از آمل مازندران است. در دوران جوانی به هند رسید، و به سال ۱۰۲۸ هجری به منصب ملك الشعرائی سرافراز گردید. در مدح جهانگیر پادشاه و اعتمادالدوله وزیر، و نورجهان بیگم و میرزاغازی بیگ قصاید غرا دارد. مدعی بود که قبل از بیست سالگی هفت علم را به خوبی آموخته است. شعر به سبک هندی می گفت. به قول مؤلف ریاض الشعرا «اشعارش در کمال عذوبت و بلاغت و شکستگی و تازگی و روانی و نازکی واقع شده.» دیوانش در حدود هفده هزار بیت از قصیده و قطعه و غزل و رباعی و مثنوی است.

افروختن و سوختن و جابه دریدن

پروانه ز من، شمع زمن، گل زمن آموخت

(۱) گوید:

پا بر دومین پایه اوج عشراتم  
بر هندسه و منطق و بر هیأت و حکمت  
و اینک عدد فتم از آلف زیاد است  
دستی است مراکش ید بیضا ز عباد است  
در سلسله وصف خط این پس که ز کلکم  
هر نقطه سویدای دل اهل سواد است



دل نا اهل اهل آزار است      خاک نا مردم آدمی خوار است  
مزه‌ای در جهان نمی‌بینم      دهر گویی دهان بیمار است

عشق در اول و آخر همه وجد است و سماع  
این شراب است که هم پخته و هم خام خوش است

دل نقد جان به خاک در دلستان سپرد  
بوسید آستانش و بسا بوسه جان سپرد  
اندوه عشق بر در غمخانه دلم  
قفلی زد و کلید به دست فغان سپرد  
مست آمدم به سیر چمن، ناگهان نسیم  
رنگ از رخم ربود و به برگ‌خزان سپرد

جان دگرم بخش که آن جان که تو دادی  
چندان ز غمت خاک به سر ریخت که تن شد  
پیراهنی از تار وفا دوخته بودم  
چون تاب جفای تو نیاورد کفن شد



هر سنگ که بر سینه زدم نقش تو بگرفت

آن هم صنمی بهر پرستیدن من شد

لب از گفتن چنان بستم که گویی

دهن بر چهره زخمی بود و به شد

۱ خانه شرع خرابست که ارباب صلاح

در عمارتگری گنبد دستار خوداند

مردم ز رشك، چند ببینم که جام می

لب بر لبست گذارد و قالب تهی کند

هر عضو تنست ساده تر از عضو دگر بود

مویی که بر اندام تو دیدیم کمر بود

با صد کرشمه آن بت سر مست می رود

خود می کند خرام و خود از دست می رود



خوشدل زخمی که بار مرهم نکشید      آسوده دلی که ساغر جم نکشید  
من بابل آن گلم که درگلشن راز      پژمرده شد و منت شب‌نم نکشید

مرد بی برگ و نوا را سبک از جای بگیر

کوزه بی دسته‌چو بینی به دو دستش بردار

مستی بهار عمر بود، دست ازو مدار

زیرا که دور عمر سراسر بهار به

\*

دولب خواهم: یکی درمی پرستی      یکی در عذرخواهی‌های مستی

هنگامی که عزم سفر از هند به قندهار کرده سروده است:

نگاران لاهور و خوبان دهلی      بدل کرده بودند پیوند جانم  
گره بسته بودند هر يك به نوعی      سر رشته جان به موئی میانم  
یکی چهره سودی به چشم رکابم      یکی بوسه دادی به زلف عنانم  
نشاندی یکی در بغل یاسمینم      نهادی يك در دهان برگ پانم  
غزالان ملتان به نیرنگ سازی      که بندید از غمزه دست و دهانم  
نگاران سرهند در نقش بندی      که سازند دل غرق خون، نافه‌سانم  
من از جمله چون نکبت گل‌گریزان      که خود را به بزم همایون رسانم



وقتی طالب را حکم ریش تراشیدن شد وی قطعه‌ای گفته به عرض  
رسانید و ریش خود را محفوظ داشت:

سفر میکنم صاحباً ورنه من	چه سر بلکه گردن تراشیدمی
به ناخن نه باتیغ از روی خود	من این مشت سوزن تراشیدمی
سر و ریش و ابرو بروت و مژه	به رسم برهمن تراشیدمی
ازو این گیاه خدا کشته را	نه از بهر خرمن تراشیدمی
که سنبل چو آرایش دامن است	پی زیب دامن تراشیدمی

### میرزا جلال بن میروزامؤمن متخلص به اسیر

متوفی به سال ۱۰۴۹ هجری، شاگرد فصیحی هروی و ارادتمند  
صائب بود. مضامین تازه دارد و درانشای شعر نهایت نزاکت و شیرینی  
بکاربرده است.<sup>۱</sup> به عقیده امیرشیرعلیخان لودی «معنی باریکش برآسمان  
الفاظ برجسته به رنگ لاله گوشه ابروی از دور می نماید، و عروس فکرش  
نقد هوش را از مشتریان بازار سخن به بیعانگی می رباید. بانی بنیاد خیال

(۱) ریاض الشعرا تألیف واله. نامبرده اضافه می کند: «لیکن چون اکثر  
سرمست باده ارغوانی بود و در آن حال شعر می گفت عرایس بعضی ابیاتش  
از لباس معنی عور مانده است. بنابراین دیوانش در هندوستان بی نهایت مرغوب  
طبایع شده است، زیرا که اکثر مردم هند پیوسته سرخوش بنگ می باشند و آن  
ابیات بی معنی که در مستی گفته شده است مناسبت تام با اذهان و افهام این  
جماعه دارد لیکن اشعار خوبش بسیار خوبست».



بندی است و خیال بتدان زمان حال رابه پیروی او سرافتخار بلند است»<sup>۱</sup>.  
دیوانش محتوی قصیده و قطعه و مثنوی و غزل و رباعی و ترجیع بند قریب  
به بیست هزار بیت است. از فرط گردش جام و شراب مدام در عین جوانی  
در گذشت. از اوست:

عالم امن و امان گـوشـه میخانه بس است  
که نه بیم است، نه ترس است، نه بالک است اینجا

ز جنون همچو گردباد آخر زدم از آه خیمه بر صحرا

بسی در دیده و دل سیر کردم یکی دیدم سواد بحر و بر را

عشق نگذارد که بنشیند غباری بر دلم  
کی کند ساقی به خاک آلوده جام خویش را؟

باده چون زور آورد هشیار می سازد مرا  
خواب چون گردد گران بیدار می سازد مرا

گردم به جست و جوی تو پرواز می کند  
در خاک هم هوای تو پر می دهد مرا



ما امانتدار نقد و حدتیم      در دل عالم نگنجد راز ما

گشته‌ایم از دیدن روی تو بیخود، ای اسیر  
چون تواند دید چشم ما سراپای شما

ناامیدی سر بسر امید شد آخر اسیر  
عاقبت زین نخل بی حاصل ثمر دیدیم ما

از بسکه خورده نیش خموشی بیان ما  
خون شد به رنگ غنچه زبان دردهان ما  
پرواز ما به بال و پر بی تعلقی است  
گیرد اگر هوای قفس آشیان ما

چه شد گر صورت از معنی ندانیم      سراسر حیرتست اندیشه ما

از می دیگرست مستی ما      سر ساغر به گردن مینا



واژگونست کار اهل جنون      خار بر سر زنیم و گل بر پا  
یکدم از خون نمیشود خالی      بی تو همچشم ماست ساغر ما

ندید روی زمین جای يك دم آسایش  
حباب، رفت، بنا کرد خائقه در آب

داده‌ام دل به دست گریه، اسیر      شسته‌ام نامه سیاه در آب

نور و ظلمت پرده دار خلوت صبحند اسیر!  
کی دویی دارد به چشم مردبینا روز و شب

کفر و دین، عاقل و مجنون همه رسوای دلند  
هر که دیدیم در این آینه غماز خود است

جرس را ناله دل کرد گمراه      خموشی کعبه اسلام عشق است

در مصحف عارضت بخوبی      ابروی تو آیتی مبین است



آن خال سیه نگر که چون مور      در مزرع حسن خوشه چین است  
افسوس که وصل دلبران را      خصمی چون هجر در کمین است

کرده انگور وطن در خم و می گشت، اسیر  
پیر اگر رفت به میخانه جوان آمده است

به خون خویش ما را تشنه تر کرد      مگر شمشیر او موج سراپست؟

تا غمش در دلم قرار گرفت      برگ گل شعله در کنار گرفت

کی می رسد به گوشه ابروی او هلال  
این دلکشی به زور کمان کشیده کیست؟

از غبارم آسمانها ساختند      بیش ازین افتادگی مقدور نیست  
تخم حسنت در جهان پاشیده اند      حرص اگر باشد گناه مور نیست

عشق اگر سوزد در آتش حسن او را باک نیست  
شعله را پروای جان افشانی خاشاک نیست



گفتمش وعده‌های بوسه چه شد؟ کرد لب خنده‌ای که یادم نیست

بی‌قدری هر ذره ز سرشاری نور است  
چون قبله جهان گشت بود قبله‌نما هیچ

دیوان اسیر تو به جز نام تو هیچ است  
پیچیدگی مصرع و مضمون رسا هیچ

از دیده نشان دل توان یافت این دیر به کعبه راه دارد

در گلستان دیدمش نشناختم بر تنش پیراهن گل تنگ بود  
این دورنگیها ز زشتیهای ماست نور و ظلمت پیش از این یکرنگ بود

ای باده کشان مژده که باز آمد عید

در گلشن امید گل عیش دمید

شد وقت که در مجلس مستان هر صبح

صد طعنه بخورشید زند جام نبید



خاطرَم زیر فلک از جوش دلتنگی گرفت

دامن این خیمه کوتاه را بالا زنید

برهنه گشتن شمع آشنای یکرنگیست

اشاره ایست که پروانه را کفن نکنید

بی لنگر است کشتی بحر جنون اسیر

گر تاب اضطرار نداری، کنار باش

دیوانه يك قدم اگر از ره برون رود

ریگ روان ز موج زند تازیانه اش

هر کس که رفته با دل روشن به زیر خاک

قندیل کعبه ساخته سنگ مزار خویش

آزاد کرد وحشتم از قیل و قال خویش

دیوانه می شوم اگر آیسم به حال خویش



با خزان و بهار یکرنگیم

گل شدیم از نظاره رویش

ساقی به يك پيالہ خزانم بہار کرد  
عمر دوبارہ داد شراب دو سالہ ام

شد وقت کہ می خوری دگر پیشہ کنم  
دل را فارغ ز ننگ اندیشہ کنم  
ساقی خونم ز زہد در جوش آمد  
برخیز کہ خون توبہ در شیشہ کنم

ذره ذات تو خورشید نماست  
بحری و قطره نما آمده ای  
نور آیینہ بخود پنہانست  
قبلہ قبلہ نما آمده ای

ہزار زخم نمایان بہ حسرت ارزانی  
علاج زخم نہان خندہ ایست زیر لبی

لذتی بہتر ازین نیست کہ پنہان از خلق  
ترك مطلب کنی و خجالت آرام کشی



## رکن الدین مسعود بن نظام الدین علی مشهور به حکیم رکنای کاشی و متخلص به مسیح<sup>۱</sup>

مسیحا و مسیحی (متوفی ۱۰۶۶ هجری) و استاد صائب بود. از کم التفاتی شاه عباس اول رنجیده به هند آمد. و در خدمت اکبر شاه و شاه جهان به آسودگی و عزت می زیست. اشعارش شامل غزلیات و قطعات و رباعیات و چند مثنوی قریب به صد هزار بیت است.

از اوست:

درد سر بود بسی بر سر ما افسر ما

شد کلاه نمدی صندل درد سر ما

غمهای مرده، درد دل من، زنده کرد هجر

گویی شب فراق تو روز قیامت است

گر فلک يك صبحدم بامن کران باشد سرش

شام بیرون می روم چون آفتاب از کشورش

(۱) همتخلص با رکناء، ملا سعد الله پانی پتی (دهلوی) می باشد که در زمان

شاه جهان زندگی می کرده و رفیق شاعر «شیدا» بود. او رامایانا یا داستان رامایانا

وسیتا رازبان هندی بنظم فارسی درآورده است (برای داستان رجوع شود

به مجله سخن شماره ۱۱ سال ۱۳۳۴)



به پای همت من این دو عالم است دو کفش  
که صبح پوشم و پیشین برهنه پا گردم

چون قطره به آن گوهر یکتا نرسیدیم  
از ابر فتادیم و به دریا نرسیدیم

آن چنان باتو یکی گشت وجودم، ای دوست  
که ترا بی تو توان دیدن و بی من نتوان

در سرپیری که بامن پنبه گوئی آتش است  
موی همچون پنبه ام آتش گرفت از خوی او

سکوت قلعه مرد است و حرف لغزش پای  
ز قلعه ای که در افنی بین کجا افنی!

### ابوطالب کلیم کاشانی

متوفی به سال ۱۰۶۱ هـ، ملک الشعراء دربار شاهجهان و از استادان بلند مقام سبک هندی است که در تمثیل و مضمون آفرینی و خیال بندی مهارت خاصی داشت. محمد طاهر نصر آبادی او را «خلاق المعانی ثانی»



خوانده است. دیوانش در حدود بیست و چهار هزار بیت محتوی قصیده و غزل و قطعه و مثنوی و رباعی است، ولی هنر اصلی او غزلسرایی و مفردات نغز و دلکش و پر معنی است. منظومه‌ای به نام «شاهنامه» به زبان ساده نوشته است که ارزش و اهمیت تاریخی دارد. کلمات هندی در شعر او بسیار دیده می‌شود. از اوست:

ز شوق هند زان سان چشم حسرت برقفا دارم  
که رو هم گر به راه آرم نمی‌بینم مقابل را  
اسیر هندم و زین رفتن بیجا پشیمانم  
کجا خواهد رساندن، پرفشانی مرغ بسمل را  
به ایران میرود نالان کلیم از شوق همراهان  
به پای دیگران همچون جرس طی کرده منزل را

دو دستم هر دو در بند است در زلف و لب ساقی  
ندانم گریگیریم جام بگذارم کدامین را

---

(۱) اغلب ارباب تذکره «ظفرنامه شاهجهان» را به وی منسوب کرده‌اند که بنظر نگارنده این کتاب اشتباه است. در حقیقت گوینده ظفرنامه حاجی-محمدجان مشهدی متخلص به قدسی است که در حدود ۱۰۵۶ هجری برحمت ایزدی پیوسته است.



ما ز آغاز و ز انجام جهان بیخبریم

اول و آخر این کهنه کتاب افتاده است

شکر چشم تو کند محتسب شهر کزان

هر کجا می‌کده‌ای هست خراب افتاده است

•

پنبه را دانی چرا مینا دهد بر فرق جای؟

هر که سر میکشان پوشید جایش بر سر است

•

این همه فرق میان خط يك کاتب چیست

سرنوشت همه گر از قلم تقدیر است

•

می‌شود اول ستمگر کشته بیداد خویش

سیل دایم بر سر خود خانه ویران کرده است

•

گر به قسمت قانعی، بیش و کم دنیا یکی است

تشنه چون يك جرعه خواهد کوزه و دریا یکی است

•

دلی آگاه می‌باید، و گرنه گدا يك لحظه بی‌نام خدا نیست

•



مجلس فروز گبر و مسلمان يك آتش است  
 درسنگ دیر و كعبه بجز يك شرار نیست  
 روشندان حباب صفت دیده بسته‌اند  
 روزن چه احتیاج اگر خانه تار نیست

نامه‌ای را می‌بری قاصد زبانی هم بگو  
 خامه شد فرسوده ورنه شکوه‌پایانی نداشت

وضع زمانه قابل دیدن دوباره نیست  
 رو پس نکرد هر که از این خاکدان گذشت  
 حب وطن نگر که ز گل چشم بسته‌ایم  
 نتوان ولی ز مشت خس آشیان گذشت  
 در کیش ما تجرد عنقا تمام نیست  
 در قید نام ماند اگر از نشان گذشت  
 مضمون سرنوشت دو عالم جز این نبود  
 کان سر که خاک راه شد از آسمان گذشت

بدنامی حیات دو روزی نبود بیش  
 آنهم کلیم با تو بگویم چسان گذشت  
 بكروز صرف بستن دل شد به این و آن  
 روز دگر به كندن دل زین و آن گذشت



عاقل به کار دنیا بسیار لایبالی است

همسایه جنون است عقلی که کامل افتد

شراب کهنه می نوشم به بزم او چو بنشینم

به من تا نوبت آید دختر رز پیر می گردد

چنان زهر فراق ریختی در ساغر عمرم

که مرگ از تلخی آن گرد جان من نمی گردد

حسنی که به او عشق سرو کار ندارد

مانند طبیبی است که بیمار ندارد

تر و خشک تعلقها بسوزد

دلی دارم کزو دلها بسوزد

بمیرد روزها شبها بسوزد

چو اختر بر سپهر خاکساری

حرف شب وصال که عمرش دراز باد

کوته تر است زانکه ز دل بر زبان رسد



نه هر که صدر نشین شد عزیز شد، که غبار

اگر به دیده رسد توتیا نخواهد شد

نام و نشان عشق بغیر از هوس نماند

از سیل رفته خار و خسی یادگار ماند

جفا مکن که مکافات گریه بلبل      امان نداد که گل خنده را تمام کند

افتاده را به چشم حقارت مبین که خاک

چون سر کشد غبار دل آسمان شود

در حقیقت تنگدستی مایه دیوانگی است

در چمن بید از غم بیحاصلی مجنون شود

عیش هم گر رودد بی تلخی اندوه نیست

همچو نوروزی که واقع در محرم میشود



جواب نامه همین پاره کردن است کلیم

مگو که قاصد من بی جواب می آید

تا کی کلیم گریه کنی گاه دیدنش

کس ماه را همیشه در آب روان ندید

در جهان طالع خاکستر صیقل دارم

خود سیه روز، هزار آینه روشن کردم

نیک و بد در زمانه ما نیست

هرچه دیدم ز بد بتر دیدم

باطنش همچو پشت آینه بود

ظاهرش هرچه صافتر دیدم

بسان شمع کس آواز گریه ام نشنید

به اشک خویش اگر تا صبح غلطیدم

در آن درج دهان درهای دندان

چو شبنم در میان غنچه خندان



هند<sup>۱</sup> و جهان ز روی عدد چون برابر است  
 شه را خطاب شاهجهان زان مقرر است

### حکیم سعید کاشانی منصور ثانی

مقتول به سال ۱۰۱۷۱، سرمد تخلص داشت. کلیمی بود و مسلمان شد. شاهزاده داراشکوه بسیار تعریفش می کرد. بیشتر رباعی می گفت. اشعارش از اندیشه های حکیمانه و حقایق و معارف و وجد و حال خالی نیست. به قول مصنف ریاض الشعرا «در میدان سخنوری گوی سبقت از بلغای زمان می ربوده. از افکار بلاغت آثارش قوت طبع و رفعت مقامش ظاهر و هویدا است».

از اوست:

خوش بالائی کرده چنین پست مرا	چشمی به دو جام برده از دست مرا
او در بغل منست و من در طلبش	دزد عجیبی برهنه کرده است مرا

عمریست که آوازه منصور کهن شد

من از سر نو جلوه دهم دار و رسن را

سرمد که ز جام عشق مستش کردند	بالا بردند و باز پستش کردند
می خواست خدا پرستی و هشیاری	مستش کردند و بت پرستش کردند

(۱) در حساب ابجد «هند» و «جهان» هریکی ۵۹ می باشد.



از منصب عشق سر فرازم کردند  
وز منت خلق بی نیازم کردند  
چون شمع درین بزم گدازم کردند  
از سوختگی محرم رازم کردند

یاران چقدر راه دو رنگی دارند  
پیوسته به هم چو مهره های شطرنج  
مصحف به بغل، دین فرنگی دارند  
دردل همه فکر خانه جنگی دارند

سرمد غم عشق بلهوس را ندهند  
سوز دل پروانه مگس را ندهند  
عمری باید که یار آید به کنار  
این دولت سرمد همه کس راندهد

سر جدا کرد از تنم شوخی که با ما یار بود  
قصه کوتاه کرد ورنه دردسر بسیار بود

سرمد اگرش وفاست خود می آید  
ور آمدنش رواست خود می آید  
بیهوده چرا در پی او می گردی  
بنشین تو اگر که خواست خود می آید

اعتبار وعده های مردم دنیا غلط

هان غلط، آری غلط، امشب غلط، فردا غلط

نسخه بینائی دیوان عمر ما مپرس

خط غلط، معنی غلط انشا غلط، املا غلط



ما آنچه خوانده‌ایم فراموش کرده‌ایم

الا حدیث دوست که تکرار می‌کنیم

دوش در آغوش شب‌نم خفتی، ای گل تاسحر

ناز بر بلبل مکن دیگر که تر دامن شدی

سرمه تو حدیث کعبه و دیر مکن در کوچه شک‌چو گم‌رهاں سیر مکن

خطاب به اورنگ‌زیب که ازو خواست لباس بپوشد:

آنکس که ترا تاج جهان‌بانی داد ما را همه اسباب پریشانی داد

پوشاند لباس هر که را عیبی دید بی‌عیان را لباس عریانی داد

### ملا محمد طاهر غنی

متوفی به سال ۱۷۰۹ هـ، شاگرد ملا محمد محسن فانی بود (م ۱۰۸۲ هـ)

و بزرگ‌ترین شاعر کشمیر بشمار می‌رود. «بامیرزا صائب و ابوطالب کلیم و حاجی محمدخان قدسی صحبت‌ها داشته... درستی زبان و روانی الفاظ و لطافت معانی او مقبول همه بود»<sup>۱</sup> شعرش صوفیانه و حالی از تملق و مدح سرائی است. غالباً ابهام دارد و فهمش آسان نیست.



از اوست:

گفتگو يك رنگ نبود غافل و هشيار را

در نفس باشد تفاوت خفته و بيدار را

بر تواضعهای دشمن تکیه کردن ابله‌هست

پای بسوس سیل از پا افکند دیوار را

کسی بپرسش احوال ما نمی‌آید      بغیر گریه که آمد به پرسش دل ما

نیفتد کار سازان را به کس در کار خود حاجت

بخاریدن نباشد احتیاجی پشت ناخن را

چو استعداد نبود کار از اعجاز نگشاید

مسیحا کی تواند کرد روشن چشم سوزن را

کاسه خود پر مکن زنه‌ار از خوان کسی

داغ از احسان خورشید است بر دل ماه را

فارغ بود از آفت گیتی دل روشن      از برق زیبائی نرسد خرمن مه را



سنگین دل است هر که بظاهر ملایم است  
پنهان درون پنبه نگر پنبه دانه را

نیست باری در جهان سنگینتر از بار وجود  
پشت خم شد زندگی را تابسر بردیم ما

همچو سوزن دایم از پوشش گریزانیم ما  
جامه بهر خلق می دوزیم و عریانیم ما

مشهور در سواد جهان از سخن شدیم  
همچون قلم سفر به زبان می کنیم ما  
نتوان چو زاهد از ره خشکی به کعبه رفت  
کشتی به بحر باده روان می کنیم ما  
ما را چو شمع مرگ بود خامشی، غنی  
اظهار زندگی به زبان می کنیم ما

بسکه در اعضای ما افتاده از خشکی شکست  
هر رگ ما گشته موی کاسه زانوی ما



آدم خاکی ز خامی دارد از می اجتناب  
کوزه گل پخته چون گردد نمی ترسد ز آب

موی سرگشته سفید اما خیالت در سر است  
اخگر پنهان ته این توده خاکستر است

افتادن و برخاستن باده پرستان در مذهب رندان خرابات نماز است

در هر نماز دست به زانو چرا زند زاهد اگر ز کرده پشیمان نگشته است

ز شرم انگشت دارد در دهان طفل سرپستان گرفتن هم گدائی است

یار در چشم و نگه سرگرم جست و جوی اوست  
پرده‌های دیده‌ام گویا نقاب روی اوست

تا سرش از بوی می شد مست، خمها را شکست  
هیچکس در دور ما چون محتسب بدمست نیست



ریخت دندان ز دهن، رفت جوانی برباد  
آه ازین ژاله که در مزرع بختم افتاد

زند ربط بهم پیوستگان را گفت و گو برهم  
سخن چون در میان افتد دولب ازهم جدا گردد

از چرخ بی مذلت حاجت روان گردد  
تا آب رو نریزی این آسیا نگیرد

رفیق اهل غفلت عاقبت از کار میماند  
چویک پاخفته پای دیگر از رفتار میماند

با دهانت نتواند ز ملاحه دم زد  
پسته هر چند که خود را به نمک شور کند

نیک و بد را امتیازی نیست در بازار دهر  
می شود درهر ترازو سنگ با گوهر طرف



حسن سبزی به خط سبز مرا کرد اسیر

دام همرنگ زمین بود گرفتار شدم

تا ز بزم وصال او دورم      زنده‌ام لیک زنده در گورم

نچون شمع بود منزل ما زیر پای ما

از پا نشسته‌ایم به منزل رسیده‌ایم

در عالم مثال مثالت نبوده است

هرچند کز دریچه آئینه دیده‌ایم

فیض از بیگانه می‌خواهیم نی از آشنا

چون صدف در بحر، آب از جای دیگر می‌خوریم

چاره سازان هم، غنی در کار خود بیچاره‌اند

کی تواند بخیه زد سوزن به زخم خویشتن

از نمازم نیست مقصد غیر جست و جوی او

می‌روم افتان و خیزان تا بینم روی او



### محمد محسن کشمیری «قانی»

کلیات فانی عبارت است از چهار مثنوی، پنج قصیده، یکصد و شصت رباعی، و مجموعه غزلیاتش بیش از پنج هزار بیت دارد. از اوست:

کسی غیر از سیه چشمان نداند پارسا ما را  
که جز ابروی خوبان نیست محراب دعا ما را

دیده نمان داشت نقش آن کف پا را  
اشک به مردم نمود رنگ حنا را

رو به شهر آوردن از راه خرد دیوانگیست  
بسکه شد از سنگ طفلان خانه در صحرا مرا

ما اهل غربتیم و به خلوتسرای ما  
جز نقش پای ما نبود بوریای ما

چشم مخمور تو گر ناگاه افتد سوی آب  
تا قیامت مست سازد میکشان را بوی آب



چشم عاشق قدر بخشد قامت معشوق را

سرو کسی قد بر فرازدگر نباشد جوی آب؟

گریه و تزویر زاهد را نسازد رو سفید

کی رود داغ سیه کاری زشت و شوی آب؟

حرف من ورد زبان من بود، فانی مدام

تشنه لب رانیست بر لب غیر گفت و گوی آب

بیت زلف و مصرع قد خواندم از دیوان حسن

کردم از سی جزو مصحف يك الف لام انتخاب

روشن نشد سواد من از دیدن کتاب

زین پس ریاض روی توام در نظر بس است

دیدن به چشم دل همه عالم چه مشکل است

آئینه‌ای که داشت سکندر همین دل است

قامت ما در غم ابروی جانان شد کمان

داغ دل زهگیر ما و آه حسرت تیرماست



جز خیال چشم مستت در دلم اندیشه نیست  
هیچکس را باده‌ای خوشتر ازین، در شیشه نیست

ما خود از ضعف به کویش نتوانیم رسید  
یاد ما گر نکند کس ز فراموشی نیست

همه بردند آرزو در خاک  
خاک دیگر چه آرزو دارد  
آسمان از برای اهل زمین  
شربت مرگ در سبودارد

نتوان کرد شکایت ز قد او فانی  
هر چه آمد به سرما همه از بالا بود

ساغر به خنده لب نگشاید درین بهار  
تا خون دل ز دیده مینا نمی رود

ما آنچه دیده‌ایم ز رویت کسی ندید  
آئینه هر که یافت سکندر نمی شود



موی سفید خنده صبح اجابت است      گشتیم پیر بر در اوتا دعارسید

در بحر وجود خویشتن را      چون موج در اضطراب دیدم

هر سحر کز شیشه در ساغر شراب انداختیم  
آب حسرت در دهان آفتاب انداختیم

نوبهار آمد به سیر گلشن هندوستان  
زیبار طوطی به جای پر بر آرد برگ پان  
بسکه سوسن میکند باده زبان و صف چمن  
دور نبود گر ز حیرت غنچه را واشد دهان

چشم معشوق و دل عاشق شدند از باده مست  
شیر و آهو با هم افتادند خوش در دام می

### ملا محمد اکرم پنجابی متخلص به غنیمت

متوفی به سال ۱۱۰۷ هـ، مفتی زاده قصبه کنجاه از متعلقات گجرات  
شاه دولا بود. دیوان مختصری شامل غزلیات عشقی و صوفیانه دارد.  
مثنوی «نیرنگ عشق» یا «عزیز و شاهد» که سرایا تشبیهات و استعارات  
است گویای معنی آفرینی و خیال پندی اوست. به قول سید محمد صدیق -



حسن خان «درچستی عبارت و نزاکت اشارت فایق بر مثنویات شعرای  
نامدار است»<sup>۱</sup>. مؤلف کلیات الشعرا چه خوش گفته است که «از خاکیان  
هند غنیمت بوده»<sup>۲</sup>.

از اوست:

دست شستن ز الفت کونین هم وضوگشت و هم دوگانه ما

طاقت برخاستن چون گرد نمنا کم نماند  
خلق میداند که می خورده است و مست افتاده است

کدام منزل مقصود بود ——— نظر  
که غیر عزم سفر کرد، وهوش من می رفت

هرشب متاع گمشده عیش خویش را  
مستان چراغ جام بکف، جستجو کنند

می روم سویش ولیکن در پی کار خودم  
خاک کوی یار می جویم، طلبگار خودم

(۱) شمع انجمن (ص ۳۵۶).

(۲) ص ۸۲.



نشئه بزم محبت بیخودیها بوده است

تا تهی گردیده‌ام چون جام سرشار خودم

ز رنگ کوکب طالع ندارم آگاهی

نظر به چشم سیاهی که داشتم دارم

ز قتل بیقراران آن چنانش شاد می‌بینم

که پنداری، غنیمت کیمیاگر کشته سیمایی

از نیرنگ عشق:

خرد در فکر او مجنون، دهد هوش  
جبین از سجده‌اش لیلی در آغوش

نهان در گیسوی اولیلة القدر  
عیان از جبهه او مطلع الفجر  
نه‌مژگان، چنگل شاهین تقدیر  
ربوده دل ز دست مرغ تدبیر  
دهن گفتم، رسید از غنچه بوئی  
ندیدم من، شنیدم گفتگوئی  
بروی سینه‌اش سیب دوپاره  
علاج قوت ضعف نظاره

دلی ده سر بسر عشق و همه سوز

دلی ده مسکن عشق ستمزاد

سرشك دیده و داغ دل افروز

ز گرمی محبت آذر آباد



دلی ده بر لب زخمش صد آواز  
مرا از من بر آور مست و بیخویش  
خیالم را به معنی رهبری کن

سخن پرداز عشق فتنه انداز  
چو بوی گل برون از سینه ریش  
ز شوخی مصرع ببال پری کن

دلی کز درد عشقش نیست حاصل  
دلی کز عشق سامانش نباشد

گره در رشته هستی است نی دل  
بغیر از خجالت ایمانش نباشد

مرا روزی به دل شوق آشنا شد  
به امید تماشای نگاری  
برآمد بر در مکتب خروشم  
به گوش شاهد آمد ناله من  
ز سر پا کرده رفتم یکقدم پیش  
بگفتا پیشتر آ، پیش رفتم  
زدست من به صد اعزاز برداشت  
ز مهر اول غبارش را بر افشاند  
پسندش کرد و گفتا من خریدار  
بگفتا قیمتش، گفتم نگاهی  
بگفتا یافتم، زین بیش مخروش

کتاب صبر را شیرازه وا شد  
نمودم جانب مکتب گذاری  
که من سیپاره دل می فروشم  
بغل پرورده بتخاله من  
بلا گردان لطف طالع خویش  
تکلف بر طرف، از خویش رفتم  
غلط گفتم بچندین ناز برداشت  
پس آنکه سوره اخلاص بر خواند  
بگفتم در شود طالع مددگار  
بگفتا کمترک، گفتم که گاهی  
مبادا بشنود آخوند، خاموش

قلم ننوشت جز بیتابی دل  
نمودم چون حدیث عاشقی سر

دواتم بود حلق مرغ بسمل  
پر پروانه شد اوراق دفتر



### چندبھان دھرم داس لاهوری متخلص بہ ہرہمن

متوفی در سال ۱۰۸۰ ہجری<sup>۱</sup> وقایع نویس حضور بود و «در سرکار داراشکوہ عنوان منشی گری داشت»<sup>۲</sup> شاعر شہیر دورہ خود و بزرگترین سخنگوی ہندوی آن زمان بشمار می رود. «طبعی درست داشت و شعر بطور قدمائستہ و صاف می گفت»<sup>۳</sup>. کلیاتش بنام گلزار بہار کہ مشتمل بر ۳۰۲ غزل ۵۴ رباعی، ۴ قصیدہ، و غیرہ می باشد بزبان سادہ و روان و مؤثر نوشتہ شدہ. مطالب عالی عرفان و ودانتیزم دارد.

از اوست:

ہمیشہ زلف ترا اضطراب در کار است

چگونہ جمع کند خاطر پریشان را

شبہ خیال تو آمد بہ خواب آسودیم

دگر ز ہم نگشادیم چشم گریان را

✽

(۱) صاحب شمع انجمن (ص ۹۲) و ریو در فہرست خود (ج ۱ ص ۳۹۸)

سال وفاتش را ۱۰۷۳ ہجری نوشتہ اند ولی بعقیدہ مؤلف Kashir (ج ۲ ص ۴۸۵-۴۸۶) چندربھان اقلانش سال بعد از جلوس اورنگزیب (۱۰۷۵ ہجری) نیز بقید حیات بود.

(۲) شمع انجمن (ص ۹۲)

(۳) کلیات الشعرا (ص ۱۸)



لب لعل بتان اصل علاج درد ما باشد

می رنگین نشاط افزا بود طبع حزینی را

ای برتر از تصور و وهم و گمان ما

ای در میان ما و برون از میان ما

آئینه گشت سینه ما از فروغ عشق

شد جلوه گاه صورت و معنی نهان ما

هوای فصل گل و موسم بهارانست

گل نشاط به دامن میگسارانست

ز تار زلف به آسودگان مده بویی

که این وظیفه دل‌های بیقرارانست

هرگز نمی‌فتد به زمین طفل اشک من

مانند موج دامن دریا گرفته است

بر قامتش نظر مکن و در کنار باش

زین آتش بلند که بالا گرفته است

در جهان باش ولیکن ز جهان فارغ باش

هر که فارغ ز جهان است، جهانی باوست



رسید موسم گل فکر می پرستان چیست؟

من از صلاح گذشتم، صلاح مستان چیست؟

گذشت عمر در این فکر و من ندانستم

که جرم کفر کدام و صواب ایمان چیست

بانی خانه و میخانه و بتخانه یکیست

خانه بسیار ولی صاحب هرخانه یکیست

دنیا بچشم اهل نظر جز سراب نیست آبادی زمانه بغیر از خراب نیست

ما را به کارهای جهان احتیاج نیست

آزاده را به سود و زیان احتیاج نیست

فروغ صبح سعادت بود نصیب کسی

که تار چشم به شبمهای تار می بندد

نظر به غیر اگر افکند ز بی بصری است

کسی که جلوۀ حسن تو در نظر دارد



فکر بیموده غمهای جهان نتوان کرد  
 خویش را در گرو سود و زیان نتوان کرد  
 بحر دنیا است، درو سیل حوادث بسیار  
 تکیه بر رهگذر آب روان نتوان کرد

پدر چون سایه افکن بر سرم بود      شراب بی غمی در ساغرم بود  
 کار امروز بفردا مگذار و می آر      نتوان خورد غم وعده فردا امروز

دانه دانه اشک اگر از دیده‌ام ریزد رواست  
 بیقرارم گوهر یکدانه را گم کرده‌ام

مرا دلیست بکفر آشنا که چندین بار  
 بکعبه بردم و بازش برهم آوردم

ما حال دل خویش نمفتیم و نگفتیم  
 شب تا سحر از درد نخفتیم و نگفتیم  
 با رشته مژگان همه شب دانه اشکی  
 از غیر نهان داشته سفتیم و نگفتیم



در راه محبت به خیال قدم او

هر مرحله را با مژه رفتیم و نگفتیم

در سینه خود راز غم عشق، برهمین

چون غنچه بصد پرده نهفتیم و نگفتیم

تو بر ساحل کجا از شورش دریا خبر داری

به غواصی سخن از قعر دریا می توان گفتن

به هر دلتنگ نتوان گفت غمهای محبت را

اگر در دل نمی گنجد به صحرا می توان گفتن

زان پیشتر که صبح برآید، روانه شو

ای خواجه! انتظار صدای جرس مکن

**میرزا محمد علی بن میرزا عبدالرحیم تبریزی متخلص به صائب**

متوفی به سال ۱۰۸۱ هـ، شاعریست که در زمان شاه عباس ثانی به

منصب ملك الشعرايي رسید. به قول دکتر ذبیح الله صفا کمال سبك هندی

به او تمام شد<sup>۱</sup> بعقیده مؤلف «خزانۀ عامره»: «اگر او را رابع رسل ثلاثه گویند

بجاست.»<sup>۲</sup> شبلی نعمانی او را آخرین شاعر بزرگ ایران و از قآانی نیز

(۱) تاریخ تحول نظم و نثر پارسی (ص ۷۸).

(۲) ص ۲۸۷



برترمی‌داند. زیرا بنابر رای او «قاآنی قالب فرخی و منوچهری را اختیار کرده»<sup>۲</sup> و صائب دارای ابتکار است. شعرش محکم و جاذب و جالب و به مقام ضرب‌المثل رسیده است. در مضمون آفرینی، خیال‌بندی، تشبیهات تازه، صنایع تعلیل و تمثیل، مخصوصاً در موضوعات اخلاقی اختصاص دارد. در تمام اصناف شعر طبع آزمایی کرده و بکثرت کلام و بدیهه‌گویی شهرت دارد، ولی استادیش در غزل‌سرایی است. قصایدش نیز خالی از لطف و فخامت نیست.

از اوست:

اگر کوه گناه ما به محشر سایه اندازد

نبیند هیچ مجرم روی خورشید قیامت را

ریشه نخل که نسل از جوان افزونتر است

بیشتر دلبستگی باشد به دنیا پیر را

گر بدانی چه قدر تشنه دیدار توام

خواهی آمد عرق‌آلوده در آغوش مرا

(۱) شعر العجم ترجمه فخر داعی (ج ۲ ص ۱۵۸).



عشق مستغنی است از تدبیر عقل حيله گر

شیر کسی سازد عصای خود دم روباه را

دیدم از چاك گریبانش صفای سینه را

من گمان کردم که دارد دربغل آینه را

حباب از عهده تسخیر دریا بر نمی آید

مسخر چون کند الفاظ اسرار معانی را؟

به يك کرشمه که در کار آسمان کردی

هنوز می پرد از شوق، چشم کو کبها

مرا از قید مذهبها برون آورد عشق او

که چون خورشید طالع شد، نهان گشتند کو کبها

دلم به پاکی دامان غنچه می لرزد

که بلبلان همه مستند و باغبان تنها

دست و دلم ز دیدنت از کار رفته است

بند قبا گشوده در آغوش من بیا



عالمی دیگر به دست آور، که در زیر فلک  
گر هزاران سال می‌مانی همین روز و شب است

شب که صحبت بحديث سرزلف تو گذشت  
هر که برخاست ز جا سلسله بر پا برخاست  
یادگار جگر سوخته مجنون است  
لاله‌بی چند که از دامن صحرا برخاست

من ازین هستی ده روزه بجان آمده‌ام  
وای برخضر که زندانی عمر ابد است

گریه شمع از برای ماتم پروانه نیست  
صبح نزدیک است، در فکر شب‌تار خود است

فکر شنبه تلخ دارد جمعه اطفال را  
عشرت امروز بی‌اندیشه فردا خوش است

چندین هزار شیشه دل را به سنگ زد  
افسانه‌ایست اینکه دل یار نازک است



که گذشته است ازین بادیه دیگر کامروز

نبض ره می‌طپد و سینۀ صحرای گرم است

یوسف شرم‌گین معنی را      لفظ نازك به‌جای پیرهن است

خواهی شوی عزیز ز چاه وطن برآ

یوسف بهای آب به‌کنعان نداشته است

بی حاصلی نگر که شماریم مغتنم

از زندگانی آنچه به‌خواب گران گذشت

امشب از ساقی ز بس گرم است محفل می‌توان

شمع اگر خاموش باشد، آتش از مینا گرفت

وقت آنکس خوش که چون برق از گریبان وجود

سر برون آورد، بر وضع جهان خندید و رفت



نیست امروز کسی قابل زنجیر جنون

آخر این سلسله برگردن ما می افتد

مخور صائب فریب زهد از عمامه زاهد

که در گنبد زبی مغزی صدا بسیار می پیچد

دزدی بوسه عجب دزدی بر منفعتی است

که اگر باز ستانند دو چندان گردد!

تا دختری ز طایفه تآك مانده است

دولتسرای خم به فلاتون نمی رسد

اینقدر کز تو دلی چند شود شاد بس است

زندگانی به مراد همه کس نتوان کرد

گنبد مسجد شهر از همه فاضلتر بود

گر به عمامه کسی کوس فضیلت می زد



من که صد میخانه می کردم تهی در يك نفس  
زان لب میگون دهانم باز چون پیمانه ماند

از بیابان عدم تا سر بازار وجود  
به تلاش کفنی آمده عریانی چند

نیست با دیر و حرم دیده حق بین را کار  
کور در جستن در دست به دیوار کند

می کنم از سر برون صائب هوای خلد را  
بخت اگر از ساکنان شهر کشمیرم کند

پیمانه چاره سر پر شور می کند  
آتش علاج خانه زنبور می کند

در بوسه دادن این همه استادگی چرا؟  
آب از عقیق کم به مکیدن نمی شود

دهن خویش به دشنام میالا زنهار  
کاین زر قلب به هر کس که دهی باز آید



مرا به روز قیامت غمی که هست این است  
که روی مردم عالم دوباره باید دید

تمیز نیک و بد روزگار کار تو نیست  
چو چشم آینه درخوب و زشت حیران باش  
درون خانه خود هر گدا شهنشاهی است  
قدم برون منه از حد خویش و سلطان باش

تهمت سرمه به آن چشم سیه عین خطاست  
سرمه گردی است که خیزد ز صف مژگانش

عالم بیخبری طرفه بهشتی بوده است  
حیف و صدحیف که ما دیرخبردار شدیم

بغیر از بوسه کز تکرار لذت را کند افزون  
کدامین قند را دیگر مکررمی توان خوردن؟



از شیشه بی می می بی شیشه طلب کن

حق را ز دل خالی از اندیشه طلب کن

هم اینجا صلح کن با ما چه لازم که در محشر زما شرمنده باشی؟

می بده، می بستان، دست بزن، پای بکوب

در خرابات نه از بهر نماز آمده‌ای

ز مستی دیگران را می کنی تکلیف می نوشی

به عیب دیگران خواهی که عیب خویشتن پوشی

### ناصر علی سرهندی متخلص به علی

متوفی در سال ۱۱۵۸ هجری. شاعر صوفی منش بوده. محمدافضل

سرخوش او را به لقب «آبروی هندوستان» یاد کرده است. دیوان مختصر<sup>۱</sup>

و مثنوی موجز<sup>۲</sup> در نهایت متانت و غایت استواری بزبان فارسی از وی

(۱) واله داغستانی (ریاض الشعرا) گوید - دیوانش درهند شهرت دارد

اما شتر گربه در کلامش هست.

(۲) در برابر یوسف وزلیخا و مبنی بر منظومه شیخ جمن که عبارتست

از داستان عشق شاهزاده کنور منوهر با مادهومالت.



یادگار صفحه روزگار است<sup>۱</sup>. به قول صاحب شمع انجمن اگر چه غزل را به اسلوب تازه جلوه داده اما در مثنوی یدبیهضا می نماید. هر چند برخی مثنوی گویان به راه او رفتند اما هیچکس به او نرسید. « مؤلف مجموعه نغم می نویسد: «قصیده ای در مدح امیرالامرا نواب ذوالفقارخان مرحوم انشاء کرده که مطلعش اینست:

ای شان حیدری به جبین تو آشکار      نام تو در نبرد کند کار ذوالفقار  
نواب مغفور براستماع همین مطلع اکتفا ورزیده گفت که همین قدر کافی است که از عهده صله اش نمی توانم برآمد تا بتمامی قصیده چه رسد،  
و مبلغ يك لك - صدهزار - روپيه نقد بایك زنجیر فیل اهرمن پیکر به طریق  
جائزه تکلیف کرد».

از اوست:

غبار خاطر داناست اظهار هنر کردن  
صفا برخیزد از آینه چون جوهر شود پیدا

به پیری سعی کن گر در جوانی رفت کار از دست  
زر گم گشته در آتش، ز خاکستر شود پیدا



یار در خلوت دل انجمنی ساخته بود

بیخودی آمد و یکبار خبر کرد مرا

بزور عشق نتوان شد حریف عشق بی پروا

عنان در قبضه دریا بود کشتی سواران را

ما مصور زاده عشقیم، شاعر نیستیم

یک قلم تصویر معشوق است در دیوان ما

گوهری چون خود شناسی نیست در بحر وجود

ما به گرد خویش می گردیم چون گردابها

ز اختلاف این و آن سر رشته را گم کرده ام

شد پریشان خواب من از کثرت تعبیرها

نیست غیر از يك صنم در پرده دیر و حرم

کی شود آتش دورنگ از اختلاف سنگها؟



تو چون ساقی شوی درد تنك ظرفی نمی ماند  
به قدر بحر باشد وسعت آغوش ساحلها

اهل دنیا را ز غفلت زنده دل پنداشتم  
خفته، آری، مردگان رازنده می بیند به خواب

از تواضع می توان کردن مسخر عالمی  
خاتم دست سلیمانی همین پشت دوناست

لفظ گر دارد تفاوت، صورت و معنی یکیست  
اختلاف کفر و دین آئینه دار وحدت است

در سجده گه عشق خمیدن ز ادب نیست  
چون شمع گذشتن ز سر خویش سجود است

اهل همت را نباشد تکیه بر بازوی کس  
خیمه افلاك بی چوب و طناب استاده است



غبار خاطر عشاق مدعا طلبی است

به خلوتی که منم، یاد دوست بی ادبی است

فدای کوری خفاش چشم بینایی

که بیخبر ز رخ آفتاب نیم شبی است

کعبه و دیر سنگ يك شرراند      آخرای احوال این چه کج نظری است

خط سبزش جنون به عالم زد      یارب این سایه کدام پری است

\*

بلبل بجای خویش و گل از خویش رفته است

معشوق عاشق است، حکایت شنیدنی است

\*

عشق از پرده برون آمد و آوازم داد

برد از هر دو جهان دور و بیروازم داد

\*

ز لذتها بریدن لذتی دارد، نمی دانی

و گرنه سایه این تارك هم انگورها دارد

\*

عزت ارباب معنی نیست از نام پدر

بی نیاز از بحر گردد قطره چون گوهر شود



حباب می شکند کاسه بر سر دریا طمع ز مردم با آبرو نمی آید

ذرات جهان آئینه جلوه یاراند

يك صید به صد دام شکار است، ببینید

به دست آورده ام دل را ز ایمانم چه می پرسی

همه تصویر معشوق است قرآنی که من دارم

به کوثرتر نسازم لب، شراب تند می باید

عرق از آتشین دوزخ کشیدن آرزو دارم

مراد از ذکر معشوق است ترك ماسوی کردن

چو دل برگردد از دنیا چه حاجت سبحه گردانی؟

از مثنوی:

نخفتم يك شب از بیتابی دل که دیر سومناتم بود منزل

بتی می گفت پنهان با برهمن خدای من تویی، ای بنده من



مرا بر صورت خوش آفریدی      برون از نقش خود آخر چه دیدی؟

### زیب النساء بیگم

متخلص به «مخفی» ۱۱۱۳-۱۰۴۸ هجری دختر بزرگ شاهنشاه اورنگ زیب، و شاگرد ارشد ملا محمد سعید اشرف مازندرانی است. وی بزرگترین شاعره فارسی زبان هند است که در علوم عربی و فارسی دانا بود. اکثر اوقات در صحبت اهل ادب و تشویق شان می گذراند و بتزویج نگراییید. در سرودن شعر سحر میکرد. دیوانش بالغ بر پانزده هزار بیت مشتمل بر غزلیات و قصاید و مخمسات و رباعیات و ترجیع بند و ترکیب بند است<sup>۱</sup>. از سبک عرفی پیروی کرده و برای شوخیهای شاعرانه شهرت خاصی دارد.

از اوست:

بلبل از گل بگذرد چون در چمن بیند مرا  
بت پرستی کی کند گر برهن بیند مرا  
در سخن مخفی شدم مانند بود در برگ گل  
هر که خواهد دیدنم گو در سخن بیند مرا

\*

(۱) بنقل قول نویسنده تذکره نقل مجلس (رجوع شود به: از رابعه

تا پروین-ص ۲۰۸)



عشق چون آید برد هوش دل فرزانه را  
 دزد دانا می کشد اول چراغ خانه را  
 آنچه ما کردیم با خود هیچ نابینا نکرد  
 در میان خانه گم کردیم صاحب خانه را

برو طواف دلی کن که کعبه مخفی است  
 که آن خلیل بنا کرد و این خدا خود ساخت

گرچه من لیلی اساسم دل چو مجنون در هواست  
 سربه صحرا می زنم لیکن حیا زنجیر پاست  
 بسکه بار غم برون انداختم بر آسمان  
 جامه نیلی کرد اینک بین که پشت او دوتاست  
 دختر شاهره ولیکن رو به فقر آورده ام  
 زیب و زینت بس همینم نام من زیب النساء است

از قضا آئینه چینی شکست      خوب شد اسباب خودبینی شکست

از تاب و تبم مهر و سما را که خبر کرد؟  
 وز گریه من ابر و هوا را که خبر کرد؟



بیرون همه سر سبز و درونم همه پر خون

از حالت من برگ حنا را که خبر کرد؟

می چنان کرد مریدم که اگر پیر شوم

در کفم جای عصا گردن مینا باشد

بشکند دستی که خم در گردن یاری نشد

کوربه چشمی که لذت گیر دلداری نشد

کار ما آخر شد و آخر ز ما کاری نشد

مشت خاک. ما غبار کوچۀ یاری نشد

سالها خون جگر در ناف آهو شد گره

مشك شد اما چه شد خال رخ یاری نشد

شمعیم و خوانده ایم خط سرنوشت خویش

ما را برای سوز و گداز آفریده اند

ای صدف تشنه بمیر و سوی نیسان منگر

بهر يك قطره آبی شکمت بشکافند



پروانه نیستم که به يك شعله جان دهم  
شمع که جان گدازم و دودی نیاورم

گفتم: ای مه بارقیب روسیه کمتر نشین  
زیر لب خندید و گفت: اونیز می گوید چنین

ای آبشار نوحه گر از بهر چیستی؟  
چین برجبین فکنده ز اندوه کیستی؟  
دردت چه درد بود که چون من تمام شب  
سر را به سنگ می زدی و می گریستی؟

### میرزا محمد افضل متخلص به «سرخوش»

متوفی در سال ۱۱۲۶ هـ، شاگرد میرزا محمد علی هاجر (م. ۱۰۸۹ هـ) و از یاران شیخ ناصر علی سرهندی بود. «خوشگو»<sup>۱</sup> در تذکره خود نویسد که کلیات سرخوش در حدود چهل و پنج هزار بیت است. به قول مؤلف «گل رعنا»<sup>۲</sup> سرخوش دودیان ترتیب داده، یکی شعر قدیم، و دیگر شعر

(۱) سفینه خوشگو (ج ۳ ص ۷۶): بزم تیموریه (ص ۲۷۵).

(۲) سفینه خوشگو (ج ۳ ص ۷۶).



جدید مشتمل بر قصاید و غزلیات و رباعیات و غیره. چند مثنوی هم دارد از آنجمله مثنوی «نور علی نور» در تقلید مثنوی مولوی، مثنوی «حسن و عشق» مشتمل بر داستان سسی و پنون، «ساقینامه»، مثنوی «قضا و قدر» مثنوی در تعریف خسخانه، مثنوی در بعضی خصوصیات هندوستان و جنگنامه محمد اعظم شاه. در بدیهه گوئی مهارت خاصی داشت. «رباعیات او خیلی معانی تازه دارد و بسیار عارفانه گفته»<sup>۱</sup>.

از اوست:

به تاریکی کسی گم گشته چیزی را نمی یابد  
عبث در سایهٔ بال هما جویی سعادت را

\*

کجا فقیر بدل جا دهد توانگر را  
زمین فرو نبرد همچو قطره گوهر را

\*

نظری بر گل شبنم زده افتاد مرا      آمد از زخم نمکسود جگر یاد مرا

\*

شرم آینه دار است ز بس جانان را  
پر ساخته از گل حیا دامن را

(۱) مقدمه کتاب کلیات الشعرا بنابر قول سراج علیخان آرزو.



عریان بدنش ندیدد پیراهن هم  
چون در تن جان و تن ندیده جان را

واعظ گفتا که نیست مقبول دعا      زان دست که آلود به جام صهبا  
رندی گفتا که تا بود جام به دست      دیگر به دعا کسی چه خواهد ز خدا؟

هوشیاری را حجاب ینار می دانیم ما  
بیخودی را بزم بی اغیار می دانیم ما

منعمان را حرص زر باقیست تا روز حساب  
تشنه آخر تشنه خیزد گر کشد دریا به خواب  
کفر کامل عین اسلام است در آئین عشق  
همچو شخصی کاید از دست چپ او کار راست

از خوشه انگور عیان شد که درین باغ  
شیرازه جمعیت دلها رگ تاک است

از دامن وصال جدا نیست دست عشق  
پای چراغ حسن تو بخت سیاه ماست



ز دست و پا زدن بسمل تو دانستم

که وقت کشته شدن هم تلاشها باقی است

زمین و آسمان در می‌کشی فرمانبرد گردد

سرت چون گردد از مستی جهان گرد سرت گردد

کفر و دین متفق به وحدت اوست سخن هر دو لب یکی باشد

محالست این که بعد از مرگ هم دست از تو بردارم

که چون من خاک گردم گرد دامن تو خواهم شد

کی توانم دید زاهد جام صهبا بشکنند؟

می‌پرد رنگم، حبابی گر به دریا بشکنند

در اهل جهان بود قناعت کمتر مادر زاد است حرص در طبع بشر

بنگر چو خورد طفل ز یک پستان شیر در دست بگیرد سر پستان دگر



پر از گره همه سر رشته جهان دیدم  
چنانکه در شب اول ازار بند عروس

حذر دارد دل از چین جبینش      که ترسد طفل از رخسیدن برق

بسکه بگداز ز شرم حسن آن رخسار گل  
عطرماند بر کفش، چیند چو در گلزار گل

باشی بسر حساب گر ای همدم!      وحدت نخورد ز جوش کثرت برهم  
در هندسه نه را چو مضاعف سازی      هر چند که بشمیری نه آید به رقم

اینک چند بیت از میرزا محمد علی «ماهر» استاد سرخوش:

عشق مادر زاد باشد عاشق دیوانه را  
نیست تعلیم از کسی درسوختن پروانه را

بسکه دایم بر خطا باشد مدار کار ما      نقطه سهواست گویا مرکز پرگار ما

از بتان هند منع گریه عاشق بجاست  
هر کجا باشد نمک بندند راه آب را



گهی حریر خوش آید گهی پلاس مرا

قرار نیست چو سوزن بیک لباس مرا

چو ترسا آفتاب از سر کلاه خویش بردارد

شود هرگاه با دستار زرین آن صنم پیدا

در شب مهتاب خوش باشد شراب      تابه یکجا جمع گردد آب و تاب

تا به دل گردیده ام خرسند، عالم از من است

در قناعت مور از یکدانه صاحب خرمن است

نی همین از پیچ و تابش ره صباگم کرده است

مار هم از بیم زلفت دست و پا گم کرده است

پیری که زمان ناتوانی است      خاکستر آتش جوانی است



از فلك نیست اگر بی سر و پا می گردیم  
که فلك نیز چو ما بی سر و پا می گردد

وای بر مشتاق دیداری که در روز وصال  
از هجوم گریه چشمی باز نتوانست کرد

ببوس گاه عرق لعل آتشین بتان  
چو باده تند بود رند با گلاب خورد

ای گل مشو شکفته و بر خویشتن مبال  
از جامه‌ای که هفته دیگر کفن شود

نسبتی هست دل تنگ مرا با دهن  
بگشا لب به سخن تا دل من بگشاید

از خوشگو :

اگر معراج بخل ممسکان دور ما اینست  
خداوندا غریق بحر رحمت ساز قارون را



قامت خم گشته آفتگاه دیگر بوده است

بر سر ما عاقبت می افتد این دیوار ما

هر که رخت سفر از دار فنا می بندد

محمل داغ به دوش دل ما می بندد

آفتاب گرفته را ماند

بی تو گر جام می به کف گیرم

کثرت نشود غبار چشم عارف آئینه ز آب خویش کی گیرد رنگ؟

موجود گر نبودم، معدوم هم نبودم

امروز از کجایم گر در عدم نبودم

اگر دلداری خواهی بتعظیم رقیبان رس

به شوق بت نخستین سجده درپیش برهن کن

میرزا عبدالقادر بیدل

متوفی به سال ۱۱۴۳ هـ، مردی روشنفکر بود و طبعی توانا داشت.



هر گونه سخن گفته و کلیاتش بالغ بر صدهزار بیت است.<sup>۱</sup> بقول دکتر رضا زاده شفق: «در غزل عرفانی و اشعار ذوقی و مثنوی استادی بکار برده و بهترین نمونه سبک هندی را نشان داده است.»<sup>۲</sup> و آله داغستانی عقیده دارد: «هر چند اکثر اشعارش موافق محاوره فصیحی عجم نیست و ترکیبهای غریب در زبان فارسی اختراع نموده اما شعرهای بلند و برجسته بسیار دارد. قصاید و قطعات و مثنوی در کمال بلاغت و مناسبت در سلك نظم کشیده.» آزادانه زندگی می کرد و يك بیت مدح هم در اشعارش دیده نمی شود.<sup>۳</sup> میرزا را بحر کامل مرغوب افتاده، بیشتر در این بحر شناوری می کرده است.<sup>۴</sup>

نمونه اشعارش:

امان خواه از گزند خلق در گرم اختلاطیها

که عقرب بیشتر در فصل تابستان شود پیدا

(۱) ریاض الشعراء - مجموعه نغز (ص ۱۱۵-۱۱۶) فهرست ریو (ج ۲

ص ۷۰۶-۷۰۷) و تاریخ ادبیات ایران تألیف شفق (ص ۳۵)، مؤلف فهرست

کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار (ج ۲- ص ۵۷۲) در حدود هفتاد و دوهزار بیت

مینویسد، و بعقیده صاحب مرآة الخيال (ص ۲۹۵) «دیوانش قریب بیست هزار

بیت است.»

(۲) تاریخ ادبیات ایران (ص ۲۵۱)

(۳) مرآة الخيال ص ۲۹۵.

(۴) شمع انجمن ص ۸۲-۸۳.



علاج زخم دل از گریه کی ممکن بود بیدل

به شبیتم بهخیه نتوان کرد چاك دامن گل را

✧

مجو تمکین عالی فطرت از دون همتان، بیدل

ثبات رنگ انجم نیست گلهای زمینی را

✧

یار در آغوش و سیر کعبه و دیر آرزوست

تا کجا رفته است از خود شوق بی پروای ما

✧

صاحب تسلیم را هر کس تواضع میکند

گر کنی يك سجده پیدا می شود محرابها

✧

اوج دولت سفله طبعان را دو روزی بیش نیست

خاك اگر امروز بر چرخ است فردا زیر پا است

✧

من از مروت طبع کریم دانستم

که آب گشتن بحر اینقدر ز شرم سخاست

✧

غفلت اسباب نارسائیمهاست دست خوابیدگان به زیر سر است



خواهی به دیده قدکش و خواهی به دل نشین  
سرو تو مصرعیت که در هر زمین خوش است

غنچه سان غفلت ما باعث جمعیت ماست  
ورنه بیداری گل خواب پریشان گل است

ذکر تیغش در میان آمد، دل ما داغ شد  
تشنگان را یاد آب، آتش فروز آرزوست

صفات هر چه بود ذات را تعدد نیست  
به فکر لاله و گل خون مخور، بهار یکیست

به چشم بسته خیال حضور حق بستن  
اشارت نیست که این جایگاه بینا نیست

زندگی در پیچ و تاب سعی بیجا مردن است  
از طپیدن عالمی بسمل شد و قاتل نداشت



طی شد بساط عمر به پای شکست رنگ

بر شمع يك بهار گل زعفران گذشت

دارد غبار قافله ناامیدیم

از پا نشستی که ز عالم توان گذشت

بیدل چه مشکل است ز دنیا گذشتم

يك ناله داشتم که ز هفت آسمان گذشت

حرص مشکل که ره فهم قناعت سپرد

آب آئینه پلای داشت، سکندر نگذشت

دیگر پیام ما بر جانان که می برد؟

اشکی که داشتیم زمزگان چکید و رفت

مريض عشق تدبیر شفا را مرگ می داند

ز بیم سوختن حیف است گر آتش در آب افتد

هرچه اینجا است چو آنجا رسی اینجا گردد

چه خیالست که امروز تو فردا گردد



سخن به خاك میمندار و در تأمل كوش  
به رشته‌ای كه گهر میكشی دوسر دارد

چو مردم از مژه غافل مشو كه هیچ كس اینجا  
به غیر سایه دیوار خود پناه ندارد

روا دارد چرا بر دختر رز ننگ رسوایی  
گر از انصاف پرسى محتسب هم دختری دارد

مدعی در گذر از دعوی طرز بیدل  
سحر مشكل كه به کیفیت اعجاز رسد

نفس را ترك هوا روح مقدس می كند  
شعله‌ای كز دود فارغ گشت محض نور شد

بعضی به تمنای زر و مال خوش‌اند  
برخی به تماشای خط و خال خوش‌اند  
بیدل همه را به حال بد می‌بیند

خوش حال کسانی كه بهر حال خوش‌اند



مرا معاینه شد ز اختلاط قمری و سرو

که خاکساری و آزادگی هم آغوشند

وضع من روزگار را ماند

عمر برق و شرار را ماند

وصل ما انتظار را ماند

بخت من زلف یار را ماند

تا نظر باز کرده‌ای هیچ است

محو یاریم و آرزو باقی است

عالمی را بخطای من تنها بخشند

گر مزاج کرم آنست که من می دانم

جای رحم است گر آزاد مقید گردد

آب در کسوت آئینه چها می بیند

به که ما نیز چو شبنم همه تن آب شویم

کان گلستان حیا جانب ما می بیند

شیشه و سنگ، آتش و آب اند دور از کوهسار

عالمی با هم جدا از اصل دشمن می شود



من نمی گویم زیان کن یا به فکر سود باش  
ای ز فرصت بیخبر، در هر چه باشی زود باش

دنیا اگر دهند نخیزم ز جای خویش  
من بسته ام حنای قناعت به پای خویش

مپرسید از تماشای حبابم که من هم گر بخود اندیشم آبم

چون نخل علاج هوس ما نتوان کرد  
چندانکه رود پای به گل سر به هوایم

به هیچ آهنگ عرض مدعا صورت نمی بندد  
چو مضمون بلند افتاده ام در خاطر لالی

سفر گزیده به فکر وطن چه پردازد  
دوباره مرغ نگردد به بیضه زندانی



### میر شمس الدین عباسی دهلوی

معروف ترین منشی هندوستان در قرن دوازدهم است<sup>۱</sup>. در اوایل «مفتون» تخلص می کرد، و بعد فقیر شهرت یافت. بقول میر غلامعلی آفراد: «دیوان و مثنوی متعدد دارد»<sup>۲</sup>. مصنف مجموعه نغز نویسد: «همه کرامات ائمه اثنا عشر سلام الله علیهم و رضی الله عنهم به فصاحت تمام و بلاغت مالا کلام در رشته نظم کشید. بر محاوره ایرانیان به مرتبه اعلی اطلاع داشت و به رویه ایشان در سخن طرازی همت گذاشت. سخن سنجان ایران زمین از وی حسابی بر می داشتند و شعر و شاعری وی را مسلم الثبوت می پنداشتند»<sup>۳</sup>. والہ داغستانی گوید: «در فن سخنوری به اعتقاد راقم حروف هیچ یک از متقدمین و متأخرین را پایه او نبوده و نیست چه جمیع محسنات و لوازم سخنوری را جامع است»<sup>۴</sup>.

از اوست:

ز رفتنم خبری نیست همدمان مرا      چو بوی گل نیود گرد کاروان مرا

(۱) مقاله راجع به «ادبیات فارسی در هندوستان» (مجله ارمغان شماره

۱۰ سال ۱۳۰۸ ص ۶۲۷)

(۲) مصنف ریاض الشعرا نیز آورده که دیوان هفت هزار بیتی، و دو

مثنوی دارد.

(۳) ج ۲ ص ۷۶-۷۷.

(۴) ریاض الشعرا



ز صاحب خانه مهمان را به خود مشغول می سازد  
تماشا کرده ام بسیار این سقف منقش را

یار نشناخته قدر دل بسی کینه ما  
کاش می دید رخ خویش در آینه ما

من نه از خود می روم دنبال او سایه را سرگشته دارد آفتاب

جدا ز روی تو، ای مه ستاره می شمرم  
شب فراق تو از بهر ماست روز حساب

فقیر را ز سعادت همین قدر کافی است  
که منتی به سرش سایه هما نگذاشت

نیستم آگه ز تاراج تو بر یاران چه رفت  
اینقدر از خود خبر دارم که دل در سینه نیست



لب خیال کجا پای نازنین تو بوسد

به عالمی که تویی آسمان زمین تو بوسد

•

دوش از کوچه ما یار به صد ناز گذشت

همچو کاکل به قفا داشت پریشانی چند

•

گفتم او را گر بیابم دست در دامن زخم

کار چون بادامنش افتاد دست از کار شد

•

ای آن که شدی مرحله پیمای ره عشق

این ره به قدم طی نتوان کرد، ز سر گیر

### شاه فقیرالله لاهوری متخلص به «آفرین»

متوفی به سال ۱۱۵۴ هجری، صاحب دیوان قصاید و غزلیات و

مخمسات و غیره، که قریب به دوازده هزار بیت است<sup>۱</sup>. «در تغزل اشعارش

دارای تنوع و تازگی بوده و طرحهای جدید را برای غزلهای خود انتخاب

(۱) ریاض الشعراء به عقیده عبدالحکیم «حاکم» تعداد آن پنج شش هزار



کرده است.<sup>۱</sup> به قول والده داغستانی «اگر مغفور در ایران نشو و نما می کرد از اساطین سخنوران زمان می شد؛ چون متتبع این زبان بود لذا گاهی کمیت فکرش در میدان فصاحت و عرصه بلاغت لغزش یافته در ادای لغات و اصطلاحات غلط و اشتباه مینمود.»<sup>۲</sup> داستان عشقی بنام «هیرو-رانجهن» و مسمی به «ناز و نیاز» و مثنوی «ابنان معرفت» نیز به وی نسبت می دهند.<sup>۳</sup>

از اوست:

نوازشهای ناکس عاقبت آفت بود ای دل  
کشد آخر همان بادی که سازد زنده آتش را

سهل است سهل تربیت خاکسار عشق  
گرد سرت روم نگهی زیر پا بس است

زبان طفل بجز دایه کس نمی فهمد  
بغیر عشق که داند که حال دل چون است

(۱) مثنویات هیر و رانجهن (مقدمه - ص ۳۷)

(۲) ریاض الشعرا

(۳) بنابه قول عبدالحکیم «حاکم» یک مثنوی دیگر به نام «ابجد فکر»

نیز اثر طبع اوست (رجوع شود به پنجابی قصی فارسی زبان مین - جلد اول ص ۱۴۸).



هنوز حسن تو نو مشق جلوه پیراییمست

هنوز اول درس کتاب رعنائیمست

هنوز چشمه نوش تو بوی شیر دهد

هنوز لعل لب غافل از مسیحاییمست

هنوز نشئه بیباکی تو در تاکست

هنوز شیشه بد مستی تو خاراییمست

هنوز دامن حسنت ز صبح پاکتر است

هنوز ماه تو ایمن ز داغ رسواییمست

هنوز گوش تو از نام عشق بیخبر است

هنوز عرض وفا با تو باد پیماییمست

نهال مهر و وفا تا چه بار می بندد

بهار حسن ترا آفرین تماشاییمست

\*

چون ز خم در شیشه آید باده بزم آرا شود

در سفر کیفیت صاحب هنر پیدا شود

\*

آخر به رنگ شمع سر خویش می خورد

هر کس که در طریق طلب پیش پا ندید

\*



آن سبکسارم که در راه فنا چون گردباد  
اتفاقم هر کجا افتاد منزل می‌کنم

گهر به گوش تو می‌گوید از صدف بیزار  
که بی‌وطن به تو بودن به از وطن بی تو

### سراج‌الدین علیخان «آرزو»

متوفی به سال ۱۱۶۹ هـ، صاحب تصنیفات بسیار است؛ از آنجمله  
مجمع النفائس - کلیات الشعرا، و سراج اللغات. کلیاتش نظاماً و نشرأ در حدود  
سی هزار بیت می‌باشد. به قول مؤلف مجموعه غز، دیوانی در جواب بابا  
فغانی، و دیوان دیگر در جواب کمال خجندی و دیوان ضخیمی مشتمل بر  
انواع سخن دارد.

از اوست:

کند از منت دام و قفس آزاد مرا  
بال و پر بسته دهد هر که به صیاد مرا

---

(۱) شمع‌انجمن (۴۲-۴۳) ریاض‌الشعرا. به قول مؤلف سفینه  
(جلد ۳، ص ۳۱۴) دیوان غزل و قصایدش قریب بیست و پنج هزار بیت دارد.  
مثنوی محمود و ایاز و ساقی‌نامه مسمی بعالم آب دارد.



نماند همچو حنا هیچ اختیار مرا سپرد بسته به دست تو، روزگار مرا

جام و مینانیست کز چین و حلب آرد کسی  
رایگان نتوان شکست، ای دلبران آخر دل است

این بشارت برسانید به مرغان اسیر  
کاشیان بر دل محزون ز قفس تنگتر است

محتسب از سخت جانی نی دلم تنها شکست  
شیشه را گردن، سب و رادست، خم را پا شکست

شیخ ز تاریخ جهان آگهم کعبه تو کهنه صنمخانه ایست

نیست جز ذکر شراب و شیشه و ساغر در آن  
نامه اعمال خود خواندیم، ساقی نامه ایست



نمی فهم زبان ترک کی چشم سخنگویت

اشارت های ابرو شاید اینجا ترجمان باشد

سجده ما به آن مه نو خط از نماز خسوف کم نبود

بسکه در سینه تمنای گل روی تو بود

سر هر حرف که واگشت درو بوی تو بود

گره به کار تو، ای آسمان نمی افتد

دو روز غنچه طبعم اگر شکفته شود

گلرخان تنگدلم، خاطر من شاد کنید

چون شود بند قبا باز، مرا یاد کنید

میکشان تازه به دیر آمده ام از مسجد

واقف از رسم مغان نیستم، ارشاد کنید

این دل که هست باعث خاموشی لبم

قفلی بود که بر در خود از درون زدم



صنما قصد جان من داری دشمن بنده خدا شده‌ای

داشت در مهد مسیحا ز همه علم خبر

هر کرا نیست مربی، کندش حق پدری

شیخ محمد بن ابی طالب المشتهر بعلمی الجیلانی «حزین»

متوفی به سال ۱۱۸۰ هـ: سخنگویی بنام، و صاحب چهار دیوان  
محتوی قصیده و قطعه و غزل و رباعی و چند مثنوی میباشد.<sup>۱</sup> بنای وی  
بر آن بود که در مقابل «پنج گنج» نظامی گنجهای انشا نماید و بدین کار  
هم دست زد؛ ولی ظاهراً به انجام نرسانید. زیرا که نسخ موجود از هریک  
از گنجها جزابیاتی چند بیش دارا نیست.<sup>۲</sup> سراج الدین «آرزو» بر سخن وی  
اعتراض کرده<sup>۳</sup> و میر محمد عظیم «ثابت» پانصد بیت از دیوان شیخ برآورده  
که مضامین آنها از دیگران است. ولی به عقیده واله داغستانی: «با وجود  
این حال بیان واقع است که شیخ در این جزو زمان سرآمد سخنوران عالم

(۱) تاریخ ادبیات ایران تألیف ادوارد برون، ترجمه رشید یاسمی

(ج ۴ ص ۲۰۵).

(۲) فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی (ج ۲ ص ۴۶۱).

(۳) شمع انجمن (ص ۱۳۰-۱۳۱).



است.<sup>۱</sup> به زبان عربی نیز شعر گفته اما به رتبه شعر فارسی او نیست.<sup>۲</sup>

از اوست:

از بنارس نروم معبد عام است این جا  
هر برهن بچه‌ای لیچمن و رام است اینجا

تا باد صبا بوی ترا در چمن آورد      برداشته هر شاخ گلی دست دعا را

اگر غلط نکنم حرف ما و من غلط است  
شنیده‌ام ز لب خویش گفتگوی ترا

عشق می‌گویم و چون شمع لبم می‌سوزد  
راز پنهان من امشب به زبان افتاده است

تو آمدی و من از خویش منفعل ماندم  
نثار راه تو جان داشتم، حیا نگذاشت

(۱) ریاض الشعرا.

(۲) شمع انجمن (ص ۱۳۰-۱۳۱)



گفتم به بلبللی که علاج فراق چیست

از شاخ گل به خاك فتاد و طپید و مرد

ای وای بر اسیری کز یاد رفته باشد

در دام مانده باشد، صیاد رفته باشد

آواز تیشه امشب از بیستون نیامد

گویا به خواب شیرین فرهاد رفته باشد

جان داده فراق تو امیدوار شد      تا با صبا به کوی تو آمد، غبار شد

ز آوارگان دهر شمارندم ابلهان      در لامکان قدس مکانم ندیده‌اند

هشیار به هنگامه محشر نتوان رفت

ای کاش که از سایه تا کم گذرانند

ما از شکن دام و قفس شکوه نداریم

آزاد مکن ليك به گلزار نگهدار



دل بوده است محفل شمع طراز ما  
خود را عبث به کعبه و بتخانه سوختیم

گاه گاهی دلم بخود سوزد      شمع آدینه مزار خودم

تاچند، حزین به دشت گردی؟      ای خانه خراب خانهات کو؟

دولت طلبی، دامن دل را مده از دست  
شاید که برون آید از آن بیضه همایی  
نالیدن بلبل ز نو آه نوزی عشق است  
هرگز نشنیدیم ز پروانه صدایی

دوبیت زیر برسنگ مزارش ثبت شده است:

زبان دان محبت بوده‌ام دیگر نمی‌دانم  
همین دانم که گوش از دوست آوازی شنیداین جا  
حزین از پای ره پیما بسی سرگشتگی دیدم  
سر شوریده بر بالین آسایش رسید این جا



## ۲- سند

از ۹۲۷ تا ۱۱۹۶ هجری، سند، اول از سال ۹۲۷ تا سال ۱۰۲۱ هـ تحت فرمانروایی بازماندگان ارغون اعقاب چنگیزخان و پسر عم ترخانها بود. بعد زمام امور آنجا به دست نمایندگان مغول افتاد تا خاندان کلمهره بر سر اقتدار آمد و ۱۱۵۰-۱۱۹۶ هجری سرزمین سند را مستقل ساخت.

پیشرفتی که طی این دوره در ادبیات فارسی نصیب سند شد شگفت-انگیز است. شاهزادگان ارغون و ترخان که خود اصلاً از نژاد مغول و مردم ادب پرور بودند طبعاً علما و فضیلا ایرانی را به دیار خود جلب نمودند. در زمان شاه حسین ارغون متخلص به «سپاهی» مدارس برای تدریس و تکمیل زبان فارسی افتتاح شد<sup>۱</sup>، و هاشمی کرمانی مصنف مشهور مظهر الآثار و مظهر الانوار - در مقابل تحفة الاحرار جامی و مخزن الاسرار نظامی - و حیدرهراتی و غروری کاشانی به سند آمدند و در آنجا اقامت گزیدند. از میان ترخانها میرزا جانی بیگ «حلیمی»، و پسرش غازی بیگ «وقاری» ادب پروری ارغونها را زنده نگاه داشتند. در نتیجه بسیاری از دانشمندان و شاعران ایرانی به سند روی آوردند که از جمله میر نعمت الله «وصلی»، ملا اسد قصه خوان، فغفور گیلانی، ملا مرشد بروجرودی، طالب آملی، و شیدا اصفهانی رامی توان نام برد. مردم سند نیز در فارسی به حد

(۱) رجوع شود به نسخه خطی بیگلرنامه.



کافی تبخریافتند و فارسی وسیله مناسبی برای اظهار احساسات و افکار مردم گردید.

بطور کلی شاعران مایل بودند که اشعاری آمیخته بایند و اندرز و غزلیات عاشقانه بسرایند. مثنوی بیش از سایر اقسام شعر مورد نظر بود. داستان حزن انگیز محلی «لیلا و چنیسر»<sup>۱</sup> توسط ادراکی بیگلری از قبیله اتراک ارغون به شعر درآمد. میر معصوم شاه «نامی» به تقلید از خمسه نظامی پنج مثنوی ساخت. میرزا غازی بیگ به سرودن ساقی نامه پرداخت. دوره فرمانروایی مغول بر سنده شاهد ترقی زیادی در هنر و ادبیات بود. سیاست اکبر شاه حکام ایالتی را مجبور ساخت که به فارسی مکاتبه کنند و دفاتر دولتی را به این زبان بنویسند. به همین دلیل کسانی که مایل بودند در دستگاه دولت کاری به دست آورند یا مورد لطف سلطنتی دربار قرار گیرند به تکمیل معلومات فارسی خود همت گماشتند. عده بزرگی از حکام دانشمندان زمان خود بودند که نه تنها فضایل فارسی زبان معاصر خود را در سنده تحت حمایت خویش قرار دادند، بلکه دانشمندی را از خارج ایالت نیز فراخواندند. از آن جمله سید عبدالرزاق «مشرّب» از ایران، و سید معین الدین بلگرامی از هند. کاپیتان همیلتون که در سال ۱۱۱۱ هجری از سنده دیدن کرد می گوید که در آن زمان تنها در شهر تته که دویست هزار نفر جمعیت داشت در حدود چهار صد مدرسه بود که در آن جابه جوانان علوم اخلاقی و فلسفی

(۱) نگاه کنید به مقاله نگارنده زیر عنوان «لیلا و چنیسر» در مجله سخن

شماره ۷ سال ۱۳۳۴.

(۲) رجوع شود به Sind تألیف Abbott ص ۶۹ و Chehhotif of

Bhit تألیف دکتر شرلی (ص ۲۱۱)



و سیاسی می آموختند. مؤلف ذخیره الخوانین می نویسد که: «ظهور اولیاء-  
الله و فضلا و شعرا در آنجا زیاد از تعداد است... و می توان گفت که  
عراق ثانی است.»<sup>۱</sup>

از میان سخنوران حاجی محمد رضائی مصنف تراژدی عاشقانه  
«زیبا و نگار»<sup>۲</sup>، میرابوالمکارم «شهود» که پریخانه سلیمان وی درباره  
داستان سلیمان و بلقیس مشهور است، میرلطیفعلی خان «همت» که فقط  
چهار یا پنج بیت از او باقی مانده است، و ملاعبدالحکیم «عطا» را که قصیده  
و غزل می سروده، می توان بهترین شاعران دوران مغول دانست.  
موضوع جالب در این دوره ظهور شاعران هندو مانند چندربهان  
«عاجز» و پسرش شیو کرام «مخلص» و شاعره های مسلمان مانند «عصمت»  
و «چمنی خانم» است.

شاعران این زمان قدرت طبع و مهارت و ظرافت بیشتری از خود  
نشان می دهند. سرودن اشعار فارسی برایشان آسانتر می شود، و شاعری  
به مرحله عالی خود می رسد، و غزل و مثنوی بیش از سایر انواع شعر مورد نظر  
می باشد.

در عهد سلطنت کلمهره بر اثر خونریزیها و جنگهای داخلی تغییر  
بزرگی در روش و افکار نسبت به زندگی بوجود آمد. چون مردم متحمل  
شداید و مشقات سرنوشت ظالمانه خود می شدند باعث گردید که تصوف

(۱) نسخه خطی (ص ۱۶۶-۱۶۷)

(۲) برای تفصیل داستان رجوع شود بمقاله نگارنده (مجله سخن

شماره ۱ سال ۱۳۳۴).



و عرفان پیشرفت سریعی نماید و بدین ترتیب در ادبیات آن زمان نیز اثری از خود باقی گذارد. دوران حکومت این خاندان اگرچه کوتاه بود ولی می توان آن را برای شعر فارسی عصر درخشانی از تاریخ ادبیات سند شمرد. تعداد شعرا و فضلا و ترقی سطح زبان شاهد کمال ادبیات فارسی آن دوره می باشد. میان نور محمد، غلام شاه و سرافراز خان اهل ذوق و شاهان ادب پرور بودند و در عهدشان شعرائی مانند شیخ محمد «حزین»، محمد کریم «عاشق»، و محمد رضا «نکمت» از سند دیدن کردند. شماره شاعران بومی و کیفیت و کمیت اشعاری که در آن روزگار سروده شد نیز شاهد بارز و موثقی از ترقی سطح زبان و ادبیات فارسی آن دوره می باشد. مجالس ادبی و شعرخوانی در آن زمان تشکیل شد، و تشویق و ترغیبی که از گویندگان بعمل می آمد سخنسرایان هندو رانیز به میدان شعر فارسی کشید.

مشهورترین شاعران آن دوره عبارت بودند از محمد محسن، و علی شیر «قانع»، و سید جان الله شاه متخلص به میر که هر سه در ترقی قصیده سرایی در سند سهم بزرگی داشتند.

علاوه بر این «محسن» مرثیه گوئی را در سند رواج داد. «قانع» از سوی دیگر نابغه ای بود که از هر قسم شعر می سرود و در ماده تاریخ سازی و صنایع لفظی و بدیعی نظیری نداشت. «میر» در فلسفه عرفانی و اشعار روحانی سرآمد اقران بود.



اکنون نمونه‌ای از اشعارشان آورده می‌شود:  
از میوزا شاه حسین ارغون متخلص به «سپاهی»:

عمریست که ای سرو خرامنده گذشتی  
غایب نشد از دیده من آن قد و قامت  
آن کس که به تیغ ستم عشق تو میرد  
نبود هوس زندگیش روز قیامت  
ای شاه تو در بارگاه ناز مقیمی  
ما را به سر کوی نیاز است اقامت  
پا بوس سگت گر به سپاهی ندهد دست  
تا زنده بود می‌گزد انگشت ندامت

به مسجدی که روم در فراق دلبر خویش  
بهانه سجده کنم برزمین زخم سر خویش

از حیدر هراتی:

با رخس آینه دل در مقابل داشتم  
در مقابل صورتی دیدم که در دل داشتم

چنان طوطی صفت حیران آن آینه رویم  
که می‌گویم سخن اما نمی‌دانم چه می‌گویم



دلا مجنون صفت خود را خلاص از قید عالم کن  
 ره صحرای محنت گیر و رو در وادی غم کن  
 منال از سستی عهد بتان سنگدل، حیدر  
 اماس عقل برهم زن، بنای عشق محکم کن

همه شب درین خیالم که رسم به وصل روزی  
 همه روز در امیدم که شبی به خوابم آیی

### از غروری کاشانی:

خورشید شود ذره فیض نظر او  
 محمود به هر کس که نظر کرد ایاز است  
 چرخ از سخنانم به سماع آمده گویی  
 شیرازۀ این نسخه ز ابریشم ساز است  
 احوال پریشاتی دل با که توان گفت  
 سو گند به زلف تو که این قصه دراز است  
 در یوزۀ هر در نتوان کرد، غروری  
 خواهش به دری بر که به روی همه باز است

از بخت چسان شکوه توان کرد، غروری  
 بی طالعی اهل هنر رسم قدیم است



هرگز به جدل چهره نیفروخته‌ایم  
آموخته‌ایم شیوه کین از شمع

درهجو نوکر خویش:

چاکر بنده، آنکه بنده زبیم  
تا مگر از خودش خجل سازم  
لقمه‌ای گر به پیش می‌آورد  
تا کی از بیکسی و دربدری  
نوکرم را اگر شوم نوکر

از ساقی نامه:

ثنا میکنم پیر میخانه را  
نگارنده نقش موج ایباغ  
شناسنده گوهر بی غمی

نخستی به طریق دگر آموخته‌ایم  
باهر که نشسته‌ایم خودسوخته‌ایم

خدمتش بهتر از غلام کنم  
نارسیده به او سلام کنم  
همچو راحت به خود حرام کنم  
روژه شب غذای شام کنم  
خود بفرما چه با غلام کنم

تجلی ده طور پیمانه را  
فروزنده گوهر شب چراغ  
مسیح شفاخانه خرمی

به ترکیب هر ذره‌ای جان شدی  
صراحی شدی مریم و می مسیح  
که شب‌نم شود داغ بر روی گل  
که در سایه‌اش شعله سازد وطن  
خوی خجلت از شب‌نم آرد به روی

به می چون زبانش فروزان شدی  
به تکرار اسمش چو گشتی فصیح  
چمن آنچنان تاب دارد ز مل  
شگفت آنچنان غنچه بی در چمن  
ز شرم رخ ساقی گرم خوی



زمین آنچنان خنده بر گل زدی      که گل خنده بر حال بلبل زدی  
به کام دل ناشکیبای من      شده قاتل من مسیحای من  
منم موسی و طور من کوی اوست      تجلی من لمعه روی اوست

از میوزا جانی بیک ترخان متخلص به «حلیمی»:

عشقی خواهم که از خودی پاک کند      آب مژه‌ای که دهر نمناک کند  
پایی که بیابان عمل را سپرد      دستی که گریبان هوس چاک کند

تخم دیگر به کف آریم و بکاریم از نو  
آنچه کشتم ز خجالت نتوان کرد درو

دلت گر مهربان بودی چه بودی؟  
توان ناتوان بودی چه بودی؟  
لب لعل تو آب زندگانی  
به کام عاشقان بودی چه بودی؟

از ادراکی بیگلری:

از چنیسرنامه:

زیبایی کوئرو:

ز مژگان تیر واز ابرو کمان ساخت      دل عشاق را هر دم نشان ساخت



به گیسو بود همچون مار پیچان  
جبین او مثال زهره می تافت  
ز مو باریکتر بوده میانش

دو لعلش گشته گویی مهره آن  
عطارد پرتواز وی عاریت خواست  
سر مویی توان گفتن دهانش

در توصیف گردن بند:

مرصع بود همچون چرخ اخضر  
دو گوهر بود رخشان بر سر او  
چو چشم نرگس آن در صحن باغی

درو سیاره گشته لعل و گوهر  
مه و خورشید گشته زیور او  
دو گوهر داشت روشن شب چراغی

حسرت وصال:

نچیده یاسمن از نو بهارم  
نخورد از ساغر و صلم شرابی  
نیاورده تنم را در کناری  
نه بازو گردنم را طوق کرده

نکرده دست خود را بر انارم  
نیفشانده به نارم قطره آبی  
نبرده دست بر بند ازاری  
نه خنده بر رخم از ذوق کرده

ماجرای شب وصال:

ز گلزارش گل عشرت بچیده  
گرفته قامتش را در بغل چست  
ز پستانش اناری کرده در دست

نمخال قامتش در بر کشیده  
به باغ عشرت او نخل نورست  
به تخت گل ز بهر ذوق بنشست

هنوز از شب به آخر بود يك پاس

که زد در گوهر او نوك الماس



به قفل سیم چون در شد کلیدش  
 دفین کرده به درج لعل او در  
 چو شد می از صراحی در پیاله  
 ز فیض ژاله چون در در صدف شد  
 برهنه تیغ او شد از غلافی  
 زده بر نافه اش آهوی او شاخ  
 چنان سائید شنگرف تنش را  
 به هم چون دوختندی نخل و انجیر  
 روان گشته به جوی خشک آبی  
 چو دلو آب در چه سرنگون شد

درون خانه جنگی طرفه دیدش  
 ز گوهر حقه یاقوت شد پر  
 شگفته غنچه از يك قطره ژاله  
 پیایی ناوك او بر هدف شد  
 به زخمش واشده در وی شکافی  
 نهاده مار او بس سر به سوراخ  
 که دسته رخنه کرده ها و نش را  
 زده خرماي خود را غوطه در شیر  
 چنان سر داده سیل اندر سرابی  
 سراز کبر و منی خالی برون شد

مزاج زن بود چون عشق بلبل

دل مردان بود نازكتر از گل

اگر در ساحری صد ساله باشد

به سحر ت سامری گوساله باشد

نگار نو منم، نقشت کهن شد  
 که در صورتگری دست مصور

در اول از تو بود، آخر ز من شد  
 کشد بهتر ز اول نقش آخر

کمال عشق باشد جان سپردن

چه خوش در زیر پای یار مردن



از حاجی محمد «رضائی»:

از زیبانگار:

بلی داروی هر رنجور حسن است	به عالم مرهم ناسور حسن است
دوای درد هر دل روی خوب است	که روی خوب مرغوب القلوب است
کسی کش درد عشق یار باشد	دوایش شربت دیدار باشد

ز خود آزاد دربند پدر نیست	چو از خود زاد، فرزند پدر نیست
---------------------------	-------------------------------

بسی نازك، ولی در محنت سخت	ز سنگ خاره پایش گشته صدلخت
بود لعلی ولی سنگش شکسته	گل رعنا، ولی رنگش شکسته
دوای درد هر دل، لیک بیمار	گل نازك، ولی آزرده خار
بود معشوق و داغ عشق دارد	بهار حسن و باغ عشق دارد
سراسر ناز، در عجز و نیاز است	سراپا حسن، در سوز و گداز است
مسیحا دم، ولی در واپسین دم	به لب دارد همین يك آتشین دم

ز دوری سینه ریشم، چون نمیرم	جدا از جان خویشم، چون نمیرم
-----------------------------	-----------------------------



به پا صدمیل در راهش دویدم      به سر صد کوه اندوهش کشیدم  
 سرم در زیر سنگ و پای بر سنگ      یکی بشکست و دیگر هم شده لنگ

خرابم ساختی، آباد باشی      به غم کشتی دلم را، شاد باشی

### از ابوالمکارم «شهود»:

در حیرتم که گوشه نشینان زیر خاک  
 دور از رخ تو چون مژه برهم نهاده‌اند

ابنای زمانه یکسر ازبنده و حر  
 چون شیشه ساعتند در دست فلک  
 باشند ز مال یکدگر مائده خور  
 تا این نشود تهی نگردد آن پر

ما آینه جهان نمای یاریم      رخت دگریم و زیب این بازاریم  
 چون سنگ ترازویم در پله خویش      بیکار نشسته‌ایم و هم در کاریم

ترا در دست آینه، مرا در سینه آینه  
 بیا تا روبرو سازیم آینه به آینه

کرامشب به خورشید رخس معراج خواهد شد  
 که دارد نردبان زلف در هر آینه



در توصیف انبه (از پریخانه سلیمان):

ز وصف انبه چون گویم که چون است  
 که از رشك شرابش شهد خون است  
 ز نام او چو گیرم لذت قند  
 زبان با کام و لب با لب شود بند  
 به سختی همچو لعل، اما شکر بار  
 به نرمی چون طلای دست افشار  
 به طفلی چون دل معشوق سنگ است  
 ز شیرین کاریش چون خل عسل شد  
 زمرد باز در یاقوت حل شد  
 شرابش بهتر از شیر و شکر هست  
 گهی هم رنگ سیم و گاه زر هست  
 به صورت مردم و جایش بر اشجار  
 کلیسم آرزو را شعله نار

از لطفعلی خان «همت»:

تر نشد گر کام من از آب دنیا، باک نیست  
 ز آنکه من آل حسینم تشنگی میراث ماست



رو نگردانم من از تیغ جفای دشمنان  
 همچو اسماعیل در کوی تو من قربانیم  
 بسته‌ام چون خضر دامن سیاحت بر کمر  
 رهنمای کاروانها در شب ظلمانیسم  
 هستم اکنون از غلامان علی مرتضی  
 در لقب لطف علی بنوشت در پیشانیسم

کی مرا پروا بود از دست صیادان دهر  
 یونسیم آخر، چه شدگر در دهان ماهیم

### از چندربهان «عاجز»:

روزی هرکس شده از خون دل لخت جگر  
 گویی از روی زمین يك باره آب ودانه رفت  
 دختران را جنگ با مادر، پسر خصم پدر  
 بغض اخوان شد فزون، هم قرب ز اهل خانه رفت  
 شد جهان تاریك، ز اهل انجمن يك تن نماند  
 شمع بی نور است، سوز عشق از پروانه رفت

از وطن آواره چون یوسف ز اخوان گشته‌ام  
 کاش لطف حق زلیخاسا خریداری کند



دیده با خواب آشنا زنده در شبها مکن  
 صبح امیدی بیابد هر که بیداری کند  
 به ز آب زندگی در مشرب رندان بود  
 باده صافی که از يك قطره سرشاری کند

### از عصمت خانم:

نیست در عالم خبر از درد عشق      یا که در دنیا نبوده مرد عشق

### از چمنی خانم:

ز نیکان نیکی و از ظالمان ظلم      چو عکس از آینه هر حال پیدا است

اینک شرح احوال و آثار چند شاعر بزرگ در قرنهای دهم و یازدهم  
 و دوازدهم هجری:

### میر معصوم شاه «نامی»

متوفی به سال ۱۰۱۴ هـ، پسر شیخ الاسلام سید صفائی و مصنف «تاریخ  
 سند» معروف به «تاریخ معصومی» در هنرها و فنون متعددی تخصص  
 داشت. علاوه بر اینکه پزشک و سرباز و سیاح و کتیبه‌دان و تاریخ‌نویس  
 بود شاعری بزرگ نیز به‌شمار می‌آمد، و در این هنر از سعدی شیرازی  
 پیروی می‌نمود. دیوان اشعارش چهار الی پنج هزار بیت است. غیر از این  
 پنج‌مثنوی: «معدن الافکار»، «حسن و ناز»، «پری صورت»، «اکبرنامه»



و «هفت نقش»<sup>۱</sup> به استقبال از «پنج گنج» نظامی سروده که در حدود ده هزار بیت می باشد.<sup>۲</sup>

از اوست:

مصلحت نیست که بی پرده جمالش بینی  
دیده بر دوز که چشم تو حجاب نظر است

چشم جانم به تماشای جمالت باز است  
مرغ روحم به تمنای تو در پرواز است

در دلم صد سیل اشک و بر لبم صد برق آه  
عشق را نازم که پنهان آب و پیدای آتش است

آرام جان زنده دلان ذکر نام تست  
مشکل گشای سر حقیقت کلام تست

(۱) به قول علامه دکتر عمر بن محمد داود پوته (رجوع شود به تاریخ سند - ص ۴) اسم مثنوی که مقابل هفت پیکر نوشته تا حال کشف نشده. بنده نام مذکور را از شاگرد خود (د. د. ج. سند کالج کراچی) آقای س. د. علوی یافتم که گویی این مثنوی را داشت.

(۲) بنا به قول دکتر سپهرینجر - رجوع شود به هفت آسمان (ص ۲۶-۲۷).



سیراب گرچه شد خضر از چشمه حیات

در آرزوی جرعه فیضی ز جام تست

عاقبت برق محبت ز دل من سر زد

شعله طور به بال مگسی افتادست

غمزه اش گرم عنانست پی بردن دل

آتش تیز به دثبال خسی افتادست

از مظهر اسرار خدا نور جمالت      افهام بشر قاصر از ادراك جلال

کوثر ز لببت تشنه به امید حیاتی      رضوان به تمنای تماشای زلال

خوش مر کبست عمر گرامی ولی چه سود

می تازد و سوار بر او استوار نیست

در وصل می دهد ز فراقم نسیم یاد

یعنی بهار زندگی آرد خزان عمر

ای خفته در کنار عروس هوای نفس

بیدار شو که گشت به پایان زمان عمر



تو غافل و موج بالا در کنار بحر  
تو فارغ و تیغ اجل در میان عمر

در مذهب ما بجملة یکسان می باش  
در دایرة کفر به ایمان می باش  
اینست طریق عشق جانانه ما  
زنار به گردن و مسلمان می باش

نامی، ز فلک دوش دلم کرد سؤال  
کز رفته و آینده بیان کرد احوال  
گفتا چه خبر ز رفتگان نیست اثر  
آینده چو رفته دان، چه می پرسی حال!

آغاز مثنوی حسن و ناز:

خداوندا دلی ده شعله افروز      درو جانی ز برق عشق درسوز  
به دل ده شعله آتش گدازم      بریزان از مژه اشک نیازم

چنان کن موجزن اشکم سوی اوج  
که گردون چون خسی باشد بر آن موج



چنان ده در درون سینه سوزم

که در وی خرمن هستی بسوزم

چنان زان آتشم دل زنده گردان

که از غیرت بسوزد آب حیوان

دلی کان زخم از مرهم نداند      متاع خوشدلی از غم نداند

دلی خواهم ز درد آزرده و ریش      که از دردش به درد آید سر نیش

### میوزا غازی بیک متخلص به «وقاری»

متوقی به سال ۱۰۲۱ هـ، اهل ذوق و موسیقی دان و شاعر پرور بود. طالب آملی، مرشد بروجردی، ملاسد قصه خوان، نعمت الله و صلی، و غیره مدتی در خدمت او بودند. چیزی را از شراب وزن دوست تر نمی داشت<sup>۱</sup>. شعر، شیرین و روان می گفت. دیوان اشعارش مشحون به قصیده و غزل و غیره، شامل پنج هزار بیت می باشد؛ از آن جمله ساقی نامه در تعریف ساقی

(۱) فرید بکری صاحب ذخیره الخوانین (نسخه خطی ص ۱۶۶) نویسد:

شب و روز به شرب مایل بود... هر شب عورت بکر - البته یازده ساله به تصرف خود می آورد. موکلان گذاشته بودند که از هر جا می آوردند همان شب که بکارت را می گرفت باز روی او را نمی دید... والده ایشان از تته هزار و دویست باکره جمیله درس ده دوازده سالگی همراه خود پیش پسر درقندهار آورده بود - و همه را او تصرف نمود.



وشیشه و شراب که موجب شهرت بسیار او گردید در حدود بیست و چهار  
سالگی چشم از جهان بر بست.

از اوست:

بزم عشقست، وقاری، به ادب باید بود  
که در آن جز به لب زخم تکلم کفر است

گریه ام گر سبب خنده او شد چه عجب  
ابر چندانکه بگرید لب گلشن خندد

پاك دامان ترم از مردمك دیده، ولی  
غوطه درخون جگر خوردم و رسوا گشتم

من خشم، بر سر دیبا نتوانم آسود  
بستر شعله بگستر که بصد ناز افتد

از ساقی نامه:

بباغ ارفتد عکس از روی یار	شود نوك هر خار رشك بهار
وگر بر فلک چهره تابان کند	خود از شرم او چهره پنهان کند
به آب اربشوید دو زلف سیاه	به تأثیر سنبل شود هر گیاه



و گر سوی میخانه تازان شود  
از آن می که جان عکسی از نور اوست  
می می کو چو در جام گردان شود  
حرارت فزای فسرده دلان  
می از چادر شیشه عریان شود  
ادیب خرد پاک دستور اوست  
چراغ دل می پرستان شود  
کدورت زدای فرو ماندگان

درون پیاله همان نور بود  
که گاهی تجلی به موسی نمود

طلسم غم بیکرانست می  
نه می بلکه عیش جوانی بود  
تن بی روان را روانست می  
کلید در زندگانی بود

اگر هوشمندی و پاکیزه رای  
به سوی خرابات گامی بزن  
به میخانه شو زین سپنجی سرای  
ز دست سبزو چند جامی بزن

می است آنکه آباد سازد ترا  
از مثنوی:  
ز بند غم آزاد سازد ترا

فلک پیر زالیست بی آبروی  
ازو گر تمنا کنی مردمی  
امید نکویی ازو داشتن  
ازو آب و رنگ جوانی مجوی  
زند سنگ بر شیشه خرمی  
بود تخم در رهگذر کاشتن



## ملا عبدالحکیم «عطا»

پسر محمد افضل سبزپوش تتوی در نیمه دوم قرن یازدهم و اول  
دوازدهم هجری زندگی می کرد. سالهای دراز به سرودن قصاید در مدح  
حضرت علی و سایر ائمه پرداخت، و به قول میرعلیشیر «قانع» صد هزار  
بیت سرود. درباره دیوان اشعار خود شاعر گوید: نسخه ابیات دیوانم  
گذشت از سی هزار.

ولی آنچه به دست ما رسیده ۶۴۵۰ بیت می باشد. تشبیه واستعاره  
و ایهام به زیاده کار برده است.

از اوست:

به خون غرق و به دل داغ، و به گل پا، و به سر سودا  
مرا چون لاله شناسی به این چندین نشانیها

\*

مصور ازلی بیت ابروان ترا  
بهم دو مصرع موزون بلند و بالا بست

\*

تا بر سرم ز سرو قدت نقش پا نشست  
بر سر مرا چو سایه فرهما نشست



ای خود نما مباش خود آرا و خود پرست  
درخود نظر نمای و خدا را بر آ از خود

\* \*

چو آفتاب جمال تو بی نقاب شود  
ز عکس روی تو هر ذره آفتاب شود  
ز سوز سینه دل سنگ را چه تاب بود  
اگر چه از شرر آه سنگ آب شود

\* \*

فغان ز کشمکش این سپهر زنگاری  
فغان ز گردش گردون به دور پرگاری  
فغان ز پیچش این طاس واژگون پر خال  
فغان ز جنبش این طاق زرفشان کاری  
هنوز ناشده خورشید او به سمت انرأس  
که سر به غوطه افنا کشد ز رهواری  
هنوز از کف او نارسیده مه به کمال  
که رو به ظلمتگاهش نهد ز بیماری  
که مهر او همه کین است و بند او همه غدر  
هلال صورت او ناخن جفاکاری



بسان زلف بتان خم بخم پریشانی  
مثال چشم بتان سر بسر دل آزاری

### محمد محسن بن نور محمد بن ابراهیم بن یعقوب

متوفی به سال ۱۱۶۳ هجری، از بزرگترین شعرای معاصر تته گهواره علوم بود که از صحبت نواب لطفعلی خان «همت» متوفی به سال ۱۱۴۴ هـ، حاکم سند و میرمقبل اصفهانی استفاده بسیار کرد. به گفته میرعلی شیر «قانع»: در تته بدین کمالیت شاعری در لطافت سخن و ملاحات کلام برنخواست<sup>۱</sup> از اشعار حافظ شیرازی و میرزا جلال «اسیر» متوفی به سال ۱۰۴۹ هـ، متأثر بود و مرثیه‌هایی به طرز ترجیع بند محتشم کاشانی داشت. کلیات اشعارش عبارت است از دیوان غزلیات، قصاید، رباعیات، قطعات تاریخ، و چند مثنوی از آن جمله عقد دوازده گوهر در مدح ائمه، طراز دانش در ستایش تولد امام مهدی، اعلام ماتم مشهور به حمله حسینی در حدود ده هزار بیت و محک کمال، منتخبی شامل سیزده هزار بیت از غزلیات شعرای گذشته و معاصر، و هفتصد یا هشتصد بیت اثر خود شاعر.

از اوست:

دلها به رنگ غنچه ز اندوه خون شود  
گر بلبلم ز درد کشد در قفس صدا

\*



گر مطیع حق شود کس، عالمش گردد مطیع

سجده آخر صورت محراب می سازد مرا

°

از فیض گریه منت نیشان نمی کشم

در هر چهار فصل گهر می دهد مرا

°

هزار معنی باریک در میان دارم      ولی به مو لب اظهار بسته اند مرا

°

چشم جادوی تو در مستی به اعجاز نگاه

خوشه انگور سازد سبحة صد دانه را

°

ز مرد بوریا تا مرد مسند فرق بسیار است

تفاوتهاست از شیر نیستان شیر قالی را

°

در پنجروز دهر به هر روز پنج وقت

باید که شیشه سجده نماید به جام ما

که از سجود شیشه و گه از رکوع جام

گردد حریم میکده بیت الحرام ما



در زهد و رندی تو و ما اختیار نیست

در دست دیگر است چو ساغر، زمام ما

بمحسن ز باده خانه حافظ کشید می

«ساقی به نور باده برافروز جام ما»

هر گه چو شیشه سجده او کرده ایم ما

از آب اشک خویش وضو کرده ایم ما

بیت الحرام می‌کده جای عبادت است

خوش اقتدا به جام و سبو کرده ایم ما

مرد صورت چو بمعنی برسد، می‌میرد

زنده کی دید کسی ماهی تصویر در آب؟

از عکس عارض که زد آتش شفق در آب

کز تاب او گهر شده غرق عرق در آب

شمع عکس قامت او گر شود روشن در آب

ماهیان گردند چون پروانگان پرزن در آب



تانگاه چشم مستش باده در پیمانه ریخت

آبروی دختر رز بر در میخانه ریخت

حباب وار درین بحر واقف دم باش

که تا نفس زدهای قصر عمر برباد است

بلی، بغیر شناسندهای، گهر خزف است

چنان که جز به سخندان گل سخن خار است

چسان بر دل کشم نقش دهانش که جا بر نقطه موهوم تنگ است

از گردش زمانه گر از پا افتاده ایم

ای دل چه غم که دست سبودست گیرماست

خال مشکین بر لب شیرین یار افتاده است

از غریبی هندویی درقندهار افتاده است



ما نام علی نمک شمردیم<sup>۱</sup> انکار نمک، نمک حرامی است

همی ز زنده دلان در جهان سخن باقی است  
 نمانده شمع و فروغش در انجمن باقی است  
 از آن زمان که سخن از عقیق لعل تو رفت  
 نزاع جوهریان تو در یمن باقی است  
 ز چین جعد تو تا رفته در ختا بویی  
 به رنگ زلف تو آشوب درختن باقی است

در کتاب حسن می گویی وفا را باب نیست  
 این روایت هیچ جا در روضة الاحباب نیست  
 آبرو از کف مده هر چند کار افتد به جان  
 کمتر از سنگ است، گربه گوهر آب نیست

اهل معنی را ترقی در تنزل حاصلست  
 سطر اول بهر سطر آخرین جز زینه نیست  
 درس عشقت روز تعطیلی ندارد جان من  
 دردستان تو رسم شنبه و آدینه نیست

(۱) در حساب ابجد شمار «علی» و «نمک» هر دو یکی، و ۱۱۰ است.



خیال بوسه به گرد لب‌ت نمی‌گردد

به حیرتم که چسان گشته برگ‌بان<sup>۱</sup> گستاخ

بیقراری داد دل‌ها را قرار      بستر آینه‌ها نسیماب شد

بهار عکس رویش درچمن جوشی زد و گل شد

فغانم از جگر برخاست، شکلی بست و بلبل شد

ز آتشگاہ، سوز سینه‌ام دودی برون آمد

به‌امداد صبا گرد سرش گردید و کاکل شد

به‌دور عارضش زلف مسلسل دید تا محسن

ز دین خود گذشت و قایل دور و تسلسل شد

تابه دندان خود مسی<sup>۲</sup> مالید      درشب تیره سیر پروین شد

شدم خاك و بنای کعبه کردند      ز اشکم آب زمزم آفریدند

(۱) برگ‌گی که در آن ادویه معطر و رنگ سرخ می‌پیچند و می‌جویند

(۲) گرد مخصوص آرایش دندان



تیره بختی فروغ بینایست      دیده کور توتیا چه کند

نارسائیمهای طالع بین که از فریاد من  
عالمی بیدار گشت و بخت من در خواب ماند

جز خم محراب ابروی تو در دیر و حرم  
هر کجا من سجده ای کردم سرم بر سنگ بود

قلیون گهی ز دست توام کام می دهد  
نی از لب تو بوسه به پیغام می دهد

ز مدح بخل کیشان وصف نخل بی ثمر بهتر  
ز بوس ساعد این تنگدستان پای خر بهتر

آرام نیست ابلق لیل و نهار را  
از بس دو اسبه می گذرد شهسوار عمر



گر جنون کامل نباشد با خرد شو آشنا

چون گواه دعویت سست است باقاضی بساز

•

کم نیستم ز طالب و عرفی درین زمان

دارم سخن ولیک ندارم سخن شناس

•

شبها چراغ خلوت من یاد اوست بس

ممنون مهربانی روی چو ماهشم

•

سگ اصحاب کهف از من نباشد باوفا، محسن

که کلب درگه شیر خدایم، شیعه پاکم

•

بحث مطول تو بهریش است و من به زلف

ای شیخ، ما به تو سخن مختصر زدیم

•

به خیال زهد و تقوی نخوری قریب، زاهد

به گناه ما نیرزد بهریا نماز کردن

•



چرا در زیر بار گنبد دستار می‌باشی

برو شیخ، این بلای آسمانی را از سر برکن

•

يك سو نیافتیم نشان از میان تو

حرفی شنیده‌ایم همین از دهان تو

•

کعبه باشد شاه بیت و مطلع دیوان فخر

معنی برجسته آن بیت، شاه اولیا

مخمس:

سید و سرور بگو کیست بغیر از علی

جان پیمبر بگو کیست بغیر از علی

صاحب منبر بگو کیست بغیر از علی

خواجه قنبر بگو کیست بغیر از علی

ساقی کوثر بگو کیست بغیر از علی

شاه ولایت که بود؟ راه هدایت که بود

عین عنایت که بود؟ جای حمایت که بود

باب رسالت که بود؟ نور امامت که بود

روح سخاوت که بود؟ اصل شجاعت که بود

قاتل عنتر بگو کیست بغیر از علی



در همه عالم بگو کیست که در کعبه زاد  
 دیده حق بین نخست بر رخ احمد گشاد  
 فیض لعاب نبی جمله علومش بداد  
 یافت بطفلی ز حق خلعت رشد و رشاد  
 مرشد دیگر بگو کیست بغیر از علی  
 سورة یاسین بخوان کیست امام مبین  
 سورة تحریم نیز صالح و مؤمن ببین  
 هادی خلقان کرا گفت خداوند دین  
 کیست پس از مصطفی وارث تخت و نگین  
 صاحب افسر بگو کیست بغیر از علی

از مرثیه:

ای مؤمنان هلال محرم پدید شد  
 وقت عزای حضرت شاه شهید شد  
 از تیغ این هلال که پیدا نمود چرخ  
 افسوس قطع رشته حبل الوری شد  
 دلها چرا به نوحه نباشند کاین هلال  
 بهر گشودن در غمها کلید شد  
 کرسی به جنبش آمد و سرگشته ماند چرخ  
 زین رعشه‌ای که عارض عرش مجید شد  
 دل را صنوبری نتوان گفت کز الم  
 لرزان و بیقرارتر از برگ بید شد



شد تیره آفتاب دران روز، کز قضا

شمع رسول کشته تیغ یزید شد

در ماتم حسین علی همچو آفتاب

هر کس که رو سیاه شد او رو سفید شد

خورشید دین به مغرب ظلمت نهان شده

خون شفق ز دیده گردون روان شده

از غزلی که در آن القاب پادشاهان مغول را بطور استعاره کار

برده است:

ای شوخ، چشم و زلفت، در ملک دلستانی

شاه جهان اول، صاحبقران ثانی

داراشکوه خط، اورنگ زیب عارض

ابرو بسان افسر سرگرم سایبانی

در لشکر کرشمه خال تو فیل باشد

مژگان چو راجپوتان، صف صف به پاسبانی

دارالخلافت دل چون شد مسخر تو

بنشین به داد محسن بر تخت حکمرانی

قطعه‌ای در هجو اسم عمار:

بگو اسم شریف، گفت: عمار

که از فقدان عینی می‌شوی مار

فلاطون دانشی با ابلهی گفت

بگفتا این چه بدنامیست، ظالم



وگر میم از میان مفقود گردد  
الهی تا نشان و نام باشد

از ساقی نامه عید غدیر:

بیا ساقی ای عشرت افزای من  
که امروز عید غدیر خم است  
درین روز بی می نشستن خطاست  
ببین قدر این روز، امداد کن  
چه خوش گفت دانشوری تیزهوش  
که امروز حق کرده بر مؤمنین  
درین روز خوش، خرمی ازدور و دست  
بیا ترك این قهر و این ناز کن  
بده چند جامی به مستان خویش  
خصوصاً به آن بحر دل، ابر دست  
طرازنده مسند ابهت  
گشاینده باب فتح و ظفر  
که گر بحر جودش نمی داد آب  
الهی بود تا به بزم جهان  
گل ساغرش پر می کام باد

نماند بر وجود تو بجز عار  
نشانی از چنین بد نام مگذار

بده جام بر یاد مولای من  
زمین پر گل و چرخ پرانجم است  
بیار آنچه داری، که روز عطا است  
به جامی دل دوستان شاد کن  
بچنگ و دف و نی چو فرخ سروش  
هم اتمام نعمت، هم اکمال دین  
که عید محب و عزای عدوست  
در عیش بر روی ما باز کن  
به مستان حیدر پرستان خویش  
پناه محبان حیدر پرست  
فرازنده رایت معدلت  
فروزنده شمع اقبال و فر  
شدی گلشن طبع محسن خراب  
بجا جام مهر و خم آسمان  
به بزم طرب باده آشام باد



## سید میر جان محمد رضوی معروف به جان الله شاه و متخلص

به میور

متوفی به سال ۱۱۶۷ هـ، عارف کامل و بهترین شاعر زمان خود بود. در متانت و استحکام و پختگی خیال و فلسفه عرفانی و اشعار روحانی مانند نداشت. دیوانش شامل غزلیات و قصاید و ترکیب بند و ترجیع بند و مثنوی در حدود دوهزار و ششصد بیت است، ولی اهمیت و امتیازش بیشتر در نوع اول می باشد.

از اوست:

الهی جوش طوفان بخش چشم اشکیارم را  
 سحاب دجله افشان کن رگ ابر بهارم را  
 خوشنتمهای نفسم را به لطف خویش برداری  
 چمن پیرای گلزار تجلی ساز خارم را  
 دلم در سینه از شوق دم تیغ تو می رقصد  
 ز گل صدبار رنگین گر کنی مشتم غبارم را  
 به مشتاقان مروت ازنگاهی می توان کردن  
 به یک پیمانه می دفع کن رنج خارم را  
 ز سایل روی گرداندن از آیین کرم نبود  
 گلستان کن به داغ عشق جسم خاکسارم را  
 غلام همت عشقم که هر دم میر گرداند  
 طراز چنگل شهباز کبک کوهسارم را



تیرگی پیرا چو شب در کثرت انجم نیم

نور وحدت مطلع خورشید می سازد مرا

چند چون ساحل کنی حاصل کف بی مغز را

غوطه زن درقعر دریا، گوهر یکتا طلب

معنی نازك كجا بی لفظ گردد جلوه گر

در لباس ذره خورشید جهان آرا طلب

روی محبوب ازل زیر نقاب آدمیست

عالم آرا آفتابی در سحاب آدمیست

عالم انوار در ذاتش سراسر مندمج

نشئه لولاك سر جوش شراب آدمیست

ذهن صائب گر به کار آید توان دریافتن

میر، قرآن سر بسر شرح کتاب آدمیست

سینه اهل محبت را بلا صیقل گر است

دل چو گردد لخت لخت آئینه گیتی نماست



نفس چون با دل موافق شد. رفیق راه گشت  
 ازدها گر در کف موسی بود چوب عصاست  
 بر فراز عرش با شهبال عرفان کن گذر  
 آنکه ماند زیر گردون دانه‌ای در آسیاست

شبی که گرد کدورت نشسته در دل بود  
 سرشک بر مژه‌ام همچو مهره گل بسود

وقت پیری گریه‌ای بر حال خود افسردگیست  
 دانه پوسیده را باران نمی‌آید بکار

دل که بی مدعا نشد هرگز	به وصال آشنا نشد هرگز
تانیفتاد چار دیوارش	خانه نو بنا نشد هرگز
رو به تسلیم نیست زاهد را	چوب خشکی دو تان شد هرگز

\*

با مرده دلان حرف محبت نتوان زد  
 در گلشن تصویر صبا را چه کند کس



سیر گلزار ارم در غنچه دل دیده‌ام  
 یعنی آن جان جهان در پرده گل دیده‌ام  
 عاشق از وهم دوئی چون صاف شد معشوق شد  
 جای لیلی، میر، مجنون را به حمل دیده‌ام  
 گر حجاب افتاد در پیشم گناه غفلت است  
 ورنه در هر جا ترا با خود مقابل دیده‌ام  
 کی حوادث مانع سیر دل عارف شود  
 آب دریا را روان با صد سلاسل دیده‌ام

۰

نیست خورشید اینکه عالم را منور کرده است  
 گل به سر زد آسمان از نقش پای عاشقان

\*

دیگ تا در جوش باشد حمل برخامی کند  
 نیست گلبانگ انا الحق در سرای بیخودی  
 در دل هر کس نیاید معنی برجسته‌اش  
 انتهای عارفان است ابتدای بیخودی

میر علی شیر «قانع»

متوفی به سال ۱۲۰۳ هجری، پسر عظمت‌الله، کثیرالاثار، و از



جهت تنوع بزرگترین شاعر سده بحساب است. دوازده ساله بود که شروع به سرودن شعر کرد و اسم خود را تخلص قرار داد. چندی نگذشت که دیوانی هشت هزار بیتی مرتب کرد.

اما به عللی چند به آب شست. سپس تخلص «مظهری» برای خود انتخاب کرد که بعد از مدتی به قانع تبدیل کرد. آثار نظمی موجود او عبارتند از دیوان قانع، در حدود نه هزار بیت، مختار نامه، در حدود هفت هزار بیت، قصه کامروپ (نمونه اشعار آن) مکی نامه در حدود هزار و پانصد بیت، چهار منزله، در حدود یک هزار بیت، مثنوی قضا و قدر، مثنوی اعلام غم، زینت الاخلاق، نسخه غوثیه در علم سلوک، ختم السلوک مشتمل بر رموز و نکات تصوف، میزان الافکار، روضة الانبیا، مثنوی شمه‌ای از قدرت حق، ساقی نامه، تاریخ عباسیه (نا تمام)، بیاض محک الشعراء (انتخاب از اشعار شعرای مختلف) اشعار متفرقه (در حدود یک هزار بیت) و غیره؛ غیر از این تذکره مقالات الشعراء که در آن اشعار و احوال هفتصد و نوزده شاعر بومی و بیگانه - که تا سال ۱۱۷۳ هجری به سنده آمدند - در ساختن ماده تاریخ کم مانند بود.

از او است:

نداد شهر چو جای فراغتی ما را

زدیم سر به جنون مژده باد صحرا را

(۱) برای تفصیل احوال زندگیش رجوع شود به مقالات الشعراء (نسخه

خطی) نگارش خود شاعر.



به جای بسمله هر لحظه خواهان است بسمل را

سراپا خوانده ام امروز خط تیغ قاتل را

استادن تو بر سر عشاق آفت است

يك نیزه آفتاب نشان قیامت است

چو یار درهمه احوال ساکن دل ماست

یقین شناس که تعمیر کعبه از گل ماست

از کلیسا تا به کعبه سر بسر گردیده ام

خانه ای چون خانه دل از خدا معمور نیست

گور را بهرام اگر چه صید می کردی مدام

می ندانست آن که صیادش بغیر از گور نیست

يك جلوه ز بیرنگی او رنگ گرفتہ

لیلی به عرب گشته و در هند دمن شد



از موی دل آویز و لب لعل نگاری

بویی به ختن رفته و رنگی به یمن شد

از لعل شکر ریز تو بردند مذاقی

سیبی بصفاهان شد و انبی به دکن شد

افسوس که اندر چمن دهر پس از سال

بر قالب گل جامه بریدند و کفن شد

قانع در کثرت چو زده وحدت ذاتش

در بصره حسن شد به یمن ویس قرن شد

از بهر آنکه دیده بود کس نمازشان

بعد از فراغ سوی چپ و راست رو کنند

مد شد نفس پی ذکر است ، نی هوا

زین تار و پود حیف که افسار خر شود

بحرین دیده کاسه زند بر سر فرات

روزی که یاد واقعه کربلا کنم



دل را دو نیمه کرده به دلبر سپرده‌ایم

این ذوالفقار در کف حیدر سپرده‌ایم

این مهره به کام مار بردیم

دل در خم زلف یار بردیم

چون شمع سری‌گریه و سوز آوردیم

چون لاله دلی داغ فروز آوردیم

القصه درین رباط کهنه، قانع

روزی به شب و شبی به روز آوردیم

از ساقی نامه:

بیا ساقیا زان می ناب ده  
که در آتشم از خمار شراب  
شب و روز در فکر آنم که کی  
گروهی که رفتند زین تیره خاک  
وضو را به آب عنب می‌کنم  
همی بینم از دور محراب جام  
به این قائم اللیل دارم شروع  
مؤذن چو گلبانگ حی در زند  
در اخلاص می چارقل بر زبان  
مناجاتیان تا نیابند راه

به لب تشنگان يك دم آب ده  
به آتش ز آتش توان داد آب  
شود جان این مرده دل باز حی  
ندانم چه کردند با جان پاك  
نماز سرشام و شب می‌کنم  
که پیشش صراحیست اندر قیام  
که در سجده افتم ز بعد رکوع  
صراحی در جام می در زند  
چو مینا دهم روح گریه کنان  
به کوی خرابات بردم پناه



## از محبت نامه:

سزاوار ثنایست آن خداوند  
 محبت را پدید آورده از خویش  
 به مجنون در رخ لیلی نموده  
 نبوده غیر مجنون کام لیلی  
 میان وامق و عذرا دویی چیست  
 محبت در دوتن چون کرد مأوا  
 که دامها را به دلها داد پیوند  
 کزان دلهای عشاقش بود ریش  
 اگر چه خویشتن مقصود بوده  
 چه شد گر بود او بد نام لیلی  
 که غیر از عشق در مابین شان نیست  
 دویی شد از میان، گشتند یکتا

ز آثار بدیع عشق از خاک  
 اگر در باغ بینی در ته راغ  
 به نرگس چشم خوابی کره جادو  
 از آن روده زبان اندوخت سوس  
 سروری نیست بر سوری بجز نام  
 به هر رنگی و هر بویی که بینی  
 سفید و زرد و سرخ و آبی از چیست  
 چرا همواره باشد بید لرزان  
 پریشانی سنبل بی تملق  
 چو برده درد سر در عشق اول  
 تذرو و فاخته کوکو زنان چه  
 نیوشی گرزبان خنده گل  
 گل آید جامه خونین سینه صد چاک  
 بود لاله به دل چاک و جگر داغ  
 که مدهوش است و دلخسته لب جو  
 که رمز عاشقی گوید به گلشن  
 که اندر عاشقی زد بیشتر گام  
 گلی از گلبن مقصود چینی  
 چو اندر عاشقی دارد نکر زیست  
 برای چیست زین سان عشق پیچان  
 بود در باغ ز آثار تعشق  
 گهی زرد است و گاهی سرخ صندل  
 به طوف باغ از هر سو روان چه  
 نباشد جز به حرف عشق بلبل



گل رعنا اگر دارد دو رنگی      ز عشقش حاصل آمدشوخ و شنگی  
چنان در دهد این آتش برافروخت      که دودش صورت تاجی به سردوخت

و این نوعی شعر است که بطرز بی نظیری سروده است و مانند  
آن در ادبیات فارسی کمتر دیده میشود:

آفتاب زم عنی وصف رخ صال      حاکم لك رامت اجدار روزگار  
بیت مزبور از قصیده‌ای است که تمام آن بدین ترتیب سروده شده  
است. توضیح اینکه حرف آخر هر کلمه را باید بر سر کلمه بعد افزود تا  
معنی آن مشهود گردد.

بیت مزبور اینطور خوانده می‌شود:

آفتاب بزم معنی یوسف فرخ خصال

حاکم ملك كرامت تا جدار روزگار

او به استقبال از غزل «فیضی» که مطلعش این است:

ای خم ابروی تو تیغ جفا      حلقه گیسوی تو دام بلا

غزلی سروده که فقط به چند بیت آن آورده می‌شود:

ای خم ابروی تو قبله نما      گیسوی هندوی تو مشک ختا  
از لب عیسی تو مرده حیات      طلعت نیکوی تو بدر سما  
شد قد دلجوی تو نخل مراد      پرتو مه روی تو نور خدا

موضوع قابل توجه در این اشعار اینست که مصرع را می‌توان با

چهار وزن مختلف: مفتعلن مفتعلن فاعلن - فاعلاتن فاعلاتن فاعلن -  
فاعلاتن فاعلاتن فعلن و فاعلاتن مفاعلن فعلن، خواند.



### منشی شیو کرام تقوی متخلص به عطارد

متوفی به سال ۱۱۹۵ هجری، شاعر شیرین زبان هندو نژاد می باشد که در عهد کلمه پوره در زمان میان غلامعلی شاه و محمد سرافراز خان زندگی می کرد، و از شاگردان محمد تتوی مشهور است. اگرچه دیوانی مرتب از اشعارش نداریم ولی بنا بر آنچه به دست رسیده به احتمال قوی دیوانی داشته است. اغلب به غزل می پرداخت و گاهی شعر مرصع نیز می گفت. به دستور سرافراز خان داستان هیر و رانجه را بنام «محبت نامه» در نشر مسجع شروع کرد ولی تابه عقد اجباری هیر نرسیده بود که سرپرستش به قتل رسید و داستان ناتمام ماند.<sup>۱</sup>

نمونه ای از اشعارش:

ناقصان را همدم نیکان شدن کامل کند

گل ز فیض گرم جوشی عطر سازد آب را

هزار یوسف مصری به نیم جو نخورد

خبر کنند ز حسنت اگر زلیخا را

عطارد، خواب زان در چشم من شبها نمی آید

که يك شب دیده ام در خواب چشم نیم خوابش را



کردم بهرویش يك نظر دريك نظر برد آن پسر

اول ز دستم دل به در، و آنکه ز دل آرام را

تابه کوی دوست بودن دسترس باشد مرا

دوزخی باشم اگر جنت هوس باشد مرا

در چمن بلبل به کنج آشیان هرگز ندید

آن فراغتمها که در گنج قفس باشد مرا

زان خسرو شیرین دهن گر بشنوم شیرین سخن

شویم به خون خویشتن چون کوهکن رخسارها

آن مطرب بربط سرا کردست چون بربط مرا

از هر رگم خیزد نوا در پرده همچون تارها

عقده از کار کسی خواهد گشود این روزگار

هر که را در کف به رنگ غنچه يك مشت ز راست



سجده در سومات و کعبه یکیست

هر دو جا سر به سنگ کوفتن است

تا گوشه ابروی ترا دید عطار

از حلقه بگوشان تو و گوشه نشین است

نخست دل به تو دادن چقدر آسان بود

کنون دل از تو گرفتن چه مشکل افتاده است

چنان به راه تو افتاد ز اهل دل دلها

که دل به راه تو منزل به منزل افتاده است

صبا ز لیلی محمل نشین من چه خبر

که نایقه در گل واز نایقه محمل افتاده است

در شب هجران ندانم چشم من چون می گریست

اینقدر دانم که از شب تا سحر خون می گریست

ای که می پرسی به لطف از گریه چشمم، می پرس

لطف تو بسیار کم می دید و افزون می گریست



صریر خامه در وصف تو انفاس صبا دارد  
هزاران نوگل معنی به دامن ورق ریزد

مرد را موج هنر باشد محیط آرزو  
تیغ را از جوهر خود آب در زنجیر شد

طپیدن دل افتادگان خطر دارد  
زمین چو لرزه خورد خانه‌ها خراب شود

### میان<sup>۱</sup> سرافرازخان

متوفی به ۱۱۹۱ هـ، از شاهان خاندان کلهره بود که بعد از وفات پدر خود میان غلام‌شاه، در سال ۱۱۸۶ هجری جانشین تخت سلطنتی سند شد. دانشمندی باذوق و پر استعداد و شاعر دوست بود، و در شعر شاگرد غلامعلی «مداح» پسر محمد محسن تقوی. دیوان غزلیات ساده و شیرین و پرسوز و احساساتی از او باقیمانده است.

از اوست:

آن دل که به عشق خو ندارد      کل را ماند که بو ندارد

(۱) در اصل لقب شاهان سلسله کلهره می باشد که حالا در زبان سندی

برای هر مرد محترمی بکار می رود.



آن کس که ز عشق سر بییچد	شخصیست که آبرو ندارد
جز دیدن روی یار و نازش	چشمم دگر آرزو ندارد
در عشق تو هر که شد سرافراز	جز وصل تو جستجو ندارد

من آن مرغم که دانسته به دامن  
نه چون صیدی که بهر دانه کردند  
سرافرازم از آن کز باده عشق  
مرأ مخمور يك پیمانه کردند

عجب دارم از گردش روزگار	که گل را دهد جا در آغوش خار
دهد زاغ را جای بر شاخ گل	کند در قفس عندلیب نزار

دارم دلی صد پاره‌ای از تیغ هجران در بغل  
هر پاره‌ای صد بحر خون، هر بحر عمان در بغل

توئی مرغ چمن دلشاد لیکن	ز مرغان قفس هم یاد می‌کن
چو تو پرواز گیری در گلستان	ز بال بسته ما یاد می‌کن
چو تو بر شاخ گل باشی نوا سنج	به یاد دام ما فریاد می‌کن



## محمد پناه «رجا»

متوفی به سال ۱۱۹۹ هـ، معاصر علیشیر «قانع» و مانند او شاگرد  
میرحیدرالدین ابوتراب «کامل» - متوفی به سال ۱۱۶۴ هـ - بود. طبعی لطیف  
داشت، و در اغلب مجالس سخنگویی و محافل دانشمندان شرکت می نمود.  
صاحب تحفة الکرام او را «مردی نمکین و صحبت آرا» می خواند. شعرش  
شیرین و متین است، و مضامینی تازه دارد. غزل نیکو می گفت و در  
سرودن ماده تاریخ هم دست داشت.

از اوست:

ای بهشت آرزوی خاطر آزادگان

دوزخی ام بی تو گر جنت هوس باشد مرا

من و مشق نگه بازی، تو و دزدیده دیدنها

من و نظاره حسنت، تو و ناز آفریدنها

من و محو رخت بودن، تو و در جلوه افزودن

من و بی خویش گردیدن، تو و بر خویش چیدنها

به شمشیر تغافل نیم بسمل شد رجا، ظالم

تو و بر پا حنا بستن، من و در خون طپیدنها



چون خم ز جوش کف به لب آورده است بحر  
کردست گرمی نگهت کار می در آب

حسن صد رنگ به هنگام تماشای چمن  
رنگ گلزار به يك جلوه طاووسی ریخت  
جای می، از حسد آخر فلک مینایی  
زهر در جام جم و کاسه کاووسی ریخت

ز لعلش بسکه سرخی می تراود دهانش بیرۀ<sup>۱</sup> پان می توان گفت

شد اسیر دام زلف او دل دیوانه ام  
خوب شد شوریده و بیتاب در زنجیر شد

پر است بسکه به سودای چشم مست کسی  
سرم به دوش تو گویی سبوی میکده شد

خواب قیلولهات چه شیرین است خسرو نیمروز را مانی

در میان سابرین، علامه محمد معین «تسلیم»، حیدرالدین ابوتراب

(۱) بزبان هندی یعنی برگ.



«کامل»، غلامعلی «مؤمن»، غلامعلی «مداح»، و بالچند «آزاد» مقام بلندی داشتند.

اینک نمونه‌های شعرشان:

از محمد معین «تسلیم»

خورشید ولایت ز بروج نشأت می‌کرد سفر ز مشرق ذات و صفات  
در نشئه کامل اسدالله علی خورشید به‌خانه اسد یافت ثبات

خاکساری رفته رفته سر بلندی می‌کند

سربه‌زیر خاک بردن دانه می‌داند که چیست

به بزم می‌کده راز ازل عیان دیدم

که چشم ساقی ما دوربین ما شده بود

بیرنگ چو رخ نموده در پرده رنگ

اضداد بهم فتاد در زحمت جنگ

یک عین چو فرمود تجلی به‌دو طور

خود گشت عدوی خویش چون شیشه و سنگ

ز پیچ و تاب کفر زلف ترسا بچه‌ای شوخی

پریشان قبله گاهم، کیش درهم برهمی دارم



شراب عشق تو از من جدا نخواهد شد

که دل به پهلوی من هست شیشه بغلی

از حیدرالدین «کامل»:

سجود اهل دین را نقش برخاک دگر باشد

زمین پاک نبود در طهارتخانه دنیا

دریای عشق برد مرا در کنار دوست

کردم چو موج مرحله عشق طی در آب

کامل، ندارد آئینه‌ام گردی از ملال

دارم به روز خاک در شاه حیدر آب

نقش آن خال سیه از دیده بیرون کی رود

آخرای حرف آشنایان نقطه از نون کی رود؟

پیرگشتیم و همان داغ تو گرم است به دل

این نه شمع است که از صبح شدن سرد شود



قانع، به خانه، دست به هر خوان مکش مکش  
يك نان بس است، منت دو نان مکش مکش

از میوزا غلامعلی «مؤمن»:

نگاح است گویند دفع الفساد      فساد است اکنون صریح از نکاح

نمی گویم که دور از ما سوا باش  
به هرجایی که باشی با خدا باش

که جاست فرصت آرام حال يك دم را  
زمانه جمله همه ماضی است و مستقبل

در ره عشق اگر دیده به خواب است چه باك  
مدعا هست درین مرحله بیداری دل

حضم هرگز نکند، آنچه به خود من کردم  
دوست آزرده و خشنودی دشمن کردم

من که در پرورش روح زدم مؤمن لاف  
پیرو نفس شدم، پرورش تن کردم



از غلام علی «مداح»:

کسب علم است سرور دل غم پرور ما  
چوب استاد بود صندل درد سر ما

از بزرگ بی هنر طفل هنر ور بهتر است  
سنگ کوهستان کجاهم سنگ قدر گوهر است  
جز رخ رخشان دلبر گریه ام بی وجه نیست  
مهر چون از دیده غایب شد طلوع اختر است

گر جنون سرمایه راحت نمی باشد چرا  
پسای ما دیوانگان را خواب در زنجیر شد  
صحبت یاران بود سد سلوک راه حق  
پسای من از حلقه احباب در زنجیر شد

ز دنیا بر کنار از فقر گشتم به یمن کشتی از دریا گذشتم

بی وجه نیست کینه گردون به صافدل  
زنگی ز شرم می زند آینه بر زمین



از يك قصيده:

تا گشت محيط كرم و جود تو مواج  
 بحر آمده كشتی به كف، از بهر گدایی  
 در مجلس تو ماه يکی کاسه سيمين  
 در محفل تو مهر يکی جام طلايی  
 آن کس که برو سایه لطف تو فتاده  
 هرگز نکشد منتهی از بال همایی

از بالچند «آزاد»:

خوش نگاهان جای ما در دیده خالی کرده اند  
 گر به رنگ سرمه در ظاهر سیه بختیم ما  
 فتاد عکس از آن روی شعله تاب در آب  
 که گشته اند همه ماهیان کباب در آب  
 ز انفعال سرشك آبدار گوهر من  
 به روی خود ز صدف میکشد نقاب در آب  
 خیال روی تو از دیده ترم پیداست  
 چنانکه جلوه کند عکس ماهتاب در آب  
 مگر از آن لب میگون هوای درسر داشت  
 که باده میچکد از شیشه حباب در آب



چهره‌ات تا از عرق ریزی گلی در آب داشت  
آب خجالت گلشن حسن بتان سیراب داشت  
از تماشای جمالش بسکه دارد انفعال  
پرتو مهتاب امشب شوخی سیلاب داشت  
تا برون از خلوت آغوشم آن آینه روست  
دل درون سینه‌ام بیتابی سیماب داشت

مرد را ساز طرب دست دهد در غربت  
که نی از سیر مقامات نوا پیدا کرد



## فصل چهارم

شعر فارسی در هند و سند در قرن سیزدهم هجری

### ۱- هند

زبان اردو که از چند قرن گذشته مراحل تکامل خود را در هند طی می کرد، در سده سیزدهم به اوج کمال رسید، و نه فقط رسمیت خود را نگاهداشت بلکه عمومیت نیز پیدا کرد. مجالس مشاعره برای پختگی کلام و توسعه این زبان تشکیل می شد و بهترین شاعران اردو هم در همین قرن زندگی می کرده اند. بنابراین قلمرو زبان فارسی تنگتر گردید و از این به بعد شعرا نتوانستند توجه بیشتری به آن زبان کنند. کلمات و اصطلاحات و ترکیبات اردو و عامیانه حتی بی مایه وارد زبان و ادبیات فارسی در هند شد. همین وقت بود که رقیبی دیگر - زبان انگلیسی - که زبان فاتحان بود برای زبان فارسی بوجود آمد و مربیان و مشوقان نادر شدند. در این صورت جای شگفتی نیست که در این دوران شعرای نادره گوی فارسی بسیار، ظهور



نکردند در این دوره شاعرانی داریم که به هر دو زبان - اردو و فارسی - شعر می گفتند ولی نتوانستند آن معیار را حفظ کنند. تنها شاعر نام آور این دوره غالب دهلوی است.

### میرزا اسدالله خان «غالب» دهلوی

۱۲۱۲ - ۱۲۸۵ هـ - فرزند میرزا عبداللہ بیگ. بدواً «اسد» و بعد «غالب» تخلص می کرده است. اشعارش شیرین و فصیح و پراز نکات و تشبیهات بدیع و دقیق و مزین به مضامین فلسفی و عرفانیست. سبک شعرای متقدم بویژه سخنسرایان هند را تتبع کرده<sup>۱</sup> و در عین حال کوشیده است که برای نوادر افکار خود قالبهای نو بسازد، و در لفظ و معنی متجدد باشد. دل داده دختر رز بود و این کیفیت از اشعارش پیدا است. عنصر غم نیز اهمیت خاصی در کلامش داشت، آثارش هم بیانگر حزن و ملال است و هم مایه سکون و قرار. به قول نویسنده شمع انجمن مجموع اشعارش ۱۰۴۲۴ بیت می باشد؛ متضمن قصاید، که غالباً در مدح حکام فرنگ و رؤسا و اکابر هند است، و غزلیات و قطعات و رباعیات و مثنویات و مرثیاتی و غیره.

(۱) بگفته مؤلف شمع انجمن (ص ۳۴۸) «تتبع کلام ظهوری و عرفی

شیوه مرضیه اوست، و استفاده از سخن طالب و حزین راه و رسم دیرینه او.»  
بقول خود شاعر:

دامن از کف کنم چگونه رها	طالب و عرفی و نظیری را
خاصه روح و روان معنی را	آن «ظهوری» جهان معنی را



از اوست:

آسوده باد خاطر غالب که خوی اوست  
آمیختن به باده صافی گلاب را

به روی برگ گل تا قطره شبی نیم نپنداری  
بهار از حسرت فرصت به دندان می گزد لبها

پاك خور امروز و زنهار از پی فردا منه  
در شریعت باده امروز آب و فردا آتش است

هر گونه حسرتی که ز ایام می کشم  
دردی ته پیاله امید بوده است

جزوی از عالم و از همه عالم بیشم  
همچو مویی که بتان را ز میان برخیزد

مژده صبح درین تیره شبانم دادند  
شمع کشتند وز خورشید نشانم دادند



رخ گشودند و لب هرزه سرایم دادند  
 دل ربودند و دوچشم نگرانم دادند  
 گهر از رایت شاهان عجم برچیدند  
 به عوض خامه گنجینه فشانم دادند  
 گهر از تاج گسستند به دانش بستند  
 هر چه بردند به پیدا به نهانم دادند  
 هر چه در جزیه ز گبران می ناب آوردند  
 به شب جمعه ماه رمضانم دادند  
 هر چه از دستگه پارس به یغما بردند  
 تا بنالم هم از آن جمله زبانم دادند

برند دل به ادائی که کس گمان نبرد  
 فغان ز پرده نشینان که پرده دارانند

اندر آن روز که پرسش رود از هر چه گذشت  
 کاش با ما سخن از حسرت ما نیز کنند

در سلوک از هر چه پیش آمد، گذشتن داشتم  
 کعبه دیدم، نفس پای رهروان نامیدمش



سپردند از ره تکریم و تذلیل  
گران‌تر آمد از طوق عزازیل

به آدم زن به شیطان طوق لعنت  
ولیکن در اسیری طوق آدم

آتش تیز است و دامن می‌زنم  
خنده بر دانا و نادان می‌زنم  
آشکارا دم ز عصیان می‌زنم  
خویش را بر تیغ عریان می‌زنم  
گوی گردون را به چوگان می‌زنم

در جنون بیکار نتوان زیستن  
راز دان خوی دهرم کرده‌اند  
خوی آدم دارم، آدم زاده‌ام  
می‌ستیزم با قضا از دیر باز  
می‌برد از من قضا چندانکه من

بیا که قاعده آسمان بگردانیم

قضا به گردش رطل گران بگردانیم

بگوشه‌ای بنشینیم و در فراز کنیم

به کوچه بر سر ره پاسبان بگردانیم

اگر ز شحنه بود گیر و دار نندیشیم

وگر ز شاه رسد ارمغان بگردانیم

ندیم و مطرب و ساقی زانجمن رانیم

بکار و بار زن کاردان بگردانیم

نهمیم شرم به یکسو و با هم آویزیم

به شوخی که رخ اختران بگردانیم



از دل غبار شکوه به شستن نمیرود گفتن مکدر است و مصفاگریستن

راحت جاوید ترك اختلاط مردم است

چون خضر باید ز چشم خالق پنهان زیستن

فرصت اگر دست دهد مغتنم انگار

ساقی و مغنی و شرابی و سرودی

زنهار از آن قوم نباشی که فریبند

حق را به سجودی و نبی را به درودی

ای آنکه به راه کعبه رویی داری دانم که گزیده آرزویی داری  
زینگونه که تئد می خرامی، دانم در خانه زنی ستیزه خویی داری

از جسم به جان نقاب تا کی این گنج درین خراب تا کی  
این گوهر پر فروغ یارب آلوده خاک و آب تا کی  
این راهرو مسالك قدس وامانده خورد و خواب تا کی  
بیتابی برق جز دمی نیست ما و این همه اضطراب تا کی

صبح بنارس :

تعالی الله بنارس چشم بد دور بهشت خرم و فردوس معمور



بیا ای غافل از کیفیت ناز

نگاهی بر پریزادانش انداز

همه جانهای بی تن کن تماشا

ندارد آب و خاک این جلوه حاشا

خس و خارش گلستان است گویی

غبارش جوهر جان است گویی

سوادش پایتخت بت پرستان

سرا پایش زیارتگاه مستان

عبادت خانه ناقه و سیان است

همانا کعبه هند دستان است

بتانش را هیولا شعله طور

سرا پا نور ایزد، چشم بد دور

میانها نازک و دلها تروانا

ز نادانی ز کار خویش دانا

تبسم بسکه بر لبها طبیعی است

دهنها رشک گلهای ربیعی است

به لطف از موج گوهر نرم روتر

بناز از خون عاشق گرم دوتر

ز رنگین جلوه‌ها غارتگر هوش

بهاران بستر و نوروز آغوش

ز تاب جلوه خویش آتش افروز

بتان بت پرست و برهمن سوز



بسامان دو عالم گلستان رنگ

ز تاب رخ چراغان لب گنگ

قیامت قامتان مژگان درازان

ز مژگان بر صف دل نیزه باران

به تن سرمایۀ اف—زایش دل

سرا پ—ا مژده آسایش دل

به مستی موج را فرموده آرام

ز نغزی آب را بخشیده اندام

فتاده شورشی در قالب آب

ز ماهی صد دلش در سینه بیتاب

ز بس عرض تمنا می کند گنگ

ز موج آغوشها وا می کند گنگ

ز تاب جل—وهها بیتاب گشته

کهرها در صدفها آب گشته

اینک چند بیت از هندوئی بنام لاله امانت رای که «امانت»

تخلص داشت:

راست بازان را غمی از انقلاب دهر نیست

درنگین حرف الف از راستی واژون نشد



موسم ابر و هوا باده فروش است امروز  
 هر که از خود برود صاحب هوش است امروز  
 چشم هر جا که افتد نیست بجز عالم آب  
 هر رگ ابر چو فواره به جوش است امروز  
 گریه چون چشم من از بسکه کند ابر بهار  
 سیل طوفان قیامت به خروش است امروز  
 همچو ابر سیه آرام ندارد هرگز  
 هر که چون زلف بتان خانه به دوش است امروز  
 غلغل ابر، امانت خبر از وصل کسی است  
 گوش کن گوش، که از غیب سروش است امروز

از سری باگوت :

به نام آنکه جانان جهان است	چو جان از دیده مردم نهان است
نباشد هیچ جا خالی ز نورش	جهان آینه حسن ظهورش
محیط ذات او را قطره دریاست	که موجش منبع اسماء و اشیاست
دل گلشن به او رنگین ز خون است	ز شورش در دل صحرا جنون است
به عالم از فروغ حسن جاوید	کند هر ذره را او رشک خورشید
ز نور او چراغ مهر روشن	شفق از باغ حسنش گل به دامن

\*

زمین گرد غبار لشکر اوست      فلکها سایبانهای در اوست



به کس مفهوم نبود کنه ذاتش

عیان در جلوہ نیرنگ صفاتش

ازو آثار ارکان است بنماد

ازو شد اتفاق جمله اضداد

بود در جمله موجودات موجود

به صورت عبد و در معنی است معبود

ز وحدت سوی کثرت کرد آهنگ

بر آمد چون گل رعنا بصد رنگ

بہ حسب خواہش آن ذات یکتا

نخستین شد سه شکل خاص پیدا

یکی برهما کاندیرین در گلزار دنیا

شد از نیلوفری گل جلوه فرما

که باشد بانی بنیاد عالم

سبب او شد پی بنیاد عالم

دگر آن جوهر اعراض امکان

به شکل بشن شد قوت ده جان

سوم رو در آنکه همچون برق بیباک

بسوزد خرمین هستی چو خاشاک



عنان اختیار بود و نابود

بود در دستشاه پیوسته موجود

به ظاهر گرچه در گفتن جدایند

به ذات خویشتن اینها خدایند

## ۲- سند

پس از سلسله کلمره پادشاهان خانواده تالپور (۱۱۹۷ - ۱۲۵۹ هجری) به سلطنت رسیدند. آنان به استثنای میرصوبه دارخان پیرو مذهب شیعه بودند، و برای ایجاد روابط نزدیکتری با ایران سعی و کوشش بسیار می کردند. افراد این خاندان نه تنها هنرپرور و شاعر نواز بودند بلکه اغلب اهل ذوق بودند و در تاریخ سند کمتر دیده میشود که شاهزادگان و فرمانروایان مانند دوره تالپوران به سرودن شعر پرداخته باشند.

زبان فارسی رسمیت خود را ادامه داد و مدارس و مراکز تازه برای تدریس زبان و ادبیات فارسی بازگردید. رهبری و تته دو مرکز مهم علم و ادب شد. شاهزادگان و درباریان که در پایتخت سند (حیدرآباد) زندگی می کردند از صحبت دانشمندان ایرانی مستفیض می گشتند ولی چون عامه با اهل زبان کم تماس داشتند زبان فارسی نتوانست مقام عالی ادوار گذشته خود را نگهدارد. کلمات و اصطلاحات سندی و عامیانه نیز در آن وارد شد.

به علت اینکه فرمانروایان سند اهل تشیع و مشوقین شعرا و از نظر نژاد مردمان سلحشوری بودند مدح ائمه و حماسه سرایی بیشتر از تمام



دوره‌های تاریخ درسند رواج یافت.

فتحنامه (تاریخ تالپوران) اثر سید محمدعظیم تتوی در دربار قرائت می‌شد، و از برداشتن آن یکی از مفاخر مردم بشمار می‌رفت. داستان سرایی موردپسند بود، و غزل مانند ادوار سابق مقام خود را حفظ نمود. مشاهیر شعرای این دوره عبارتند از: عظیم تتوری، عبدالوهاب آشکار، میرکرمعلی خان، نواب ولی محمد، منشی صاحبزای، میر نصیرخان و میرصوبه دارخان.

با انقراض حکومت تالپوران و بر سر اقتدار آمدن، انگلیسها (۱۲۵۹ هـ) لطمه شدیدی به زبان و ادبیات فارسی وارد شد. روابطی که در دوران فرمانروایان سلسله تالپور، میان ایران و سند برقرار گردیده بود قطع گردید و زبان فارسی که نه زبان مادری مردم سند بود و نه فاتحین آن را می‌فهمیدند، بعلت قلت مربیان از رونق افتاد. با وجود این اهل ذوق حاضر نشدند بدین آسانیه‌ها این زبان شیرین را که قرن‌ها زبان رسمی سند بود، از دست بدهند. بنابراین مجالس شعری تشکیل شد و چند روزنامه فارسی منجمله مفرح القلوب، خورشید و الکیل، بوجود آمد.

ولی با وجود این همه فعالیت زبان و شعر این دوره بی‌پایه و مایه زبان و شعرا دوار گذشته نمیرسد. غزل بیش از سایر اقسام شعر معمول بود. اگرچه حکمرانی انگلیسها تا مدتی بیش ادامه داشت، شعرای بزرگ سند که تا آخر قرن سیزدهم هجری در قید حیات بودند و مایاید از خدمات ادبی آنها یاد کنیم عبارتند از قادر بخش «بیدل» محمد قاسم هالائی، و نواب الله دادخان «صوفی».



اینک احوال شعر سخنوران قرن سیزدهم هجری:

سید محمد عظیم الدین «متخلص به عظیم»

متوفی به سال ۱۲۲۹ - ۱۱۶۳ هجری، پسر سیدیار محمد تتوی  
برادرزاده میرعلی شیر «قانع» و ملک الشعرا دربار میرفتحعلی خان تالپور  
بود. شعر ساده و ملیح می گفت.

دیوانش در حدود دویست و پنجاه غزل چندین قصیده و رباعی  
است. غیر از دیوان «فتحنامه» (در حدود هزار و پانصد بیت) و «داستان  
هیر<sup>۲</sup> و رانجه» (نزدیک به هزار و هفتصد بیت)، «مثنوی سیردل» (سیصد  
و شانزده بیت) و «ساقینامه» (قریب به یکصد بیت) نیز به وی منسوب است.  
از او است:

ای در همه موجود و هم از جمله مبرا

تو در همه پنهان و ز تو هم همه پیدا

من چسان گِردم به گرد کعبه چون در میکده

کعبه ها دیدم که میگردید گرد پیر ما

(۱) محتوی جنگهایی بین خانوادہ های کلهره و تالپور و بطرز شاهنامه

فردوسی است.

(۲) این داستان به قلم نگارنده، در مجله سخن - شماره ۲ سال ۱۳۳۴

بیچاپ رسیده است.



زین می اگر دهیم ترا جرعه‌ای فتمیه

پیش از نماز فرض تو گردد سلام ما

احرام بسته‌ایم به طواف حریم دل

حاجی برو بکعبه خود گو سلام- ما

این کعبه دلست و نه این کعبه گلست

ع—رش العظیم قبله عالمقام ما

دل‌های مومنان همه عرش العظیم من

فرموده است حضرت خیر الانام ما

در دهر همچو دیده معالج ندیده‌ایم

هر درد را ز گریه دوا می‌کنیم ما

اصطلاح کفر و دین خال و خط يك چهره است

گر رحیم است و اگر رام است، اسم يك خداست

دل پریشان ز زلف مشکین است

گاه در هند و گاه در چین است

در میان شب دو گیسویش

رخ و دندان چو ماه و پروین است



بـده ای خسرو بتان دشنام

۱) حرف تلخ از لب تو شیرین است

باز چشمش به صید دل شد باز

مژده اش باز چنگ شاهین است

رخ زرد اشك سرخ می خواهد

گلشن عشق را بهار این است

از همه چیز وصل یار خوشست      وصل گر نیست انتظار خوشست

انتظار از امید خالی نیست      دل به وصلش امیدوار خوشست

سوز عشق است رونق عشاق      سینه لاله داغدار خوشست

در هوای حور زاهد را خدا از یاد رفت

عمر او در آرزوی خلد چون شداد رفت

جز زلف سر فکنده به پای حنائیش

هندو سیاه مست در آتش فتاده کیست

می زنم سر به سنگ ازین افسوس      که سرم سنگ آستان تو نیست

گر ز کم گویی ات دلم تنگست      لیک با تنگی دهان تو نیست



گرچه باریك بین بود فکرم      لیک آگاه از میان تو نیست  
تو عجب طایر همایـونی      جز دل خسته آشیان تو نیست

اگر چه پیر شدم عشق نو جوان دارم  
خزان من بخدا از بهار خالی نیست

جوهر اهل هنر هیچ نگردد ضایع  
خاک کی می شود آبی که به گودر باشد

به زلفت الفت این دل بجا شد      پریشان با پریشان آشنا شد  
سرم سودای گیسوی تو دارد      دل من شانه شد، گل شد، صبا شد  
شاه خوبان گذشت از چشمم      فوج اشکم پیش روان گردید

هندو بت من، بتان غلامش      ما رام خدا، خداست رامش

بهار اشکیست گرم از بلبلانش      خزان آهیست سرد از بیدلانش



چون بهر رواق و طاق باشیم هلاک

بی سقف اگر نشیمن ما شد خاک

مستی ز برای ما پناهیبست عظیم

خوش مست نشسته‌ایم در سایهٔ تاک

\*

هر دو عالم در دو چشم من چو مست

تا نظــــر با تار زلفش دوختم

\*

تا سرم برتن و تنم بر پاست

سر ز پای تو بر نمی‌دارم

\*

پیر از تصویر تو شد خانهٔ دل

بیا در کعبه بین بتخانهٔ من

\*

مزن از هیچ طرف چین تعصب به جبین

رو گشاده‌کن و باگیر و مسلمان بنشین

\*

زبان در ذکر و دل در فکر خانه

چه حاصل زین نماز پنجگانه

\*



در توصیف میر بهرام خان :

دو بهرام شد در جهان بی نظیر	یکی گور گیر و دگر شیر گیر
چو این دیده و آن شنیده بود	شنیده کجا مثل دیده بود
به پریش دیدم جوان عقل بود	ز پیران حق آشنا نقل بود

در توصیف زیبائی هیر (از داستان هیر و رانجمه) :

چهره اش آب داد نو گل را	طره اش تاب داد سنبل را
خوش نگاهان نگاه او خواهند	سرمه از خاک راه او خواهند
عکس رویش چمن در آینه ساخت	عکس زلفش ختن در آینه ساخت
وحشت از چشم مردمان دارد	چشم صیاد آه—وان دارد
میل آینه نیز کم دارد	چشمش از عکس خویش رم دارد
کس در آغوش یا کمر نگرفت	غیر زلفش کسی ببر نگرفت
کفر و اسلام را برویش دوست	چشم او ترك، زلف او هندوست

از مثنوی سیر دل در وصف سینه :

دل از حیرت به لوح سینه افتاد	به رنگ عکس بر آینه افتاد
چه گوید دل صفای سینه یار	که شد از روشنی، آینه یار
دل آنجادور و الصافات می کرد	در آن دارالصفا طاعات می کرد



## بیان پستان :

بر آن لوح از کمال لطف و صنعت  
 دو دستنبوی خوش پر مغز و رنگین  
 کزو خون شد دل صد نار یاسین  
 چو دل این باغ فیض ایزدی دید  
 چه خوش برداشت اینجا دست امید  
 انار دلکش این نــــو گلستان  
 بــــدل دادند اما دستگردان

## در تعریف کان جواهر :

دلا اینجا است آن کان جواهر  
 عجائب گوهر آرد این صدف بار  
 دل آنجا فاتحه خوانده به اخلاص  
 خبیثات از برای اخبشین است  
 در این دفتر به ذکر تیبات است  
 دلا برگرد کاین جنات ماواست  
 از اینجا باز سر کن راه نو را  
 مکن ای دل در این ره سر تماشا  
 کزان پیدا شود جان جواهر  
 کزو حیران بماند در شهوار  
 که یارب کی گشاید عقده خاص  
 ولیکن طیبات از طیبین است  
 که اینجا جمله وصف طیبات است  
 که گندم رهن آدم در این جاست  
 که می دزدند اینجا راهرو را  
 تماشایی شود گم در تماشا



مشاهده جمال الهی و حضرات پنج تن علیهما السلام از روی محبوب:

الف شد بنیش الله اکبر	دهن میم محمد را ثناگر
در آن میم دهن آن سین دندان	به سین سیده بستود پنهان
به قرآن مقدس قدر این سین	بپرس از سین بسم الله و یاسین
ز عین چشم عالمگیر دلبر	علی با چشم دل دیدم مکرر
ز دو رخسار دو حامی مدور	دو شاهد حاضر از حسنین انور
دلم بوسید این خطرا به تو قیر	که حق بادست قدرت کرد تحریر
دلم از صدن کرده در صلوات	نثار پنج تن فی الخمس اوقات

بتگر:

نهان این نکته کی گویم، که فاش است

خدای ما چه نیکو بت تراش است

برهن را بت از صانع جدا کرد

مرا این بت به بتگر آشنا کرد

چو بینم بت شوم قربان بتگر

بـــــر آید از دلم «الله اکبر»

عبدالوهاب «آشکار»

۱۱۵۲-۱۲۴۲، فرزند صلاح الدین فاروقی از بزرگترین عرفای

روزگار خود بود. شعرش سراپا تصوف و عرفان و رهنمای سالکان است.



مانند مولانا نخواسته است که در اشعار خود از فنون شعر و بدایع سخن استفاده کند و اغلب کلام او مانند اشعار شیخ فریدالدین عطار در عین سرمستی گفته شده است و بهمین جهت به لقب «سرمست» شهرت دارد. آثار وی عبارتند از دیوانش مشتمل بر ششصد غزل و چند مثنوی از آنجمله «عشق نامه»، «گداز نامه»، «تار نامه»، «درد نامه»، «وصلت نامه»، «رهبر نامه» و «راز نامه». گاهی تخلص «خدائی» نیز در غزلیاتش دیده میشود.

از اوست:

این سخن از عشق و نی از شاعریست

کسی خسان دانند قدر شعر ما

\*

جز يك نمی گوئیم ما، دیگر نمی جوئیم ما

هر دفتری شوئیم ما، پرسی چه از ما، قاضیا

\*

کرد رنجور ترا یار، مگر غم نخوری

در پی درد یقین دان که دوا می آید

\*

---

(۱) بقول میرزا علیقلی بیگ (رساله میان سچل فقیر جو- ص ۲۱-۲۲)

«آشکار» عده ای از تألیفات خود را به دست خود نابود کرد؛ با این همه اشعار بسیاری به (فارسی، اردو، عربی، سندی و سرایکی) از او باقی مانده است.



ساقیا این شراب انگوری      من نخواهم، ازوست صد دوری  
لایزال است آن می وحدت      آن بنوشان، رهم ز مهجوری

از رهبرنامه :

از می منصور بنوشیده‌ام      خلعتی از عشق بپوشیده‌ام  
از جسد و روح که بگذشته‌ام      از من و مایی همه تن رسته‌ام

وصل همین است ز خود رفتنی

هجر بود با خود بیوستنی

نیست چو خود را کنی، او می‌شوی

تا تو به خود هستی، دو می‌شوی

بگذر ازین خویش، خودی را بسوز

تا به تو گردد همه عالم فروز

روی خود از خویش چو برتافتی

از خود رستی و خدا یافتی

\*

حاصل ازین منزل جز درد نیست      هر که درو درد نبد، مرد نیست

درد بود رهبر راه خدا      شاه شوی گرچه تو باشی گدا



از عشقنامه :

نیست طاقت عقل را کـانجا رود

شاهباز عشق بالا می‌پـرد

عقل گوید طاعت و تقوی بکن

عشق گوید خویش را رسوا بکن

عقل گوید از ملامت دور باش

عشق گوید ملحد مشهور باش

عقل گوید از بدی پرهیز کن

عشق گوید نیک و بد آمیز کن

عقل گوید خویش را در بود دان

عشق گوید جمله را نابود دان

عقل گوید جامه مفتی بپوش

عشق گوید روز و شب باده بنوش

عقل گوید در خلاق باش پیر

عشق گوید در محبت شو اسیر

عقل گوید در جهان فرزانه شو

عشق گوید دایما دیوانه شو

میر کرم علی خان « کرم »

متوفی به سال ۱۲۴۴ هـ، پسر میر صوبه دار خان، دوست فتحعلی خان



قاجار پادشاه ایران و مردی هنرپرور بود. در دوران حکومت وی نویسندگان و نقاشان و اهل علم و ادب از ایران و خراسان وارد حیدرآباد (سند) شدند، و آنجا سکونت گزیدند. شعرش شیرین و روان، و مشحون از احساسات عشقی و واردات قلبی است. غالباً غزل گفته و برای اظهار جذبات و افکار نه تنها کلمات محلی مانند «برسات» (باران) را بکار برده است بلکه از ترجمه لفظی محاورات سندی چون «آب ده» (انجام ده) نیز پرهیز ندارد. غیر از دیوان، یک جنگ اشعار به نام «مجموعه دلگشا» مشتمل بر قصاید و غزلیات و مفردات و قطعات و ساقی نامه ها از سخنسرایان معاصر و ادوار گذشته رانیز ترتیب داده که متأسفانه هیچ یک از آن ها چاپ نشده است.

#### از جمله آثار اوست:

نظر بر من افکن که بیخود شوم

نخواهم من این گردش جام را

ما کوی دوست را به دو عالم نمی دهیم

باشد کسی به کعبه رساند سلام ما

از همه صید و هر شکار به است

صید آهو به موسم برسات



چون ساعد سفید کشیدی ز آستین

شرمنده شد بلور، سبك گشت سیم و عاج

\*

زاهد اگر تو منع ز می میکنی بجاست

لیکن کجا رواست به برسات یا بهار

\*

سرو دانم که طویل است نمی فهمد هیچ

که به پیش قد تو قد نخمیدست هنوز

\*

كبك دری گر همسری می کرد با رفتار تو

عفوش نما، ای نازنین، مسکین ز کهسار آمده

از مثنوی :

اگر بچه زنگی بد نهاد

غذائی ز شیر و شکر سازدش

مر او را معلم کند بوعلی

لباسی ز اطلس حریرش دهد

رسد چون بسن زنگی بد نهاد

شود دزد یا خر چرانی کند

مر او را کند تربیت نیکزاد

ز نزدیک خود دور ناسازدش

کند راز حکمت برو منجلی

یراق از طلا بر سریرش نهد

ز آقای خود هیچ ندارد به یاد

خورد بنگ و هم ژاژ خوانی کند



عبث رنج برد آن یل نیکمرد      که بد اصل را تربیت نیک کرد

### منشی صاحبزای موهنداس ملکائی متخلص به «آزاد»

بزرگترین شاعر هندوی دوران حکومت تالپوران می باشد که به گفته منشی آوترای - پسر شاعر - پیش از فتح سند به دست انگلیسیها ۱۲۵۹ هـ - فوت کرد. دیوان غزلیات و قصاید دارد ولی امتیازش بیشتر در غزل است که غالب به سبک و تقلید از خواجه حافظ سروده است. تشبیه و استعاره و سادگی بیان و فکر بلند را باید از مشخصات شعر وی شمرد.

این چند بیت از جمله اشعار اوست:

روضه خلد برین و جنت کوی نگار  
هر دو گلزارند اما این کجا و آن کجا  
جلوه خورشید روی و نور ماه چارده  
هر دو سرشارند اما این کجا و آن کجا  
انتظار روز وصل و محنت شبهای هجر  
هر دو دشوارند اما این کجا و آن کجا  
چشم اشک افشان ما و ابر نیسان فلک  
هر دو دربارند اما این کجا و آن کجا  
پشتم از بار غم و زلف نگارم از شکن  
هر دو خم دارند اما این کجا و آن کجا



\*

میان مو میانان شور محشر می کند بر پا

گران نازك میان ناگاه گردد از میان پیدا

زلیخا چیست، صد یوسف خریدار رخس گردد

شود گران عزیز مصر حسن از کاروان پیدا

کند قطع نظر قمری ز سرو و عندلیب از گل

گران سرو سہی بالا شود در گلستان پیدا

\*

کس ندید آتش افروخته در پرده نهان

غیر رخسار که در زیر نقابست ترا

\*

عمر آمد به سر و صبح وصالش ندمید

ای شب هجر مگر خود سحری نیست ترا

\*

پاره شد جیب جان زلیخا را      پیرهن گر درید یوسف را

\*

نقشی چو تو زیبا به تصور نرسیدش

تا داد قضا صورت موجود عدم را



تاریک دلان را منما جلوۀ رویت      آینه مناسب نبود بی بصران را

آزاد گرچه ماه ز خور بهره می برد

خورشید پرتویست ز ماه تمام ما

چون عبادت ز عبادت به یکی نقطه فزونست

بهر پ—— رسیدن حال دل بیمار بیا

یا هلالیست در شفق پیدا      یا سر ناخن نگارین است

بنده جور توام لطفت نمی خواهم دگر

زانکه آن دایم بود، این گاه هست و گاه نیست

به خمار نگه باده ف——روشت سوگند

نیست مست می چشم تو به ساغر محتاج

زخمی زلف به لعلت نه عبث می نالد

هرکه را مار گزد شد به فسونگر محتاج



\*

شب به زانوی تو خواب آمد مرا

یا به خواب اندر خیالی دیده‌ام

\*

اختیار راز پوشیدن نداد      گریه بی اختیار من به من

\*

چه کنم به شام هجرت سر و برگ شادمانی

که نمک بدیده ریزد شب ماهتاب بی تو

نواب ولی محمد خان پسر غلام محمد لغاری متخلص به

«ولی»

متوفی به سال ۱۲۴۷ هـ، مشاور دولت درسیاست داخلی و دارای  
فکری فوق العاده روشن بود و لایقترین وزیر حکومت تالپوران به‌شمار  
می‌رفت. زبان فارسی و عربی را می‌دانست و به هر دو زبان شعر می‌گفت.  
دیوانش که بالغ بر شش هزار بیت است مشتمل بر غزلیات و دوساقینامه و  
«داستان هیر و رانجه» می‌باشد. چند بیت بتتبع حافظ هم دارد.

اینک نمونه شعرش:

به يك حمله گزفتی ملك دلها      نه ذوالقرنین کردست این، نه دارا



اگر آن آهوی رعنا به دام آرد دل ما را  
 به ناز چشم او بخشم خراج ملك دارا را  
 وگر آن مشتری پیکر نقاب از رخ براندازد  
 نثار حسن او سازم مه و مهر و ثریا را

آسمان را بار عشقت سر به گردش می دهد  
 کی ولی گردد، نگارا باربردار شما  
 هدیه حسنت نیز رد ملك ایران و عراق  
 نقد جان خویش را سازیم ایثار شما

تار سه تار نیست که بازش کنی درست  
 این تار دوستیست که بسیار نازکست

گفتمش کم زن به مَن تیر نگاه  
 گفت کاین آیین مژگان منست

خال رخسار اوست قبله نما      روی او کعبه مبین منست



گر زخم بوسه به لعل تو ز بیمهوشی نیست  
سهر از نشأه عشقست ز می نوشی نیست

به روی او نخواهم خال مشکین که گرد کعبه‌اش کافر نگردد

سنگ رسوایی مزین بر شیشه ناموس خویش  
چون ولی دیوانه عشق پر پرویان مباح

هفت اقلیم اگر هدیه زلف تو دهند  
تاری از طره مشک تو خریدن ندهم

### میرسید غلامعلی متخلص به «مایل»

۱۲۵۱-۱۱۸۱ هجری- پسر علی «قانع» صاحب ۲۳۲ غزل و چند قصیده در مدح میر کرمعلی خان تالپور می باشد. در تاریخ گوئی طبعی روان داشت. کلیاتش عبارتست از غزلیات و قصائد و قطعات تاریخ و مشنویات و رباعیات و مراثی. تذکره‌ای بنام «مجمع الفصحاء» در ۶۳۹ ورق نیز تألیف نمود (ولی هنوز چاپ نشده است). ابراهیم «خلیل» در «تکمله مقالات الشعراء» می نویسد: چون غلامعلی خردسال بود روزی بزمی در کوه مکی



(تته) در رانك (مقبره) میرزا عیسی ترخان تشکیل شد. میر عظیم الدین «عظیم» و مایل در دو طرف در ورود نشسته مشغول دیدن منظر و رفت و آمد مردم بودند. ناگاه زیباپسری از آنجا گذشت که زیربینی خالی موزون داشت. میر عظیم گفت:

ز بس حیرت بلال از منبر افتاد

و این مصرع را تکرار می کرد تا مایل پیش مصرع رسانده و گفت:  
چو دید آن خال زیر بینی یار      ز بس حیرت بلال از منبر افتاد  
میر عظیم از فرط خوشی فردای آن روز از تمام مردم شهر تته پذیرایی کرد و گفت: «الحمد لله که درخاندان مابحین حیات من آنقدر قابلی برآمد که بیداهه بجواب من پرداخت».

از اوست:

یافتم از اشك غم گوهر مقصود را

منت نو می کشم چشم غم اندود را

دلیم رام هندوست کو کرد رام      به رامشگری صد دل آرام را

هندوی زلف تو با دانه و دام خط و خال

میکنند صید دل و جان مسلمانان را



ترا از شیر حق چون بوریای فقر ارث آمد  
پی پشمینه پوشان واگذار این شیر قالی را

\*

دل در کف دلدار توان داد نه در غیر  
کاین خاتم جم می نسزد اهرمنی را  
دل بسته زلف تو جز این شکوه ندارد  
در گردنم افکند قضا این رسنی را  
دارد چو دلم میل به گلزار شهادت  
از برگ گل آرید برایم کفنی را  
بگشا شکن زلف که نگشوده قضا بست  
در هر شکن زلف کجست صف شکنی را

\*

هر چند نیست گردش گردون به کام ما  
با گردش پیاله بود صبح و شام ما  
جز گفتگوی عشق نباشد کلام ما  
ثبت است در صحیفه عشاق نام ما  
باشد به کنج میکرده از بس مقام ما  
هر دم رسد به حضرت ساقی سلام ما  
هنگام جلوه ریزی آن آفتاب حسن  
خورشید سر به زینه زند زیر بام ما



نازم به لطف حضرت ساقی که از ازل

پر ریخته است باده کوثر به جام ما

می دهد ساقی نوید عقد و صلش، مرحبا

زانکه بابت العنب در فکر پیوندیم ما

من و شرب شراب عشق و ذکر مشرب رندان

نباید ذکر مذهب کرد پیش اهل مشربها

تهی از گردش ساغر مگر دان محفل دلها

الایا ایها الساقی ادرکاسا و ناولها

ز طوف دل صفای تازه یابد محرم کویش

که باشد کعبه دل بهتر از صد کعبه گلهها

همچو گل پیرهن دریده بیا

جام عشقش چو من کشیده بیا

ای دل من ز راه دیده بیا

نغمه بلبلان شنیده بیا

گرتوئی مست نشئه ازلی

از پی شوق دیدن دلبر



از حساب عمر روزی چند جام عشق نوش  
خواهی ار رفتن به فردوس معلابی حساب

\*

سؤال بوسه کردم، شد به تلخی از کنار از من  
مگر طفل سرشك آرم بجایش در کنار امشب

\*

سراندر سجده نه برخاک کویش      ره و رسم نیاز اینجا نماز است

گفتم دلم به تیغ نگاه تو بسمل است

تکبیر خواند، حکم قضا را بهانه ساخت

گفتم دهن گشا که دهم بوسه بر لب

بگشود بهر شکوه، دعا را بهانه ساخت

گفتم به شهید بوسه مرا زنده کن، بگفت

بیمار درد عشق شفا را بهانه ساخت

گفتم مگر رضای تو در کشتن من است

گفتا خدا نکرده، قضا را بهانه ساخت

\*

دائما سیر روی یار خوشست

خط خوش و لب خوش و عذار خوشست



رخ گل و لب گل و دهانش گل      گلشن حسن را بهار خوشست

از ید خیر البشر گر مه انور شکست

بال و پر جبرئیل از ید حیدر شکست

محتسب شهر ما از نگه مست او

عهد به پیمان به بست توبه به ساغر شکست

سوخت این دل لیک شمع بزم دلداری نشد

از دل من عاقبت جز سوختن کاری نشد

دل ز دستم رفت و از دست و دلم کاری نشد

این دل بی دست و پا هم همراه یاری نشد

می خورم خون جگر، کاخر دل غمگین من

خون شد ولیکن حنای دست دلداری نشد

گلرخ و غنچه دهن چون به سخن می آید

صد گل معنی رنگین به دهن می آید

نوگل من چو پی سیر چمن می آید

مرحبا بر لب و هر گل به سخن می آید



يك زمان باهوش بنشین و سراپا دیده شو

چشم دل بگشا و بنگر قدرت پروردگار

این همه گل‌های رنگین را پدید آورده است

آب را بنی پا روان کردست اندر جویبار

کرده نقاش ازل صنعتگریهای عجیب

زرد و سرخ و سبز و مینائی ز گلشن آشکار

\*

حجاج طوف کعبه به ذی‌الحجه می‌کنند

من روز و شب طواف همین خانه می‌کنم

\*

بتی هندو نژادی خردسالی

چو زلف پر شکن آشفته حالی

به گلگون چهرگی صاحب جمالی

به موزون قامتی چون نو نهالی

رخش سرخ و لب و چشمش همه سرخ

ببسته به — ر کمر يك سرخ شالی

لباس زعفرانی کرده در به — ر

بپیشم آمد آن رنگین خصالی

بپچکاری لباسش رنگ در رنگ

که نبود رنگهایش را زوالی



گللال افشان بمن فرمود از ناز

که دارد سرخ زرویی خوش مالی

بلی خوش پند رنگین داد از لطف

به من آن خوش سخن رنگین مقالی

ز هولی<sup>۱</sup> بازیش شاید که مایل

نصیبت می شود مشّت گلال<sup>۲</sup> —

### میر نصیر خان پسر میر مراد علی خان متخلص به «جعفری»

متوفی به ۱۲۶۱ هجری، مانند دوشاهزاده و شاعر بدبخت دیگر هند  
موسوم به بهادر شاه دهلوی و واجد علی شاه لکهنوی است که چند سال بعد  
از شکست از طرف دولت انگلیس تبعید شد و دور از وطن جهان را بدرود  
گفت. بقول دکتر جمز برنز وی دیوان غزلیات را پیش از بیست و پنج  
سالگی به اتمام رسانید. غیر از دیوان، مختارنامه‌ای به ضخامت شاهنامه  
فردوسی، و داستان عشقی میرزا صاحبان، و یک سفرنامه شامل دو مثنوی  
(هفتاد و پنج و دویست و یک بیت) که در آن وضع و احوال زندگی زندان  
خود را بیان کرده است نیز دارد. شعرش ساده و روان و غم آلود است.

از اوست:

آنکس که دلارام به برداشته باشد

از درد جدایی چه خبر داشته باشد



از خون دل عاشق بیچاره جانسوز

بر دست دلارام حنا شد، چه بجا شد

صبح شد صبح که اسباب تمنا بخشند

می به من، خنده به گل، گریه به مینا بخشند

همه ذرات جهان حمله زیکرنگی اوست

چه تماشاست اگر دیده بینا بخشند

ای جعفری منال ز جور و جفای دهر

کار از خدا بخواه و بگو بر نبی درود

**میر صوبه دار خان فرزند میر فتحعلی خان متخلص به «میر»**

متوفی به سال ۱۲۶۲ هـ. پیر و مذهب سنت، و دانشمندی بود که اکثر

اوقات خود را به مطالعه کتب صرف می نمود. آثار بسیار از او باقیمانده

است. از آن جمله دیوان قطور غزلیات که سیصد غزل تنها در ردیف الف

دارد. «فحتمنامه» (تاریخ منظوم سند شامل انقراض سلسله کلهره و حکومت



تالپوران)، «داستان سیف الملوك» در حدود هزار و دویست و پنجاه بیت<sup>۱</sup>  
 «جدائی نامه» (در حدود هشت هزار و پانصد بیت که در آن شرح دوری از وطن  
 و خانواده را بیان کرده است)، «خطوط» (در حدود ده هزار بیت). شعرش  
 پخته و رنگین و پرسوز است.

نمونه‌ای از اشعار اوست:

به جستجوی دهانت فتاد میر عبث      نیافته است کسی آشیان عنقا را

در اسرار تو هرگز نیست یارای چرا و چون

یکی را سر به خاک آری یکی را می کنی احیا

باد سحر برانداخت از عارضت نقابی

از زیر ابر بیرون گ—ردید آفتابی

در مجلس حریفان ساقی قدح به دور آر

زیباست دختر رز در فصل نو بهاری

---

۱- برای داستان رجوع شود به مقاله نگارنده (مجله سخن شماره ۸

سال ۱۳۳۴)



منصب سوختگان ختم به نامم شد، میر

شمع از حسرت سوزم کشد از لب آهی

گر از سر می کشف زاهد نماید      فروشد به يك جرعه اش پارسایی

از فتحنامه:

همه پهلوانان شیر افکنان  
همه جنگجویان چو شیران مست  
سپاهی همه دست شسته به خون  
چو شیران همه در صف کارزار  
به قامت بلند و به قوت چوپیل

از مثنوی سیف الملوک:

دید يك کاخ همچو قبه نور  
زحل و زهره، آفتاب و قمر  
اسد از بنندگان درگاهش  
بر سر کاخ بود صورت شیر

قوی دست چون اردهای دمان  
گرفته یکی تیغ آهن به دست  
همه پیلتن چون که بیستون  
به صید افکنیها چو شیر شکار  
زبان پر ز نعره چو دریای نیل

به سعادت چو مشتری معمور  
هر يك از ذره پیش او کمتر  
برتر از عرش کوکب جاهش  
کایستاده به کین چو شیر دلیر

حقه طاس و اطلس و سیفور  
نسترن خفته بر سر نسرين  
به لب از ساغر شراب فزون

دید نازك تنی چو پیکر حور  
آفتابی فتاده در بـالین  
به رخ از روی آفتاب فزون



از خطوط :

۱- در توصیف سند:

خوش کشوریست دایم بادا بقای سند  
 کشمیر آبدیده ز آب و هوای سند  
 دریای سند را صفت از حد فزون بود  
 آئینه آبدیده ز موج صفای سند  
 میر از درت همیشه بامید این دعاست  
 گردان ستاره بر سرگام رضای سند

۲- در ثای میر نصیر خان جعفری:

داغ نصیر خان دل ما را چولاله سوخت  
 بر رغم بلبلان گل این بوستان برفت  
 زندان یکی و مرگ عزیزان دگر بلاست  
 دلمهای خسته تیر الم را نشان برفت  
 این وقعه عظیم ز «دمدم» کشید سر  
 در کلکته ستم به سر خستگان برفت  
 تا سند این خبر نتواند نهفته ماند  
 گویند کان بزرگ سعادت نشان برفت  
 هر لب به نوحه گرم کند شور حشر را  
 سازد بیان چنین که هما ز آشیان برفت



بسیار صبر میر به دل داشتم ولی

بی طاقتی رسید که از کف عنان برفت

### محمد عارف «صنعت»

متوفی به سال ۱۲۶۶ هجری، شاگرد آخوند میان صاحب‌دنه متخلص

به صاحب، به سال متوفی ۱۲۵۰ هجری و صاحب دیوان بود که از کار بردن

صنایع لفظی خیلی خوشش می آمد. چند قصیده در توصیف شکار پورمولد خود

دارد. گاهی از کلمات اردو و انگلیسی استفاده می برد پیر و طریقه شیعه بود.

از اوست:

وفا نماند، جفا همچنین نخواهد ماند

که نیست بوی بقائی در این سرای سپنج

\*

گنجیست بی قیاس به ویرانه دلت

رو، راهبر طلب که شود رهنمای گنج

\*

افتادگان کوی ترا جز هوای تو رفتن به سوی جنت ماوا چه احتیاج

\*

مائیم فقط عاشق رخسار و دگر هیچ داریم در آفاق همین کار و دگر هیچ



گر شود همچو کمان قامت از پیری خم  
در دلم لذت تیر تـ و دو چندان گردد

طالب فردوس را در کوی جانان جا مده  
زاغ را بیرون از این گلزار می باید کشید

### قادر بخش «بیدل»

۱۲۳۰ - ۱۲۸۹ هجری، پسر محمد محسن حنفی قادری، و از صوفیان عالی مقام روزگار خود بشمار بود. بدوا «طالب» تخلص می کرد. دیوانی نود غزلی موسوم به سلوك الطالبین در تقلید محمود نامه ساخت که سرکلامه هربیت غزل مطابق باردیف آن غزل می باشد.

دیوان دیگر که از آن ضمیمه تر و دارای تخلص «بیدل» است مصباح الطریق نام دارد و مشتمل است بر غزلیات، قصاید، ترجیع بند، ترکیب بند، مخمس، مسدس، و قطعات تاریخ از دو دیوان مذکور، آثار منظومش عبارتند از منهاج الحقیقة (در حدود سی غزل) مثنوی نهر البحر (بالغ بر هزار و هشتصد بیت در شرح دقایق صوفی گری) مثنوی دلگشا (در حدود دویست و پنجاه بیت) و رموز القادری (توضیح قصیده ای از سید عبدالقادر جیلانی که مؤخر الذکر به زبان عربی سروده است).



ازاوست:

صفا علامت صوفی بود، نه جامه صوف  
 دل منیر کجا خرقه و کلاه کجا  
 گدای عشق نجوید تقرب سلطان  
 غنای فقر کجا، حب مال و جاه کجا

نور وحدت را نگردد پرده کثرت حجاب  
 بوی مشک معنوی بیرون رود از هر نقاب

دانش از خود رود به آمدنش آخر عقل اول عشقست

درویش نه شیعه و نه سنی است پروانه شعله لدنی است

### میر حسینعلی خان متخلص به حسین

متوفی به سال ۱۲۹۵ هجری، پسر میر نور محمد خان از خانواده  
 تالپور میباشد که بعد از فتح سند به دست انگلیسیها به کلکته تبعید شدند.  
 نامبرده پس از پانزده سال به مولد خود حیدرآباد (سند) مراجعت نمود و



در آنجا فوت کرد. دیوانی مشتمل بر ۱۶۰ غزل به وی منسوب است که زبان ساده و صنایع لفظی و شعری مانند مراعات نظیر، ایهام، تضاد و تشبیه زیاد دارد.

از اوست:

قضا به دام تو آورد بیخبر ما را	و گرنه کس نگرفته است مرغ عنقارا
اسیر گشتن یوسف گناه حسنش بود	ملامتی به چه باعث بود زلیخا را
رموز عشق ندانند زاهدان آری	منجمان نشمارند موج دریا را

همچو فرهاد بود کوهکنی پیشه ما

کوه ما سینه ما ناخن ما تیشه ما

شیر عشقیم، نه چون شیر نیستان بشکار

دست ما پنجه ما سینه ما تیشه ما

سوگند بدان زلف دراز تو که بخشم

برچین سر زلف تو صد کشور چین را

ز دام زلف پر چینش بود بس عقده در دلها

مگر آسان کند لعل لبش هرگونه مشکلمها



\*

غمزه چشم بتی سنگدلی کافر کیش  
هیچ نگذاشت دل و دین مسلمانی را

\*

در خط سبز لبث دیدم و گفتم با دل  
یادظلمات مکن چشمه حیوان اینجاست

\*

بگو صبا تو به شیرین دهان من باری  
که کوه محنتم آخر ز بیستون کم نیست

\*

حسن خط تو از خط زیباست منکشف  
آری رموز متن عیانست در شروح

\*

نیست بر لوح دلت مهر و وفا را حرفی  
کرد استاد مگر جور و جفایت تعلیم

آخوند محمد قاسم هالائی پسر نعمت الله قریشی متخلص

به «قاسم»

متوفی به سال ۱۲۹۸ هـ، شاعری با ذوق و خوش قریحه بود که در



اغلب مشاعره‌هایی که در حیدرآباد سند و شهرهای دیگر تشکیل می‌شد شرکت می‌کرد و اشعار نغز می‌خواند، و نیز غزل و قصیده و مثنوی مستقیماً به روزنامه «مفرح القلوب» برای انتشار می‌داد. عده کثیری معما و نغز و اشعار بی‌نقطه دارد، و از صنایع شعری منجمله مقلوب، مستوی نیز در اشعار خود استفاده کرده است. متأسفانه بجز آنچه که در روزنامه مزبور به چاپ رسیده اثری قابل توجه از او باقی نمانده است.

اینک چند بیتش برای نمونه:

عاشقی هست دین و ملت ما      غیر این رسم و ره مذلت ما

نور خدا چو می‌طلبی خود غرض مباش

بگذر ز حرص و غفلت و بگذار خورد و خواب

دلبرم برد ز من جان و دل و صبر و شکیب

به فنون و به فسون و به فسانه، به فریب

ز بسکه در چمن روزگار بویی نیست

به رنگ لاله به دل داغ انتظار مگیر



وصل او تا در تصور رفت خواندم نوبهار  
هجر او هر گه به یاد آمد خزان نامیدمش

\*

روی تو در حیات چراغ نظر مرا  
بعد از وفات، یاد تو شمع مزار من

### غلامعلی سبزیپوش متخلص به علی

که علاوه بر غزلیاتش که در حواشی دیوان عطا به نظر می‌رسد و  
در شماره‌های متعدد مجله «تنویر» و جریده «مفرح القلوب» به چاپ رسیده  
چند غزل و يك مثنوی از آثارش در جنگ میر مرتضائی نیز مندرج است.  
در عین جوانی (بعد از ۱۲۹۹ هجری) فوت کرد. به قول محمد ابراهیم خلیل  
در شعر «سلیقه خوب و مرغوب» داشت.

از اوست:

چو آن گلچهره با ناز و ادا بگشود کاکل را  
صبا در گلشن از حسنش پریشان کرد سنبل را

\*

الهی جلوۀ طور تجلی ده زبانم را  
چراغ وادی ایمن نما طرز بیانم را



چنان از آتش عشق تو شد روشن وجود من  
هما سازد چراغ محفل خود استخوانم را

اگر نصیب نشد ساغر شراب چه غم  
مرا اراده دل بر در مغان انداخت

دلبرم تا که نقاب از رخ زیبا برداشت  
صبر و آرام و قرارم همه یکجا برداشت

زاهد از کوچه رندان خبری نیست ترا  
جای امن از طلبی گوشه عزلت آنجاست

بسکه من مخمورم از مینای چشم مست او  
باده گلرنگ را در مجلس ما بار نیست

بجز رخ تو گل نو بهار را چکنم  
بغیر زلف تو مشک تار را چکنم

بیا که بی تو روانیست چشمه چشم  
بجز نهال قدت جویبار را چکنم



عجب که او نشمارد مرا بهیچ حساب

من این حساب غم بیشمار را چکنم

\*

کنم چون یاد وقت وصل یاران

ز ابر دیده خون بارد چو باران

\*

گر برد باد صبا بوی رخس را در چمن

آب از حسرت زبرگ یاسمین آید برون

وصف آن لعل لبش را اگر علی سازد رقم

از زبان خامه او انگبین آید برون

\*

ای نور دیده باد سر من فدای تو

چون سرمه، در دو دیده کنم خاک پای تو

از مثنوی :

برای صید دلها داشت چون دام

نه درجی، بلکه برجی پر ز اختر

دو بادامش به زیر برگ بادام

دهانش همچو درجی پرز گوهر

\*

بسینه تخم مهرش را فشاند

نهال قامتش در دل نشاند



## نواب الله دادخان پسر نواب ولی محمد خان متخلص به صوفی

متوفی به سال ۱۲۹۹ هـ، شاعری غزلسرا و عاشق طبع بود - با  
خوبرویان حیدرآباد علاقه و محبت خاصی داشت و جای تعجب نیست  
اگر آن شهر را از کشمیر و پنجاب برتر شمرد. دیوانی شامل هفت هشت هزار  
بیت غزلیات عالی که حاکی از متانت کلام و ملاححت زبان اوست از وی  
در دست میباشد. متأسفانه چند بیت از شعرای دیگر در نسخه خطی دیوانش  
داخل شده است.

از اوست:

مؤذن در گمان صبح بانگ صبح بر دارد  
چو ناگه آن مه من در شب مهتاب برخیزد  
ته تنها حسرت کشمیر شهر حیدر آباد است  
ز بحر شومج رشک اندر دل پنجاب برخیزد

\*

نخواهد همت از عشق مجازی مرد روشن دل  
که نبود حاجت عینک نگاه چشم بینا را

\*

حسن تو در حساب نیارد نقاب را  
کی از کتان حجاب شود ماهتاب را



حسن و عشق پاك را شرم و حیا در کار نیست  
 پیش مردم شمع در بر می کشد پروانه را  
 شمع در فانوس جا دارد بعید از وصل دوست  
 خویش را سوزد نسوزاند پر پروانه را  
 سبزه گردانی ندارد حاصلی جز چشم تر  
 کی توان بی آبیاری سبز کردن دانه را

یار می آید کفم خالیست از نقد نثار  
 همتی ای ابر رحمت چشم گوهر بار ما

عید قربانست امروز، ای نگار من بیا  
 تا شود صوفی چو اسماعیل قربان شما

ما را خبر ز شادی و غم نیست، چون حنا  
 در دست دیگر است بهار و خزان ما



نیست غیر از يك صنم در پرده دیر و حرم  
کی شود آتش دو رنگ از اختلاف سنگها

حاصل قطع امل از بند دنیا رستن است  
رشته چون کوتاه شد فارغ ز قید سوزن است

سخت غم افتاد مرا در سفر      باز به سوی وطنم آرزوست  
مرغ اسیرم، به قفس می طیم      آب و هوای چمنم آرزوست

نهای عشق که برگش غم است و بار افسوس  
اگر ز گریه نشد سبز، صد هزار افسوس

دامن هر گل مگیر و گرد هر شمعی مگرد  
طالب حسن غریب و معنی بیگانه باش

مگر دیدم جزای کارهای ناسزای خود  
که دی بودم امیر اندر وطن، امروز محتاجم



سرشکم رفته رفته بی تو جیحون شد، تماشا کن  
بیا در کشتی چشمم نشین و سیر دریا کن

عیش دنیا همه خوابست توهم می دانی  
عمر چون نقش بر آبست تو هم می دانی  
خیمه تاکی بزنی، خواجه درین کهنه سرا  
خیمه ات مثل حبابست تو هم می دانی  
چند تعمیر کنی قصر منقش به جهان  
منزلت زیر ترابست تو هم می دانی

### محمد ابراهیم بن مخدوم عبدالکریم

۱۲۴۳-۱۳۱۷ هجری، اهل تنه و پیرو فرقة نقشبندی بود.  
نامبرده در هفت سالگی کلام الله را قرائت نمود و پس از آن به تدریس فارسی  
و عربی پرداخت. بدواً بمناسبت مسلک صوفی «مسکین» تخلص می کرد  
ولی بعداً با ترجیح به نام خود آن را با «خلیل» عوض ساخت. به زبانهای  
اردو و سندی هم اشعار می سرود - در فارسی صاحب دو دیوان است که  
نخستین آن یعنی دیوان مسکین مفقود الاثر می باشد. گذشته از این تذکره ای  
به نام تکملة مقالات الشعرا تألیف نمود که محتوی احوال و اشعار  
یکصد و چهارتن از سخنسرایان است که بعد از تکمیل مقالات الشعرا در سال  
۱۱۷۳ هجری مشعل شعر فارسی را در سند فروزان نگه داشتند.



ازاوست:

بسکه در درد فراقش گریه‌ها کردم خلیل  
شد چو ماهی مردم چشم مرا مسکن در آب

نظم من رنگین شود چون غنچه بوی خوش دهد  
گر گشایم يك دم اندر وصف آن گلفام فم  
گر نسازد انس با من يك دم آن آهو روش  
صبر از من وحشتی گیرد کند آرام رم  
شعر هر وصفی که می‌خواهد دلت، مسکین بگو  
چون مددگار تو هاتف باشد و الهام هم

ترا گر قامت شمشاد دادند مرا قمری نمط فریاد دادند

ابروی یار مطلع ناز آفریده‌اند  
زلفش قصیده وار دراز آفریده‌اند  
جانان ترا ز شوخی و ناز آفریده‌اند  
ما را همه ز عجز و نیاز آفریده‌اند



بسکه کاهید تنم از غمت، ای ماه تمام  
پیش مردم شدم انگشت نما چون مه نو

پرپرویان کشمیری و ترکان سمرقندی  
بسی دیدم، ندیدم چون دلاویزان سرهندی

اکنون که این کتاب به پایان می رسد آوردن این نکته لازم می نماید که خدمتی که شاعران فارسی گوی هندوستان به زبان و ادبیات فارسی انجام داده اند کمتر از آن نیست که شاعران اهل زبان می توانند در این راه انجام بدهند. این حامیان زبان و فرهنگ فارسی نه تنها در نگهداری آن آن در قرنهای متمادی و بخصوص در دوره انقلاب و انحطاط ادب در ایران سعی بلیغ مبذول داشته اند بلکه خلوص نیت و علاقه خود را که به ترویج و توسعه آن نشان داده اند و تسلطی که در اظهار افکار و مضامین تازه نموده اند قابل ستایش است.

شعر درهند تقلیدی نیست بلکه دارای جنبه ابتکاری می باشد، بدین معنی که وضع محیط زندگی هند را نشان می دهد که در تخیلات دقیق و



باريك شعرای هند مجسم است و در ادبیات ایران سابقه ندارد. همین ابتکار است که موجب ایجاد سبك معروف بدسبك هندی گردیده که بعدها در خود ایران از آن تقلید کرده‌اند.

در سند با وجود آنکه شعرای عالی‌مقامی بظهور رسیدند که در پیشرفت شعر فارسی و وسعت اظهار و هنر نقش بزرگی را بازی کردند ولی رویهمرفته شعرشان تقلیدی است که از شعر فارسی هند بعمل آمده است.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## مأخذها برای احوال و آثار شعرا

### کتابهای چاپی فارسی

آتشکده	لطف علی بیك آذر	مطبع فتح الکریم	بمبئی
ارمغان پاك	شیخ محمد اکرام	کراچی	۱۹۵۳
از رابعه تاپروین	کشاورز صدر	تهران	۱۳۳۴
امیر خسرو دهلوی	دکتر محمد معین	تهران	۱۳۳۱
بزم تیموریه	سید صباح الدین عبدالرحمن	اعظم گره	۱۹۷۳
بزم محلوکیه	»	»	۱۹۵۴
تاریخ ادبیات ایران	تالیف ادوارد برون	تهران	۱۳۲۹
رشید یاسمی			



۱۳۳۲-۳۳	تهران	دکتر رضا زاده شفق	تاریخ ادبیات ایران
۱۳۳۳	»	دکتر ذبیح اله صفا	تاریخ تحول نظم و نشر فارسی
		نگارش عمر محمد داود پوته حیدر آباد	تاریخ سند - میر معصوم شاه
		باهتمام احمد خان	تاریخ فیروز شاهی برنی
			تاریخ فیروز شاهی
۱۸۶۲		» ولایت حسین	سراج عفیف
		میر علی شیر قانع	تحفة الکرام
۱۹۵۶	کراچی	شیخ محمد اعظم تتوی	تحفة الطاهرین
۱۳۱۸	لیدن	باهتمام ادوارد برون	تذکرۃ الشعرا - دولت شاه
۱۳۱۷	تهران	میرزا محمد طاهر نصر آبادی	تذکرۃ نصر آبادی
۱۹۵۸	کراچی	مخدوم محمد ابراهیم «خلیل»	تکملۃ مقالات الشعرا
۱۳۳۱	تهران	باهتمام دکتر محمد معین	چهار مقاله نظامی عروضی
۱۸۷۱	کانپور	میر غلام علی آزاد	خزانۃ عامره
۱۳۰۴	شوروی	باهتمام پروفیسور چایکین	دیوان ابوالفرج رونی
	لاهور	باهتمام نورالحی	دبوان آشکار - عبدالوهاب
۱۳۱۳		محمد عارف	دیوان صنعت
۱۹۲۹	لکهنو	زیب النساء	دیوان مخفی
۱۳۱۶	تهران	رضاقلی هدایت	ریاض العارفین
۱۳۳۵	»	علی اکبر - مشیر سلیمی	زنان سخنور (دفتر دوم)
۱۳۱۸	»	بدیع الزمان	سخن و سخنوران
			(جلد اول)
۱۹۱۳	پنجاب	میر غلام علی آزاد	سرو آزاد
۱۹۵۹	پتنه (بهار)	بندرا بن داس «خوشگو»	سفینۃ خوشگو
			(جلد سوم)



ماخذ			۲۸۵
شعر العجم شبلی نعمانی	ترجمه: فخر داعی	تهران	۱۳۲۷
(جلد دوم)			
شعر العجم شبلی نعمانی	»	»	۱۳۳۴
(جلد سوم)			
شعر فارسی در			
عهد شاه رخ	دکتر احسان یار شاطر	»	۱۳۳۴
شمع انجمن	سید محمد صدیق حسن خان	مطبع شاهجهانی	۱۲۹۳
صبح گلشن	مولوی محمد	بوپال	۱۲۹۵
	عبدالمجید خان		
فهرست کتابخانه اهدائی			
آقای سید محمد مشکوة منزوی		تهران	۱۳۳۲
(جلد دوم)			
فهرست کتابخانه مجلس			
شورای ملی (جلد دوم)	یوسف اعتصامی	تهران	۱۳۱۱
فهرست کتابخانه مجلس			
شورای ملی (جلد سوم)	ابن یوسف شیرازی	تهران	۱۳۲۱-۱۳۱۸
فهرست کتابخانه مدرسه			
عالی سپهسالار (جلد دوم)	ابن یوسف شیرازی	تهران	۱۳۱۸-۱۳۱۶
کلمات الشعرا (تذکره)			
محمد افضل سرخوش	صادق علی دلاوری	لاهور	۱۹۴۲
کلیات الشعرا	سراج الدین خان «آرزو»		
کلیات غالب	میرزا اسداله خان	لکهنو	۱۹۲۵
کلیات میرزا جلال اسیر		کانپور	۱۲۹۷
لباب الالباب محمد			
عوفی (جلد دوم)	ادوارد برون	لیدن	۱۳۲۱



۲۸۶	شعر فارسی درهند		
مثنوی لیلا وچنیسر	ادراکی بیگلری	کراچی	۱۹۵۶
مثنویات فانی	ملا محمد محسن فانی	سری نگر	۱۹۶۴
	کشمیری		
مثنویات و قصائد قانع	باهتمام سید حسام الدین	کراچی	۱۹۶۱
	راشدی		
مثنویات هیر و رانجها	گرد آورده حفیظ	کراچی	۱۹۵۷
	هوشیار پوری		
مجمع الفصحاح (جلد ۱ و ۲)	رضاقلی خان هدایت	تهران	۱۲۹۵
مجموعه نغز (دو جلد)	حکیم ابوالقاسم میر	لاهور	۱۹۳۳
	وقدرت اله متخلص بقاسم		
مرآة الخيال	امیر شیر علی خان لودی	بمبئی	۱۳۲۴
منتخب التواریخ بدیوانی			۱۸۶۵
(جلد ۱ و ۲)			
میخانه ملا عبد النبی	باهتمام - محمد شفیع	لاهور	۱۹۲۶
هفت آسمان	آقا احمد علی		۱۸۷۳

### نسخه های خطی - فارسی

اعلام ماتم	محمد محسن تتوی	کتابخانه خصوصى خانوادہ محسن درتہ (سند)
انتخاب تذکرہ	تقی الدین کاشی	نمرہ ۴۰۷۸ کتابخانه ملی ملک کتابخانه خصوصى سید حسام الدین راشدی - کراچی
خلاصۃ الاخبار		
بیگلر ناه		



مآخذ		۲۸۷
جدائی نامہ	میر صوبہ دار خان	کتابخانہ میر علی احمد - حیدر آباد (سند)
چنیسر نامہ	ادراکی بیگری	(مرحوم) دین محمد وفائی کراچی (سند)
چهار منزلہ	میر علی شیر قانع	کتابخانہ خانوادہ علی شیر تہہ (سند)
خطوط	میر صوبہ دار خان	کتابخانہ (مرحوم) میر محمد بخش حیدر آباد (سند)
دلگشا	قادر بخش بیدل	دیوارام منشارامانی دانشیار دانشکدہ گجرات احمد آباد
دیوان صوفی	نواب اللہ داد خان	کتابخانہ خصوصی نواب محمد علی خان تاجپور (سند)
دیوان عاشق	جان الہ شاہ (سوم)	(مرحوم) دیوان سوہراج نرملداس - بمبئی
دیوان عطا	عبدالحکیم	کتابخانہ خصوصی قاضی علی احمد تہہ
دیوان عظیم	عظیم الدین تتوی	» » » »
دیوان قانع	میر علی شیر	کتابخانہ خانوادہ علی شیر - تہہ
دیوان کرم	میر کرم علی خان	(مرحوم) دیوارام ادوانی حیدر آباد (سند)
دیوان میر	جان الہ شاہ رضوی	(مرحوم) دیوان سوہراج نرملداس
» »	میر صوبہ دار خان	(مرحوم) میر محمد بخش حیدر آباد
دیوان نامی	میر معصوم شاہ	خانوادہ معصوم شاہ - سکر (سند)
دیوان ولی	نواب ولی محمد خان	نواب محمد علی خان تاجپور (سند)
ذخیرۃ الخوانین	فرید بکری	کتابخانہ خصوصی سید حسام الدین راشدی - کراچی



رموز القادری	قادر بخش بیدل	دیوارام منشارامانی - احمد آباد
رہبر نامہ	عبدالوہاب آشکار	نامانو فقیر - برو دہ
ریاض الشعرا	علیقلی والہ داغستانی	شمارہ ۴۳۵۱ کتابخانہ ملی ملک
زبدۃ المعاصرین	میر حسن الحسینی	کتابخانہ خصوصی سید حسام الدین راشدی
زیبانگار	حاجی محمد رضائی	قاضی نبی بخش - کراچی
سفر نامہ	میر نصیر خان جعفری	میرزا گل حسن کربلائی حیدر آباد (سند)
سلوک الطالبین	قادر بخش بیدل	شمس العلما دکنر عمر محمد داود پوتہ -
سیف الملوک	میر صوبہ دار خان	میر علی احمد - حیدر آباد (سند)
طراز دانش	محمد محسن تتوی	کتابخانہ خصوصی خانوادہ محسن - تہہ (کراچی)
عرفات العاشقین	تقی الدین اوحدی	شمارہ ۵۳۲۴ کتابخانہ ملی ملک
عشقیہ	عثمان انصاری	کتابخانہ مؤلف این کتاب
عقد دوازدہ	محمد محسن تتوی	کتابخانہ خصوصی خانوادہ محسن - تہہ
گوہر		
فتح نامہ	عظیم الدین تتوی	نمرہ ۱۳۵۳ کتابخانہ دانشگاه لہور
فتح نامہ	میر صوبہ دار خان	(مرحوم) میر محمد بخش حیدر آباد (سند)
قصہ کامروپ	میر علی شیر قانع	کتابخانہ خانوادہ علی شیر - تہہ
کرشمہ قدرت حق	» »	» » » »
مثنوی قضا و قدر	» »	» » » »
محک شعرا	محمد صالح شاملوی	شمارہ ۴۵۹۶ کتابخانہ ملی ملک
	خراسانی	
محک کمال	محمد محسن تتوی	کتابخانہ خصوصی خانوادہ محسن - تہہ
مختار نامہ	میر علی شیر قانع	کتابخانہ خانوادہ علی شیر - تہہ
مرزا صاحبان	میر نصیر خان	میرزا گل حسن کربلائی حیدر آباد (سند)
	جعفری	



- مصباح الطریقه قادر بخش بیدل شمس العلما دکتور عمر محمد داوود پوتہ  
کراچی
- مقالات الشعرا میر علی شیر قانع کتابخانہ خانوادہ علی شیر - تہہ  
منہاج الحقیقہ قادر بخش بیدل دیارام منشار امانی - احمد آباد
- نہر البحر قادر بخش بیدل شمس العلما دکتور عمر محمد داوود پوتہ  
کراچی
- ہیر نامہ نواب ولی محمد کتابخانہ خصوصی سید حسام الدین راشدی  
کراچی
- ہیرو رانجہ عظیم الدین تتوی کتابخانہ خصوصی سید حسام الدین راشدی  
کراچی

### سندی

- بیدل جی سوانح عمری گدومل ہرجانی ۱۹۴۰
- رسالو میان سچل فقیر جو میرزا علی قلی بیگ ۱۹۲۷
- سند جامبر - منشی آو ترای - باہتمای ادارام تدانی و پرمانند میوارام ۱۹۳۸
- قدیم سند جاستارا میرزا قلیچ بیگ ۱۹۲۳

### اردو

- ادبیات فارسی مین ہندوون کا حصہ سید عبداللہ ۱۹۴۲
- پنجابی قصہ فارسی زبان مین (جلد اول) دکتور محمد باقر لاہور ۱۹۵۷



عرب و هند کی تعلقات

سید سلیمان نقوی

## مجله‌های فارسی و سندی

ارمغان شماره ۸-۹ و ۱۰ سال ۱۳۰۸

الوحید (سندی) شماره مخصوص «سند آزاد» - ۱۹۳۶

سخن شماره ۱-۲-۷ و ۸ و ۱۱ سال ۱۳۳۴

مهران (سندی) شماره بهار ۱۹۵۵

یغما شماره ۳-۸ آبانماه سال ۱۳۲۷



## ۱- منابع به زبان انگلیسی

- A History of Persian Language and Literatur at the Mughal Court - M. A. GHANI (Vol. III). Auebeland, 1930
- A History of Sind - Kalich Beg (Vol. II), 1902
- Ain-i-Akbari -- Abul Fadl -- Revised by Phillott, 1939
- A Narrative of a Visit to the Court of Sinde - Jemes Burnes, 1839
- Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum Charles Rieu (Vol. 1) - London, 1879
- do - (Vol. II) - London, 1881
- Encyclopaedia of Islam (Vol. I), 1913
- Gazetteer of the Province of Sind - Aitken (Vol. A), 1907
- History of Alienations in the Province of Sind (Vol. i), 1888
- History of the War in Afghanistan - Kaye (Vol. I), 1890
- Kashir - G. M. D. Sufi (Vol. II) - Lahore, 1949
- Persian Poets of Sindh -- Dr. H. I. Sadarangani - Karachi 1956.



Pre - Mughal Persian in Hindustan - Dr Mohammad Ghani, 1941

Scinde and the Races - Burton, 1851

Shah Latif of Bhit - Dr H. T. Sorley, 1940

Sind - Abbott, 1924

The Cambridge History of India - Elliot and Dowson (Vol. I), 1922

The Early Persian Poets of India - Iqbal Husain - Patna, 1937



## ۲- منابع شعرهای سخنسرایان هند

### فارسی

ارمغان پاک	شیخ محمد اکرام	کراچی	۱۹۵۳
از رابعه تاپروین	کشاورز صدر	چاپ کاویان	۱۳۳۴ شمسی
اشعار برگزیده صائب		تهران	۱۳۲۵ شمسی
اشعار برگزیده مسعود			
سعد سلمان		تهران	۱۳۱۹ شمسی
بزم تیموریه	سید صباح الدین عبدالرحمن اعظم گره		۱۹۷۳
بزم مملوکیه	سید صباح الدین عبدالرحمن اعظم گره		۱۳۷۴ ر ۱۹۵۴
			هجری
بهترین آثار کلیم کاشانی		تهران	۱۳۳۲ شمسی
تذکره حزین	شیخ محمد علی	اصفهان	۱۳۳۴ شمسی
تذکره شعرای فارسی			
زبان کشمیر	عبدالحمید عرفانی	تهران	۱۳۳۵ شمسی
تذکره مقالات الشعراء	میرعلیشیر «قانع»	کراچی	۱۹۵۷
تذکره نصر آبادی	میرزا محمد طاهر نصر آبادی	تهران	۱۳۱۷ شمسی



تصویر محبت	شمس الدین «فقیر»	(نسخه خطی) ۱۱۳۸ هجری
تکماہ مقالات الشعرا	مخدوم ابراہیم «خلیل»	کراچی ۱۹۵۸
خزانہ عامرہ	میر غلام علی آزاد بلگرامی	کانپور ۱۹۰۰
دیوان ابو الفرج رونی	پروفسور چایکین	شوروی ۱۳۰۴ شمسی
دیوان بیدل مع نکات		
بیدل	عبدالقادر «بیدل»	کانپور ۱۹۱۴
دیوان بیرم خان	نگارش E. D. Ross	کلکتہ ۱۹۱۰
دیوان صائب		کانپور ۱۹۱۲
دیوان ظہوری		کانپور ۱۸۹۷
دیوان ظہیر الدین فاریابی		طهران ۱۳۲۳ شمسی
دیوان عرفی شیرازی		کانپور ۱۹۱۵
دیوان غنی		لکھنؤ ۱۹۳۱
دیوان غنیمت	محمد اکرم «غنیمت»	لاہور ۱۹۵۸
دیوان مخفی	زیب النساء	لکھنؤ ۱۹۲۹
رباعیات سرمد	سعید کاشانی	شانتی نکیتن ۱۹۵۰
ریاض العارفین	رضاقلی ہدایت	تہران ۱۳۱۶ شمسی
زنان - سخنور (دفتر دوم)	علی اکبر - مشیر سلیمی	تہران ۱۳۳۵ شمسی
ساقینامہ ظہوری		کانپور ۱۸۷۶
سری بہا گوت	امانت رای	کانپور ۱۸۷۰
سفینہ خوشگو	بندرا بن «خوشگو»	پتنہ (بیہار) ۱۹۵۹
سفینہ ہندی	بہگوان داس ہندی	پتنہ (بیہار) ۱۹۵۸
سمن زار	ضیاء احمد بدیوانی	دہلی ۱۹۶۸
شعر العجم شبلی	ترجمہ سید محمد تقی	
نعمانی (۵ جلد)	فیخر داعی	تہران



شمع انجمن	سیدہ محمد صدیق حسن خان	مطبع شاہجہانی	۱۲۹۳ ہجری
صبح گلشن	مولوی محمد عبد المجید خان	بوپال	۱۲۹۵ ہجری
غزلیات نظیری		لاہور	۱۹۳۵
غنی کشمیری	ریاض احمد شیروانی	سری نگر	
قران السعدین	امیر خسرو	علیگرہ	۱۹۱۸
قصائد عرفی		کانپور	۱۲۹۵ ہجری
کلمات الشعراء	محمد افضل (سرخوش)	لاہور	۱۹۴۵
کلیات الشعرا	سراج الدین خان «آرزو»		
کلیات بیدل	عبد القادر «بیدل»	بمبئی	۱۲۹۹ ہجری
کلیات حزین	شیخ محمد علی «حزین»	کانپور	۱۳۱۱ ہجری
کلیات صایب			۱۹۰۶
کلیات غالب	میرزا اسد اللہ خان	لکھنؤ	۱۹۲۵
کلیات میرزا جلال			
«اسیر»		کانپور	۱۲۹۷ ہجری
گلچین جہان بانی	گرد آورده محمد حسین	طهران	۱۳۳۰ شمسی
گلزار بہار	چندر بہان «برہمن»	دہلی	
لباب الالباب			
محمد عوفی	باتصحیحات سعید نفیسی	تہران	۱۳۳۳ شمسی
مثنویات فانی	ملا محمد محسن فانی	سری نگر	۱۹۶۴
مثنویات ہیرو			
رانجہا	بتصحیح حفیظ ہوشیاپوری	کراچی	۱۹۵۷
مرآۃ الخیال	امیر شیر علی خان لودی	بمبئی	۱۳۲۴
منتخبات زرین			
شعر فارسی	ہادی حسن	دہلی	۱۹۷۲



## ۳- اردو

پنجابی قصیدہ فارسی زبان میں (جلد اول) دکتہ محمد باقر لاہور ۱۹۵۷

## ۴- انگلیسی

A History of Persian Language and Literature  
at the Mughal Court-M. A. ghani (Vols. I to III)  
1929-30.

Fre-Mughal Persian in Hindustan-M.A. ghani  
1641.



## ۵- منابع شعرهای سخنگویان سند

### کتابهای چاپی - فارسی

۱۹۶۳	خیرپور	تارنامہ- عبدالوہاب «آشکار»
۱۹۳۸/۱۳۵۷	بمبئی	تاریخ سند- سید محمد معصوم بکری متخلص بہ «نامی»
۱۹۵۸	کراچی	تکملہ مقالات الشعر- مخدوم محمد ابراہیم «خلیل»
۱۹۳۹/۱۳۵۸	دہلی	جینامہ- علی بن حامد کوفی
۱۹۶۲	سکھر	دردنامہ- عبدالوہاب «آشکار»
۱۹۵۷	لاہور	دیوان آشکار- عبدالوہاب
۱۹۱۳		دیوان صنعت- محمد عارف
۱۹۶۲/۱۳۸۱	حیدرآباد	دیوان عظیم تتوی- سید عظیم الدین
۱۹۶۳	کراچی	دیوان محسن تتوی- محمد محسن
۱۹۶۳	خیرپور	عشقنامہ- عبدالوہاب «آشکار»
۱۹۵۹	کراچی	کلیات مائل- غلامعلی تتوی
۱۹۵۷	کراچی	مثنویات ہیر و رانجھا- گرد آورده حفیظ ہوشیار پوری
۱۹۶۱	کراچی	مثنویات و قصائد قانع- میر علی شیر تتوی



۱۹۵۶	کراچی	مثنوی چنيسرنامه - ادراکی بیگلری
۱۹۵۷	کراچی	مقالات الشعرا - میرعلی شیر «قانع»
۱۹۲۶	لاهور	میخانه - ملا عبدالنبی

### ۶- نسخه‌های خطی - فارسی

- اعلام ماتم - محمد محسن تتوی  
 انوار الاسرار - میرزا قلیچ بیگ  
 بیاض کربلائی - میرزا گل حسن  
 جدائی نامه - میر صوبه دارخان «میر»  
 حسن و ناز - محمد معصوم شاه «نامی»  
 خطوط - میر صوبه دارخان  
 دفترچه‌های خطی (۶) - سوبراج نرملداس  
 دلگشا - قادر بخش «بیدل»  
 دیوان حسین - میر حسینعلی خان  
 دیوان خلیل - مخدوم محمد ابراهیم  
 دیوان صوفی - نواب الله دادخان  
 دیوان عطا - ملا عبدالحکیم  
 دیوان علی - غلامعلی سبزپوش  
 دیوان قاسم - محمد قاسم هالائی  
 دیوان قانع - میرعلی شیر



- دیوان کرم - میر کرمعلی خان  
 دیوان مداح - غلامعلی  
 دیوان مؤمن - میرزا غلامعلی  
 دیوان میر - سیدجان الله شاه رضوی  
 دیوان میر - میر صوبدار خان  
 دیوان نامی - محمد معصوم شاه  
 دیوان ولی - نواب ولی محمد  
 رہبرنامہ - عبدالوہاب «آشکار»  
 ریاض الفقر - قادر بخش «بیدل»  
 زیبانگار - حاجی محمد رضائی  
 سخنوران ہندوستان - میرزا گل حسن  
 سفرنامہ - میر نصیر خان «جعفری»  
 سلوك الطالبین - قادر بخش «بیدل»  
 سيف الملوك - میر صوبدار خان  
 مجمع دلگشا - میر کرمعلی خان  
 مرزا صاحبان - میر نصیر خان  
 منتخب کلیات محسن - میرزا گل حسن

## ۷- انگلیسی



۸- مجله‌ها

مفرح القلوب - هفتگی

تنویر - ماهانه

UNIVERSITY  
label Library  
Acc. No. ~~25074~~ 25  
17287





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar







